

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Втора́м параліпомє́ншнъ

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{O}}$ $\hat{\mathbf{K}}$ $\hat{\mathbf{P}}$ $\hat{\mathbf{E}}$ \hat
- 2 Й рече соломюнъ ко всему เиль, тысжщникюмъ и сотникюмъ, и судіжмъ и встиъ началникомъ пред ійлемъ.
- 3 Й йде соломшит й всё множество въ вышній гавашит, йдіже бів скиніт свидівніт біліт, йже сотвори мшёсей рабъ біліт въ постыни.
- 4 Ківштъ же гҳ҄єнь принесѐ давідъ $\mathfrak W$ гра́да каріа $\mathfrak g$ іаріма на мѣсто, є̃жє оўгото́ва є́му̀ давідъ, акш водрузѝ є́му̀ ски́нію во ієра́и́мѣ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ олтарь мідмнь, є гоже содітла веселейль сынь оўрін сына брова, тіх від пред скині є піднею й взыска є го соломішнь й всіх цірковь.
- 7 **Κ**ъ τὰ κόψь ἐσκίς κάδι τολολιώκα ἐ ρενὲ ἐλαὰ: προτὰ (чτὸ χόψεωκ) μα μάλιτ τεκτ.
- 8 **Γ**ενέ жε τολομώντα κα στό: τω τουτορήλα εξιά τα χασίχομα ότιξεμα μοήμα μάρχιε σελάκο ά ποττάσμλα μα εξιά ιμερά σμέττω ετώ:

- 9 й ніть, г $\hat{\Delta}$ и б $\hat{\pi}$ є, да йсполнитсь сло́во твоє къ давідх отц $\hat{\lambda}$ моєм $\hat{\lambda}$, ты бо мєнє сотвориль цар $\hat{\lambda}$ на $\hat{\Delta}$ людьм $\hat{\mu}$ мно́гими, $\hat{\mu}$ йкожє пр $\hat{\lambda}$ хъ зємны́й:
- 11 μ ρετέ στα κα τολολιώνε: πονέκε σώτα τιξ σα τέρλιμο τκοέλας, μ νε ποπροτάλα ξεὰ σοτάτετκα μλιάν, κυκέ ελάκω, κυκέ λέων προτάκλωμαχελ τεσά, μ λεί λεί λεί προτάλα εξὰ, κο προτάλα ξεὰ τρελέλροςτα μ ράζελλα, λα εξλάτα πόχεων λέλν μολ, καλ κάμνκε ποτάδιχα τὰ μαρλ, 12 πρελέλροςτα μ ράζελλα λαὶ τέσά, σοτάτετκο κε μ μλιάνια μ ελάκε λάλα τέσά, ἄκω κε σώτα κα μαρέχα πρεκλέσωκωνςς τεσέ πολόσενα τέσά, μ πο τέσά τάκοκλε νε σέλετα.
- 13 Прійдє же соломюнъ В вышнаго гаваюна во ієфлимъ пред скинію свиджніх й царствова над ійлемъ.
- 14 Ĥ το σρά το λολιών κολετιθιμω ἀ κόν η και ἐμδ τως κωμα ἀ νετώρες τα κολετιθιμω ἀ απαλαξες και τως κων κων η κων και αν και α
- 15 Ĥ πολοχὰ μάρι τρεβρὸ ὰ ζλάτο βο ἐεβλάμα ἄκω κάμεμῖε, κέμρω χε βο ἐδμέμ ἄκω νερμάνῖε, ἔχε μα πόλα βο μηόχεττβι.
 16 Ĥτοςοχμέμῖε χε κόμεὰ τολομώμοβως ἀξ ἐτνπτα μικόθ κδημώβι μάρτκας, ἀχε χοχμάχδ ὰ κδηοβάχδ.

17 Й восхожда́х в привожда́х в в єгу́пта колесни́ц в єди́н в за ше́сть сш́тъ сре́врєникъ, й кон в за сто й пътьдес втъ сре́врєникъ: та́кожде й в всѣхъ ца́рствъ хетте́йскихъ й в царе́й сур́ійскихъ ръка́ма й́хъ прившди́ма выва́х в.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ повел $\hat{\mathbf{t}}$ солом $\hat{\mathbf{w}}$ нъ созидати домъ ймени $\hat{\mathbf{r}}$ дн $\hat{\mathbf{w}}$ й домъ царству своем $\hat{\mathbf{y}}$.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλὰ τολομώντα κτα χϊράμδ μαριὰ τύρτκδ, Γλαγόλλα: ἄκοжε τοπβορήλτα ἐτὰ τα μαβίμοντα ὀπμένιτα μοίνιτα ἢ ποτλάλτα ἐτὰ ἐνὰ κέμρω, μα τοξήχετα τεβίτα μόνιτα, βτα κέμχε ἐνὰ ἀβιπάτι,
- 4 ử τὲ, ἄτα τώμα ἐτὰ τος τος τος τος τόμα μόνα ἄνεμα τἦα ετα νοετὰ, μα ἀς εκαμάτα πρεά μάνα θηναϊάνα ἀρωνιάτος τὰ πρεμλοχέμιε εξετμὰ, ử εξιος τὰ εξεξοχής τὰ εξεξοχής τὰ εξιος τὰ εξιος τὰ τὰ τὰ εξιος τὰ εξιο
- 5 й до́мъ, ѐго́же ӑӡъ созида́ю, вели́къ, вели́къ во ё́сть гд̂ь б̄гъ на́шъ па́че всѣҳъ богѡ́въ,
- 6 й кто возможетъ создати емд домъ; аще во нбо й нбо нбсе не могдтъ вмъстити славы его: й кто азъ, созидами емд домъ; но токмо еже кадити одматамъ пред нимъ: тыть одбо посли мнъ мдра, йже въсть дъла творити въ златъ й сребръ, й мъди й желъзъ, й порфуръ й въ червлени й въ синетъ, й йже знаетъ важти важное, съ

- му́дрыми, йжє оў менѐ во іуде́и й во ієрі́ли́мь, छेже оўгото́ва даві́дъ о̀те́цъ мо́й:
- 8 μ ποτηί να αρεβά κέμρωβα μ άρκένθωβα μ μεκιώβα ω νίβαμα, βων εο άζν, είκω ραβή τβοή όζνη το τεμή αρεβά ω νίβαμα:
- 10 ử τὲ, μάλατελεμα, ὖπε τάκδτα μρεβὰ, μάχα βα πύψδ ραβώνα τβοῦνα πωενύμω νάρα μβάμετατь τώταψα ử ἀννένα νάρα μβάμετατь τώταψα, ử βικὰ νάρα μβάμετατь τώταψα ử ἐλέα νάρα μβάμετατь τώταψα.
- 11 **Ρ**ενέ жε χϊράμι μάρι τύρςκιμ τρεξ παςάμιε μ ποςλά κι τολομώμε, γλαγόλα: πομέκε βοζλισκή τξι λιόχα εβολ, ποςτάβα τλ μαξ μάμα μαρλ.
- 12 Й рече χ ї рамъ: блітвенъ гійь біть ійлевъ, йже сотвори нево й землю, йже даде давіду царю сына премудра й оўчена, й оўмна й разумна, йже созиждетъ домъ гійу й домъ царству своему:

 13 й ніть послахъ тебь мужа мудра й свьдуща разумъ, х ї рама раба моего:
- 14 μάτερι ἐτὰ Ὁ μμέρεй μάκοβωχς, ὀτέμς κε ἐτὰ μέκς τν ρκημης, ἄκε βτὰτι μέλατα βς καίτε ἀ ερεβρε, ὰ βς μέμα ὰ βς καίτε ἀ βς καίτε ὰ βιαίτε ὰ βιαίτε

є́мі, съ мідрыми твойми й съ мідрыми господина моєгю давіда, отца твоєгю:

15 й ныт пшеницу й шимень, й елей й віно, шже швтщаль есй, господине мой, посли равшить твоймъ,

16 мы же бя́демъ сѣщѝ древа В лівана на всжкя потре́бя твою й послемъ та плотами по мо́рю іоппійскомя, ты же приведе́ши та во ієрі́ли́мъ.

17 Ĥ το Ερά το Λολιών το Ετάχτα Μδακέ Ε Πριμμέλις Ε Ετάχδ Ετα το Αλακέ Το Αλακέ Ετάχδ Ετα το Αλακέ Το Αλακέ Το Αλακέ Ετα το Αλακέ Το Το Τάντα το Ετακό Το Το Τάντα το Ετακό Το Τάντα τ

18 сотвори же Ш нихъ седмьдесатъ тысацъ временоносцевъ й осмьдесатъ тысацъ каменос чисвъ, три тысацы й шесть сфтъ приставники над дълами людскими.

- 1 Й нача соломюнъ созидати домъ гдень во і флимь, на горь аморіа, на мьсть, єже озготова давідъ на гомнь орны і євосе́анина:
- 2 нача же созидати въ міцъ вторый літа четвертаго царства своєгю.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ сице нача соломійнь созидати домь бій: въ долгот $\hat{\mathbf{g}}$ лакійть, размібрь первый, лакійть шестьдесіть, въ широт $\hat{\mathbf{g}}$ же лакійть двадесьть:
- 4 μ πρητισόρω πρεά λημένω ζόνιδ, ζολιτότα πο λημό ωμροτώ ζόνιδ, λακώτω ζιβάζες κτι, βως οτά κε λακώτω ςτό ζιβάζες κτι μ ποσλατή ἐγό βηδτρι σλάτονω γής τωνω.
- 5 До́мъ же вели́кїй шкры дска́ми ке́дровыми й позлати зла́томъ чи́стымъ: изва́м же на не́мъ подш́бїм фі́нїкшвъ и̂ й́кш мре́жицы проме́жь себѐ сплета́ющмсм,
- 6 й оўкрасій хра́мъ ка́менїємъ драги́мъ сла́вню, й позлатій зла́томъ, є́жє ϖ фар δ іма .
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ позлати домъ и стѣны ѐгѡ̀, и врата и пра́ги, и окна и две́ри зла́томъ, и изваж херхвімы на стѣна́хъ.
- 8 Cοτβορή жε дόμι τταλ ττώχι, долгоτα ἐτω πο λημέ широты дόμε, λακώτι двадесьть, широта τακοжде двадесьть лакώτι, ѝ позлати ѝ златоми чистыми на χερεβίμιτχι, таланти шесть сώτι.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ вѣсъ гвоздій, вѣсъ гвозд \mathbb{A} $\hat{\mathbf{E}}$ динаг \mathbb{A} п \mathbb{A} тьдєс \mathbb{A} тъ с \mathbb{A} голата, \mathbb{A} горниц \mathbb{B} позлат \mathbb{A} зл \mathbb{A} толъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори въ дому стал стыхъ херувама два, дело \mathbf{w} древъ негніющихъ й позлати йхъ златомъ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ крил $\hat{\mathbf{t}}$ хер δ вім \mathbf{w} в \mathbf{t} , долгот $\hat{\mathbf{t}}$ два́дєс $\hat{\mathbf{t}}$ ть лак $\hat{\mathbf{w}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{t}}$ е́д $\hat{\mathbf{t}}$ но крил $\hat{\mathbf{t}}$ лак $\hat{\mathbf{w}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ п $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ н п $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ н п $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ н \hat
- 12 й др8гоє крило пати лакштъ, прикасающееса крилу херввіма др8га́гш:
- 13 κριμά жε χερδιάμων τάχω ρατπροττέρττ на лаκώτω μεάμετωτω, τία жε ττο άχδ нα πόστεχω τι τόμα κε άχω (σράψε) κω μόμδ.
- 14 Сотвори же завѣс8 Ѿ синеты й багрмницы, й червленицы й вѷссо́на, й сотка на не́й херввімы.
- 15 Ĥ τοτβορὰ πρεά χράμομα ττωλπὰ αβὰ, λακώτα τράμετατь πάτь βα βωτοτὰ, ἀ Γλαβῶ ἄχα πάτь λακώτα.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори че́пи въ давірѣ й положи на глава́хъ столпώвъ, й ши́пкшвъ сотвори сто, йхжє положи на мре́жи.
- 17 Η ποςτάβη ςτολπώ πρεά λημένι χράνια, Εμήματο ψαεςμέν, α αρδιάτο ψωένν: μ μαρεμέ μνω εξώμενο ψαεςμέν μς πραβλέμιε, μνω κράποςτь.

- 1 **C**οτβορή жε ή όλτάρι μέζωνι, ζβάζεςωτι λακώτι βι ζολγοτδ ή ζβάζεςωτι λακώτι βι μυροτδ ή ζέςωτι λακώτι βι βωςοτδ.
- 2 μ το τβορή μόρε (μέζωνο) ταϊώνο, ζέτωτι λακώτι το οζετιώ σο οζετιώ ἐρὸ, κρέρλο ῶκρεετι, μ πωτή λακώτι βι βωτοτέ, μ ἀκρέρλοςτι ἐρὸ τρήσεςωτη λάκτεμ:
- 3 μ ποσόεϊε τελιξεν ποξ μάνιν ὧκρεςτν ὧκρδχάθιμαςν ε̂:

 σές στι λακώτν ὧε σερχάς δ δίνω βάλ μας δίνος δίνος
- 4 ймжε сотвориша йхъ дванадесьть телцевъ, йже трїє сматрях въ ствер и трїє въ западу, и трїє въ полудню и трїє въ востову, и море на нихъ (наставлено), задняя же йхъ бях внутрь (под моремъ):
- 5 й толстота є̀гю дланнам, й оўстіє є̀гю тко оўстіє потира, йзвамна тко Фрасли кріна, вміцающеє три тысмщы мітръ: й соверши.
- 6 Cοτβορά жε ὦμωβάλημας μές κτι ἀ πος τάβα πάτι ὦμες ηδίν ἀ πάτι ὦμδίνο, μα ὦμωβάντι βι ημέχι βς πραηως άμαλ η α βς ες οχχέμικ ἀ ὦναμάντι βι ημέχι, μόρε χε, μα ὦμωβάντικ ς εκμένημαμο βι ηέμι.
- 7 Cοτβορά жε ѝ подсвищникъ златы́ χъ десмть по ми ή το κατιώς το

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори дворъ сващенникшиъ и дворъ великій, и двери двора и верей йхъ пом $\hat{\mathbf{g}}$ даны м $\hat{\mathbf{g}}$ дію.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ море постави \mathfrak{V} оўгла дому шдесную аки къ востоку прами.
- 11 **C**οτβορά жε χϊράμω όξαμμω μως κωδώ, ѝ καμθλημαμώ, ὖ κοβραμό πέρτβε κηδώ, ὖ βεῶ το τόξαω ἐτὼ: ὖ το βερωὰ χϊράμω τβοράτη βεώκο ε απόλο, ἔκε το τβορὰ το λομώκο μαρὸ βω αλομό κῶϊμ:
- 12 стшлпа два, й на нихъ шкружилїм, й вынцы на главахъ дву столпу, й мрежицы двы, ёже покрывати главы вынцевъ йже суть най главами столпшвъ:
- 13 μ 3 βοημέβ το 3 λατώχτο μετώρες τα βτο 4 βτο 4 μρέχη, μ 4 βα βτο 4 βα 1 μάπκωβτο βο πρέχη έξημητά, έχε ποκρωβάτη 4 βα ωκρθχηλία βτο 4 βτο 4
- 14 й подставшвъ сотворѝ десмть, й оумывалницы сотворѝ на подставахъ,
- 15 й море едино й волшвъ дванадестть под нимъ,
- 16 й котлы, й оўдицы масный й вса сосяды йхъ, таже сотвори хірамъ й принесе царю соломшну въ домъ гаень Ш мфди чистыа.
- 17 Во странв і ордана слій йхъ царь, въ толщи земнвй, между сокхювомъ й между сарида вомъ.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори соломώнъ вс $\hat{\mathbf{a}}$ сос $\hat{\mathbf{b}}$ ды с $\hat{\mathbf{a}}$ многочисленны \mathbf{s} фл $\hat{\mathbf{b}}$, пон $\hat{\mathbf{e}}$ же не $\hat{\mathbf{w}}$ ск \mathbf{b} д $\hat{\mathbf{b}}$ т $\hat{\mathbf{a}}$ гость м $\hat{\mathbf{b}}$ ди.
- 19 **C**οτβορά жε cολομώντα βελ cοεξαω αόμε εξίλ, å όλταρь 3λάτα, å τραπέζω, å на нάχα χλέξω πρεαλοχένιλ,
- **20** й подсвѣщники, й свѣти́лники свѣта, да свѣтѧ́тъ прє́д ста̂ѧ сты́хъ по чи́н δ , δ зла́та чи́ста,
- 21 й щипцы йхъ, й свѣти́лники йхъ, й фїа́лы, й ча̂шицы, й кади̂лницы & зла́та чи́ста,
- **22** й двє́ри хра́ма вну́трєннїм йжє во ста́м сты́хъ й двє́ри до́му хра́ма златым. $\hat{\mathbf{H}}$ совєрши́см всѐ дібло є́жє сотвори соломішнъ въ дому̀ га́ни.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ΒΗΕΕΕ COΛΟΜώΗ Τ΄ ΕΤΑΛ ΑΔΒΊΑΑ Ο ΤΙΑ CΒΟΕΓὼ, ΓΡΕΒΡΟ Η 3ΛΑΤΟ Η ΒΕΑΛ COΕΘΑΙ, Η ΑΔΑΕ ΒΈ COΚΡΟΒΗΨΕ ΑΟΜΟ ΓΑΉΑ.
- 2 Тогда собра соломюнъ вся старвйшины ійлевы й вся началники кольнъ, вожды отечествъ сынювъ ійлевыхъ во іерлимъ, да вознесятъ ківютъ завьта ганя в града давідова, йже ёсть сіюнъ.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ собрашасм ко царю вси мужіє ійлєвы въ праздникъ, сей есть муєть седмый.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ прїндо́ша всі старѣйшины ійлєвы, й взжіша всі лєуіти кївю́тъ
- 5 й внесоша е́го й скинїю свидівнім й всм сосу́ды стым, йже въ скинїн, й внесоша є́го свмще́нницы й леу́ти.
- 6 Цάρь жε соломώнъ й вέсь сонмъ сынώвъ їйлевыхъ, й вожщїнсм й собранїн пред кївώтомъ, жржху телцы й овцы безчисленны й несочислжемы В множества.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ внесоша сващенницы кївώтъ завѣта г $\hat{\mathbf{h}}$ на на мѣсто $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ же $\hat{\mathbf{e}}$ сть моли́твенникъ хра́ма, во ста̂а сты́хъ, по $\hat{\mathbf{h}}$ крил $\hat{\mathbf{t}}$ хер δ ві́м $\hat{\mathbf{w}}$ въ.
- 8 Η ΕΑΧ ΧΕΡδΒίΜΗ ΡΑΟΠΡΟΟΤΈΡΙΜΕ ΚΡΉΛΑ ΟΒΟΑ ΗΑΑ ΜΕΟΤΟΜΈ ΚΙΒώτα, Η ΠΟΚΡΕΙΒΑΧ ΧΕΡδΒίΜΗ ΗΑΑ ΚΙΒώτοΜΈ Η ΗΑΑ ΗΟΟΗΛΑΜΗ ΕΓὼ ΟΒΕΙΜΕ.

- 11 Ĥ БЫСТЬ ЙСХОДА́ЩЫМЪ СВАЩЕ́ННИКШМЪ Ѿ СТ҃Ы́ХЪ, ВСЙ БО СВАЩЕ́ННИЦЫ, ЙЖЕ ТВ̀ ѾБРЪТО́ШАСА, ѾСВАЩЕ́НИ БЫ́ША Й НЕ БА́ХВ РАСПОЛОЖЕ́НИ ВЪ ДНЕВНЯ́Ю ЧРЕДВ̀,
- 12 πενίττι жε ѝ пѣвцы всѝ съ сынмѝ ἀсάφοвыми, со ἐмάнοмъ, ἰ αι βνασιονω, ἀ αι сынмѝ ἄχι ἀ αι βράτικων ἄχι, ѿблечени въ ρῦзы льніны, въ κѷмвалѣχι ѝ ψαντάρι ѝ Γνελιονω (возглашах) стожще пред ὀνταρέμι, ѝ съ ними жерцевъ сто двадесьть трубжще трубами:
- 14 й не могоша свъщенницы стати служити ϖ лица $\mathring{\varpi}$ блака, наполни во слава $\mathring{r_d}$ нь домъ б $\ddot{\pi}$ їй.

- 1 Τοτ μα ρενε το το το κατά τη κατά τη
- $\mathbf{2}$ ជីវិង же создах домъ ймени твоєму стый тебь, й оўготованъ ўже швитати тебь во вьки.
- 3 \hat{H} ш врати царь лице свое и влагослови все собраніє ійлево, и все собраніє ійлево предстожше, и рече:
- 4 $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- 5 Ѿ днѐ, въ ὅньжε μ³βεдόχъ λώди мой Ѿ ҙємλй ἐσνπετοκϊм, нε μ³βράχъ града Ѿ всѣχъ колѣнъ ιμλεвыхъ, да соҙйждетсм въ не́мъ до́мъ ймени моєму ту, нижѐ μ³βράχъ мужа бы́ти вожде́мъ наф людьми мойми во ійли:
- 6 но избрахъ ієрайма, да будетъ ймж моѐ въ немъ, и избрахъ давіда быти над людьми мойми ійлемъ:
- 7 й бысть на сердцы давіда отца моєгю создати домъ ймени га бта ійлева:
- 8 μ ρενε τής κο μαβίμο ότιο μοεμό: ποθέκε βώςτε θα τέρμιω τβοέμε το τραίτ μο τάρμιω τβοέμε το τραίτ μο τέρμιω τβοέμε, μο εμίτε μα τέρμιω τβοέμε,
- 9 ὀβάνε τὰ με τοζήκαεωμ μηθ αόμδ, μο τώμα τβόμ, ἄκε μζώμετα μξ γρέταα τβούχα, τόμ τοζήκαετα αόμα ἄμεμμ μοξμδ:

11 й поставихъ въ не́мъ кївю́тъ, въ не́мже е́сть заве́тъ $\mathring{\Gamma}$ де́нь, ѐго́же завефра $\mathring{\text{ий}}$ лю.

12 $\hat{\mathbf{H}}$ ста пред олтаремъ г $\hat{\mathbf{h}}$ нимъ, пред вс $\hat{\mathbf{h}}$ мъ множествомъ $\hat{\mathbf{h}}$ йлевымъ, $\hat{\mathbf{h}}$ простре руц $\hat{\mathbf{h}}$ сво $\hat{\mathbf{h}}$:

13 το τεορή σο το λολιών το κλο μέλλη ο ή ποττάβη έτο ποτρεμέ λβορά τελτήλημα, πάτι λακώτι λολγοτά έτω ή πάτι λακώτι μηροτά έτω ή τρή λάκτη βωτοτά έτω: ή ττά μα μέλι, ή παλέ μα κωλίπα τεολ πρελ βτίπι ληνόχεττεολι ίπλεβωλι, ή προττρέ ρίκη τεολ μα μέσο ή ρενέ:

14 ΓἦΗ ΕѬЄ ἰЙΛΕΒЪ, ΗΤΕСΤЬ ΠΟΔΟΘΕΗЪ ΤΕΒΤΕ ΕΓЪ ΗΔ ΗΤΕСΗ Η ΗΔ
3ΕΜΛΗ, COXPAHÁAH 3AΒΤΤΤ Η ΜΑΤΤ СЪ PAGE ΤΒΟΗΜΗ, ΪЖΕ
χόλΑΤΤ ΠΡΕΊ ΤΟΘΟΉ ΒΟΤΜΤ ΟΕΡΛΙΕΜЪ ΟΒΟΗΜЪ,

15 йже сохраниль есн раву твоему давіду отцу моему, елика рекль есн ему гла, и глаль есн ўсты твоими и руками твоими совершиль есн, йкоже день сей:

16 μ μπτ, τήμ επε ίπλεβτ, τοχραμή ραβό τβοεμό μαβίμο ότιδ μοεμό, μπε ρέκλτ ἐςὰ ἐμὸ τλα, μ τλαλτ ἐςὰ οζετῶ τβομμα μ μεπόληματ ἐςὰ μκοπε βτ μέμι εξὰ, τλα: με ψεκομτετ τεβτ μέμι τοκω αμε τοχραμάττι εώμοβε τβοὰ πότὰ μοὰ χομάτα βτ τακόμτ μοέμι, ἄκοπε χομάλτ ἐςὰ πρεμο μηόθ:

- 17 น้ หหื \mathbf{t} , \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ \mathbf{h} $\mathbf{\hat{k}}$ $\mathbf{$
- 18 $\mathring{\eta}$ во йстинню ли біт йбитати б $\mathring{\delta}$ дєт съ челов вки на земли; йще нбо й нбо нбсе не довленть ти, й кольми паче домъ сей, егоже создахъ;
- 19 й призри на моленїє рава твоєг \hat{w} й на молитв δ мо \hat{w} , г $\hat{\delta}$ и б $\hat{\pi}$ є мой, є́жє о $\hat{\gamma}$ слышати молитвы мо $\hat{\kappa}$ й молен $\hat{\epsilon}$ е, ймже рабътвой молитс $\hat{\kappa}$ пре $\hat{\delta}$ тобою днеєсь,
- 20 ểжε быти ὀιετέμπ τβοθμπ Ѿβέρττωμπ на дошт τέй день й нощь, на мѣсто τιε, ѿ не́мже глалт ѐсн, да призове́тсм ймм твоѐ та́мш, ӗже ѹслы́шати моли́тву, ӗюже ра́бт твой мо́литсм на мѣстѣ се́мъ:
- 21 น กослушати мольбу раба твоєгю й людій твойхъ ійлм, ểлика аще помольтсм на мьсть семъ й ты оуслышиши на мьсть жилища твоєгю съ ньсе, й оуслышиши, й мътивъ вудеши:
- 22 άψε το τρτωύτω μέχω κο йτ κρε η επό το επό μετο κλάτε δέχε κλάττι έτο, ѝ πρι ή μετω ѝ προκλε η επό ολταρέκο εω μοκό τέχω,
- $\mathbf{23}$ й ты оўслыши \mathbf{W} на создати по на славу ставой воздати по правд ставо ставо

- 24 μ άψε ψαολάτη εξαδτά λώαϊε τεοή ίπλε Ε εράτα, άψε corpάμάτα τεεά μ ψερατάτα, μ μαποεάλατα μλετη τεοέμδ, μ πολολάτα πρέά τοβόω βα χράλια τέλια,
- 26 ểгда заключи́ши нє́бо, й нє бі́дєть дожда, йкю согрівша́ть тебів, й помо́льтсь на мівстів сє́мь, й восхва́льть ймь твоє, й шбраты́тсь бі грівхь свойхь, є̀гда смири́ши йхь, 27 й ты оўслы́ши съ нібсе й мінтивь бі́ди грівхю́мь рабю́вь й людій твойхь ійль, йкю ізви́ши ймь пі́ть бі́гь, по немі́жє пойдіть, й даждь дождь на зє́млю твою, йжє да́ль є̀сй лю́дємь твоймь въ наслівдіє:
- 28 Γλάμω ἄψε βέμετω на зεмλώ, Γδεύτελοτεο ἄψε βέμετω, Βοσμέχα γαςτλικτιε ѝ ἴκτερω, πρέσι ѝ Γέςεницы ἄψε βέμδτω, ѝ ἄψε ἀςκορεύτω ὖχω βράσω πρεμ Γράμαμα ὖχω, βςάκου ἄσβου ѝ βςάκου βολικτιώ,
- 29 μ Βεώκα μολύτβα, μ Βεώκο μολέμιε, έπε άψε βέλετα βεώκομε Υελοβικε μ βείλης λώλεμα τβομης ίμλω, άψε ποξηάετα Υελοβικα μίζες εδού μ τρικτα εβού μ προετρέτα ρέμα εβού βα λομέ τέμα,
- 30 μ τω οζελώшα ετ η εξέ Ε το τό βατω παλάμα τε ο ετώ, μ ωντία, μ χάπχι κο ελέπχο πο πετέλιτ ξτω, μικοπε εξεί πο εξραμε ξτω, τω εο ξαάντ εξεί εξραμα εωνώ ετ νελο εξνεςκιχτ,

- 31 ἄκω μα δοάτεα τεδέ, ἔπε χομήτη δο βεέχτ πδτέχτ τβοήχτ βεά μηθ, βτ μάπε πηβόττ μα λημώ ζεμλη ὅπε μάλτ ἐεὰ ὀτιέμτ μάμωμτ:
- 33 μ τω οζελωμα τω ηξεξ Ε τοτόβατω παλήμα τβοετώ, μ εοτβοράμα πο βεξαθ, ξλάκω πρασοβέτω τὰ ηθπλία, λα οζβάλλατω βεὰ λώλιξ σεμιλά μπα τβοξ μ οζβοάτεα τεβέ, ἄκοπε λώλιξ τβοὰ ἰμλι, μ ποσηάωτω, ἄκω μπα τβοξ πράσβαμο ξετι μα λόμω εξά, ἐτόπε εοσλάχω:
- 34 ἄψε жε μισώμετα λιόμιε τβού на βράμα προτήβε εξποετάτα εβούχα πο πετύ, μμπε πόελεων μχα, μ πολόλατελ τεβά πο πετύ γράμα εξιώ, ἐγόπε μισράλα ἐξιὰ εξβά, μ μόλε, ἐγόπε εοιμάχα μπετύ προεκέ,
- 35 да оўслышиши съ нёсе молитву йхъ й моленіе йхъ, й сотвориши шправданіе йхъ:
- 37 μ ωβρατώτε τέρμμε τβοὲ βε τεμλη μχε, βε ηθώε πλεηένη εξηγε, μ τάμω ωβρατώττω, μ πομόλωττω τεβέ βε πλεηένι

своємъ, глаго́лющє: согрѣши́хомъ, беззако́нновахомъ, неправдовахомъ,

- 39 да оўслышиши съ нёсѐ \overline{w} готовагw жили́ща твоєгw моли́тв δ йхъ й моле́н \ddot{i} е йхъ, й сотвори́ши с δ дъ, й м \ddot{i} тивъ б δ ди лю́дємъ твоймъ согр \dot{w} ши́вшымъ т \dot{w} :
- **40** иំ ныть, г \hat{A} и, да б \hat{a} дутъ \hat{b} версть \hat{a} чи твой, и \hat{b} ши твой вн \hat{a} тнь къ моле́н \hat{b} н мьста сег \hat{b} :
- 41 μ μμφ βοςτάμμ, τάμ βάε, βω ποκόμ τβόμ, τω μ κϊβώτω κράποςτη τβοελ: εβλημέμμημω τβού, τάμ βάε, μα ωβλεκότελ βο επιήχω:
- 42 ган бже, да не Швратиши лица хрїста твоєгю, поммни щедрюты давіда раба твоєгю.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ἐταὰ τοβερωὰ τολομώντα μολάτα, ὰ ὅτης τημας τα ηεβετὰ ἀ πολαὰ βιατολημα ἀ κέρτβω ἀ τλάβα τ $\hat{\mathbf{A}}$ η ἀτηόλημα μόλητα:
- 3 Й всй сынове ійлєвы виджху сходжщь отнь й славу гідню на домъ, й падоша ницъ на землю на помостъ постланъ каменїємъ, й поклонишасж, й восхвалиша гіда, йкш бігъ, йкш во вікъ міть єгішь.
- 4 Цάρι жε ѝ всѝ лю́дїє пожро́ша же́ртвы пред гдємъ.
- 5 Ĥ ποχρὲ цάρь τολομώντα χέρτεδ εολώετα αβάλετατι ѝ λετε τωταμω, ὀβέμτα ττὸ ѝ λεάλετατι τωταμα, ѝ ὢτεατὰ λόμτα επίτα μάρι ѝ ετὰ λώλε.
- 6 Сващенницы же стоах на стражах свойх, й легіти во όργα нь ποαχ πετι γά ни, ї же сотвор й давід царь къ ποχ вален ї ю γά α: (ї кω бігь,) ї кω во в є къ міть є г ѝ, п є сни давід швы (πο є ψε) р х к ами свойми: й сващенницы по ах х тр х б ами преф н и ми, й в є сь і й ль сто є ше.
- 7 Ѿ c β κτύ жε τολολιών τρέξηνες ξαορλ, йже πρεξ μέρκο δι κ τλίνεν, πρυνετέ σο τλί β ετετοχχένια μ τλίν λυμριωχ, κίκω δλτάρω μ ξελαν, ἐ τόχε το τρορλ τολολιών, νε λοχά ως β καθετύτη β ετετοχχένια μ τλίνως.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори соломώнъ праздникъ во врємь оно седмь дній, й весь ійль съ нимъ, собранїє велико учелій \mathbf{E} входа во емаръ даже до потока егупетска:
- 9 τοπβορή жε βъ дέнь ὀταιώй πορжετπβο, ποθέκε ἀτβλημέθιο ὀλπαρλ τοπβορή τέχαι αθίμ πράζαθικ».
- 10 Ĥ Β ΤΑ ΑΕ ΑΕ ΑΕ ΑΕ ΑΕ ΑΕ ΑΕ ΤΡΕΤΙΗ ΜΙΑ ΕΕ ΑΜΑΓΟ ΕΠΙΚΟΤΗ ΛΗΑΙΗ ΕΝ ΤΗ ΤΗ ΕΝΕΝΕΙΗ ΕΝΕΝΕΙΕ ΕΝΕ

- 14 μ άψε ποτράμλεμα εξάδττ λώμϊε μού, μα μάχχε πράσβαμο ἔττι μμχ μοὲ, μ πομόλλττα, μ βομίμδττ λαμά μοετώ, μ Βερατάτα Ε πδτίμ αβούχτ ελώχτι μ άστι εξαλώμε ατι μετε μ μλταβτ εξάδ τρτχώμτ μχτι, μ μοτιμού σέμλω μχτι:
- 16 μ μμφ μβράχω μ ως τήχω μόμω ς εμ, μα εξμετω μα μο επλ μάκε μο εκκα, μ εξμδυω ότμ μομ μ ς ερμμε μο επλ ες μμθ:

17 ΤΕ ΧΕ ἄΨΕ ΧΟΔΉΤΗ Ε΄ Ε΄ ΑΕШΗ ΠΡΕΔΟ ΜΗΟΝ, ἄΚΟΧΕ ΧΟΔΉΛЪ ΔΑΒΊΔЪ Ο ΤΈЦЪ ΤΒΟΝ, Η СОΤΒΟΡΉШΗ ΠΟ ΒΕ Ε΄ ΜЪ, ඕΧΕ ΠΟΒΕΛΕ΄ ΧЪ ΤΕΕΕ, Η ΠΟΒΕΛΕΝΪΑ ΜΟΑ Η Ε΄ ΕΧΔΕΙ ΜΟΑ ΕΟΧΡΑΝΉШΗ:

18 й воздви́гну престо́лъ ца́рства твоєгю, а́коже завѣща́хъ даві́ду о̀тцу̀ твоєму̀ гл̄л: не ши́метсл ш тебе му́жъ во́ждь во ійли:

- 19 ἄψε жε Ѿвратитєє вы й шставите повелвній мой й запшвітди мой, ійже предахів вамь, й пойдете й послужите вогшмь йнымь й поклонитесь ймь,
- 20 μετόρτη βάετ Ε τεμλή, βάε μάχτ βάμτ: μ μόμτ εέμ, ετό κε ψετήχτ μμετη μοεμέ, Εβέρτε Ε λημά μοετώ μ πρεμάμτ έτο βτο πρήτης μ βτο πόβτετ βετωπ μίζωκωμτ:
- 21 μ σόμω τέμ βωτόκιμ (βω πρήπηδ), βτώκω μημοχοσώμ ξτώ ογχάτητης μ ρενέπω: πονπό τοπβορή τξω πάκω ξεμμή τέμ μ σόμο τέμδ;
- 22 μ យនធម្មាធមកម: ἄκω ἀςτάβμωα τἦα ὅτά ὅτέμω ς βούχω, ἄκε μίζες μιχω Ες ζεμπιὰ ἐτνπετςκικ, μ πρικωα βότη μεκαβίλ, μ ποκλοημωσς μπω, μ ποραβόταωα μπω, μ ς ετὼ ράζη μαβεζε μα μήχω βςλ ς ειλ ελάλ.

- 1 Ĥ εώςτь πο αβάαξες πτι αθτέχτ, ετ μίχκε ςοξαλ ςολομώντα αόμτ τάξεν μ αόμτ ς εόμ,
- 2 й грады таже даде хірамъ соломюнь, созда йны соломюнъ й всели ту сыны ійлевы.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ πρϊή \mathbf{H} το ολομώντα το $\hat{\mathbf{E}}$ μά $\hat{\mathbf{H}}$ ατο $\hat{\mathbf{E}}$ το $\hat{\mathbf{E}}$ το $\hat{\mathbf{E}}$
- 4 \hat{H} созда Θ єдмо́ръ въ п8сты́ни й вс \hat{A} гра́ды кр \hat{B} пк \hat{I} ажє созда во $\hat{\epsilon}$ ма́ θ \hat{T} ь.
- 5 Сострон же ведшршнъ вышній й ведшршнъ нижній, грады оўкрыплены стынами, вратами й вережми:
- 6 μ Βαλαάθτ, μ Βεώ Γράμω κρτικίω, μπε εώ μα τολομώνη, μ Βεώ Γράμω κολετιμίτ μ Γράμω κώνννκτ, μ ξλήκα Βοςχοττε τολομώνητ πο πελάνι το συμάτη το δεβλήμητ μ Βτ λίβαντ μ Βο Βεέμτ μάρττετ το τεκλάντ.
- 8 но вѣша Ѿ сынώвъ йҳъ ѿста́вшиҳсѧ по ниҳъ на зємай, йҳжє не избиша сы́нове ійлєвы, подведѐ йҳъ соломю́нъ въ да́нь да́же до днѐ сегѡ̀.
- 9 \mathbf{W} сыншев же їйлевых не дадё соломшень въ рабы царству своєму: тій бо баху мужіє ратницы й кнази, й сильній й началницы колесниць й кшеникъ єгш.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ сін началницы прєдстожщихъ царю соломю́ну, дв $\hat{\mathbf{t}}$ сти пжтьдесжтъ приставницы на $\hat{\mathbf{d}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ лы людски́ми.

- 11 **Α**ψέρι жε φαραώнο πρεβεμε τολολοών το πράμα μαβίμοβα βτ μόλιτ, ἐπόχε το 3 μα ἔμ, ρεμέ βο: μα με ἐμβιτάεττ χεμα λολο βτ μολό μαβίμα μαρλοιμίτε το πολέχε ἐκιβούττο τάξεμο.
- 12 Τοτα α βοσητες ε τολομών α βιετοκκένι π τάτε κα δλατάρι, ἐτόκε τοσα τάτε πρεά χράμονα,
- 13 по словеси Ш дне до дне возносити, по повеленти мийсеев, въ суббиты и въ новомута и въ праздники, трижды въ годъ, въ праздникъ шпреснокшвъ и въ праздникъ седмицъ и въ праздникъ кущей.
- 14 Й постави по разсвжденію давіда отца своєгю раздѣленім свмщенникомъ й по слвженіемъ йхъ: й леуіты над стражами йхъ, да хвалмтъ й слвжатъ пред свмщенники по чинв единаго коєгождо дній: й дверницы по раздѣленіемъ йхъ, по вратомъ й вратомъ: тако во повелѣ давідъ человѣкъ бѫій.
- 15 Η ε πρεςτησιάμα βάπου τη μαρέυ μχω ω ςυλωμένη ματά τα το κρόυ ματά το κρου ματά
- 16 \hat{H} оўготовасм всяко д \hat{H} лан \hat{I} є \hat{U} дн $\hat{\epsilon}$, в \hat{U} ойньже \hat{U} снов \hat{A} , до дн $\hat{\epsilon}$, в \hat{U} ойньже соверши солом \hat{U} н \hat{U} ойньже соверши солом \hat{U} н \hat{U} ойньже соверши солом \hat{U} н \hat{U}
- 17 \mathbf{T} огда йдє соломώнъ въ гасїшнъгавє́ръ й во єла́ θ ъ, йжє при мо́ри въ зємли ід δ мє́йстѣй.
- 18 Й посла χϊράмъ ръкою слътъ свойхъ корабли и рабы знающым морским проходы, и хождахъ съ рабы соломюними

Paaba 9

- 1 **Ц**αρήцα жε τάβτα οζτλώμα ὖμα τολομώμοβο ѝ πρϊήμε ἀτκδτήτη ἐτὸ ταμάμωμα βο ἰερλήμας τω τήλου τώκκου 9 ελώ: ἀ βελελύμω μοτώμι ἀρωμάτω ѝ 3λάτα μηόκεττβο ѝ κάμεμιω μρατάτω: ἀ πριήμε κω τολομώμο ѝ τλατόλα ἐμὸ βτῶ, ἐλῦκα εκμα βω τέρμμω ἐλ.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъсти $\hat{\mathbf{e}}$ й соломώнъ вс $\hat{\mathbf{h}}$ словес $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ не πρέйдε слово, $\hat{\mathbf{e}}$ гώжε бы не возвъстилъ $\hat{\mathbf{e}}$ й.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ вид \mathbf{t} царица савска прем δ дрость солом $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ дом $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ гоже созд $\hat{\mathbf{a}}$,
- 4 Η ἄσμ ττολώβ ἐτὼ, ἀ τασλημα ραδώβ ἐτὼ, ἀ τος το κηῖε τλο κέδημκωβ ἐτὼ ἀ ρῶς μι ἄχ, ἀ βιηονέρηνια ἐτὼ ἀ οὐκραμένιε ἄχ, ἀ βιες το κκένια, ἀκε κράμε β το σολο τζημι, ἀ β τε δε δώς.
- 5 Рече же ко царю: йстинно ёсть слово, ёже слышахъ въ земли моей ѝ словестуъ твойхъ ѝ ѝ премудрости твоей:
- 6 μ με βέροβαχω τλοβετέμω μχω, μόμμεπε πριμμόχω, μ βύματα ότα μοὺ, μ τὲ, με βοζβαττάμα μηθ πολοβάμω μηόπετβα πρεμέμροττα τβοελ: πραλοπάλω ἐτὰ κο τλώμαμικ τὰπε τλώμαχω: 7 βλαπέμα μδπιε τβοὰ μ βλαπέμα ραβὰ τβοὰ τία, μπε πρεμτολτω πρεμ τοβόκ μα βτάκο βρέμα μ τλώματω πρεμέμροτω τβοὰ:
- 8 μα εξμετα τής εξα τεόμ ελέβενα, μπε ελγοβολή βα τεεά, έπε μάτη τη να πρεςτόλα ςβόμ μαρή τήδ εξδ τεοεμή: 3αμέ

возлюви $\vec{r_{A}}$ ь $\vec{e_{B}}$ ъ $\vec{r_{B}}$ ъ $\vec{e_{B}}$ $\vec{e_{B}$

- 9 Дадє́ жє царю̀ сто̀ два́дєсмть тала̂нтъ зла̂та й аршиа́ты инш́ги уфлю̀ й ка́мєнїє драго́є, й не бы́ша аршиа́ты такшвы́ йкш сїм, йжє дадѐ цари́ца са́вска царю̀ соломш́ну.
- 10 Но й равй хїра́мшвы съ равы соломшеними приноша́х8 зла́то соломшен драго́є.
- 11 Й сотворій соломішнь царь В дрєвь пє́ уговых в стєпє́ни въ до́мъ гдєнь й въ до́мъ царє́въ, й гу́сли й уалтири пѣсней, й никогдаже видѣна бы́ша въ земли іу́динѣ прє́жде такша́м.
- 12 Цάρь жε соломώнъ дадѐ царицѣ савстѣй всѦ по желанїю єм, йхже просила, кромѣ всѣхъ вже принесѐ царю соломώну, й возвратисм въ землю свою.
- 13 **Κ**[±] жε вѣсъ зла́та приноси́магω къ соломώну на всѧ́ко лѣто шє́сть сѡ́тъ шєстьдесѧ́тъ шє́сть тала̂нтъ зла́та,
 14 кромѣ муже́й по́дданныхъ ѝ купцѡ́въ, ѝже приноша́ху, ѝ всѣхъ царе́й ара́вскихъ ѝ вла́стелей землѝ, ѝже всѝ приноша́ху

злато ѝ сребро царю соломших.

- 15 Cοτβορὰ οἔβω μάρι τολολιώντι μβιτώβι 3λατώχι Τάγνενωχι, μέςτι τώτι 3λατνῶκι νάςτωχι βάχδ βο ἐλάντωλι ψητιβ:

- 17 **C**οτβορά жε царь πρεετόλω ω ελοκόβωχω 38 εώβω βελάκω, α πο 3λατά ενό 3λατολίω νάς τωλίω,
- 19 μ αβαμάμες πτο λιβώβτι ς το άψηχτι τάμω μα ωες τὰ ς τεπέμεχτι Ε ο δούχτι ς τράμτι: μ με εμίς τι τακόβτι πρες τόλτι βο βς άμτωτι μάρς τβτι.
- 21 τα τρά κορά στι μαρέ στι χοχρά ως στι το μα το μα
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ возвеличисм соломійнь паче всітуь царей земныхь богатствомь й міх ростію.
- 23 Κεά жε цάριε ξέμετια жελάχδ βάμπτα λαμε τολομώνε ἀ ελώшατα πρεμδάροςτω ἐρώ, ἄκε αλαξε είτω βω εέραμε ἐρώ:
 24 ἀ πρανομάχδ ἐμδ κίμκαο αάρω εβολ, εοεδαω ερέβρλημω ἀ ξλάτω, ἀ ἀλάτω, ἀ ἀλάτω, κόνα ἀ μεκὰ, να βεάκοε λίπτο.

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́ть во́ждь всѣхъ царє́й \mathfrak{W} рѣкѝ (е́уфра́та) да́жє до зємиѝ и̂ноплєме́нникъ и да́жє до предѣлъ ѐгу́пєтскихъ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ дадѐ ца́рь зла́то й сребро во ỉє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мѣ йкѡ ка́менїє, й ке́дры йкѡ черни́чїє, є́жє (ражда́єтсж) въ полж́хъ мно́жество.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ привода́ху ко́ни соломю́ну $\mathbf{\varpi}$ е́гу́пта й $\mathbf{\varpi}$ всеа земли̂.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ прώчам словеса соломюнм первам й последням, сè, сїм писана суть въ словесех ти нафана пррока й въ словесех ти ахін силиніты й въ видені ихъ ішилм видмщаги, противу ієровоама сына наватова.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ ца́рствова соломю́нъ во ієрі́ли́мѣ над всѣмъ ійлємъ четы́рєдесмть лѣтъ.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе соломійнь со отцы свойми, й погревоша ёго во градь давіда отца ёг $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарись ровоамь сынь ёг $\hat{\mathbf{w}}$ вмысти ёг $\hat{\mathbf{w}}$.

- $\hat{\mathbf{H}}$ прїйдє ровоа́мъ въ с $\mathring{\mathbf{v}}$ хє́мъ, зан $\mathring{\mathbf{e}}$ въ с $\mathring{\mathbf{v}}$ хє́мъ в $\acute{\mathbf{e}}$ сь $\mathring{\mathbf{u}}$ ль сни́д $\acute{\mathbf{e}}$ см поста́вити $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{o}}$ цар $\acute{\mathbf{e}}$ мъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўслыша ієровоамъ сынъ наватовъ, йжє въ во $\hat{\mathbf{e}}$ гу́птѣ, йкѡ оўвѣжѐ \mathbf{w} лица соломюна цар $\hat{\mathbf{a}}$, й $\hat{\mathbf{w}}$ вита ієровоамъ во $\hat{\mathbf{e}}$ гу́птѣ, й возврати́с $\hat{\mathbf{a}}$ ієровоамъ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ гу́пта.
- $\hat{\mathbf{H}}$ послаша й призваша ето. $\hat{\mathbf{H}}$ прїйдє ієровоамъ й всё собранїє ійлєво ко царю ровоам \mathbf{M} , глаго́лющє:
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} ខុមខំ $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{m} \mathbf{u} : поидите даже до тр $\ddot{\mathbf{u}}$ \mathbf{u} \mathbf{u}
- 6 Η совра царь ровоамъ старвишины, йже стожху пред соломώнъ отцемъ егш, егда еще живжше, глаголж: каковъ вы даете совитъ Швицати людемъ симъ;
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{h}}$ \mathbf{m} $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ фстави совёть старёйшинь, ёгоже совещаша ём $\hat{\mathbf{8}}$: й совётоваше со йношами, йже съ нимъ воспитани вах $\hat{\mathbf{8}}$ й стоах $\hat{\mathbf{8}}$ пред нимъ,

- 9 μ ρετέ κω μύμω: ττὸ вы собіть ετε, да Швіт μάθ λιό εμω синь, йже ріша мнів, глаго́люще: швлєгти йго, єже наложи на ны отєць твой;
- 10 Ĥ Ѿвѣща́ша ἐμδ ὅτρομы воспита́нній съ ни́мъ, глаго́лющє: та́кѡ рєчє́ши лю́дємъ, йҳжє рєко́ша тєвѣ, глаго́лющє: о̀тє́цъ тво́й штѫгчѝ йго на́шє, ты́ жє швлєгчѝ на́мъ: та́кѡ Ѿвѣща́й къ ни̂мъ: ме́ншій пе́рстъ мо́й толстѣє ё́сть чрє́слъ о̀тца̀ моєгш:
- 11 $\mathring{\text{о}}$ тє́цъ мо́й наложі ва́мъ тѧ́жкоє йго, а́зъ жє (тѧ́гости) приложу на йго ва́шє: $\mathring{\text{о}}$ тє́цъ мо́й би́лъ ва́съ бичмі, а́зъ жє бу́ду би́ти ва́съ скорпїо́нами.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ បាន $\hat{\mathbf{H}}$ បាន $\hat{\mathbf{H}}$ புக்று கூடிக்கோல்கள் மின்று மின்றும் மின்றும் மின்று மின்றும் மின்றும் மின்று மின்று மின்றும் மின்றுரும் மின்றுர்.
- 14 ὀΤέμъ мой штаготи йго ваше, азъ же приложу къ нему: ὀΤέμъ мой билъ васъ бичми, азъ же бити буду вы скорпїонами.
- 15 Ĥ Η ε ποτλέωα μάρь λωμίй, ἄκω ετ πρεκραψέμιε Ϣ ετα, τλλ: κοςτάκη τἦς τλόκο τοὸς, ἔχε τλα ρδκόω ἀχίη τηλωμίτω ἀ ιεροκοάμτ τώμτ μακάτοκτ
- 16 й \mathring{w} всє́мъ ійли, занѐ не посл \mathring{s} ша царь йхъ. \mathring{H} \mathring{w} въщаша лю́д \mathring{i} е ко цар \mathring{v} , глаго́л \mathring{v} ще: ка́м на́мъ ча́сть въ давід \mathring{w} й

насл \pm д $\ddot{\imath}$ є въ сы́н $\dot{\imath}$ ієссє́єв $\dot{\imath}$; возврати́см въ жили̂ща тво $\hat{\imath}$, ійлю, н $\ddot{\imath}$ смотр $\dot{\imath}$ дом $\dot{\imath}$ твоєг $\dot{\imath}$, дав $\dot{\imath}$ дє в $\dot{\imath}$ єсь ійль въ жили̂ща сво $\hat{\imath}$.

17 \mathcal{M} \acute{s} ж $\ddot{\imath}$ є жє $\emph{ійл}$ євы, $\emph{ій}$ жє $\emph{ш}$ бит \acute{a} х \acute{s} во град $\emph{ш}$ х $\emph{п}$ $\emph{і}$ х $\emph{и}$ на $\emph{и}$ х $\emph{п}$ собою рово $\emph{и}$ на.

18 $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь ровоамъ къ нимъ адшнірама бывша над даньми, й каменіємъ побиша єго сынове ійлєвы, й ўмре. $\hat{\mathbf{H}}$ услыша царь ровоамъ, й потщасм взыти на колесниц δ , й побѣжѐ во ієрлимъ.

19 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} \mathbf{E} \mathbf{E}

- 1 Πρϊάдε жε ροβοάμω βο ἰερλάμω, ἀ τος βὰ (βέτω) μόμω ἰδμαμω ἀ βεμϊαμίθω, ττὸ ὅτανωμετω τωτωμω ἀς βράθημως ιδ κουεί τβοράμμος βράθω, ἀ βοεβάμε προτάβδ ἰῦλα ἀ ἰεροβοάμα, μα ἀ βρατάτω κω τεβά μάρτο.
- 2 ที่ ธы์сть เก่อво กลิ้ทธ หน เลพย์ต บอกอยชี่หช ธฆีเต, กลีล:
- 3 глаго́ли къ рово́аму сы́ну соломю́ню, царю̀ і́удину, й ко всєму̀ і́йлю, йжє ё́сть во і́удѣ й вєнїамі́нѣ:
- 4 сї \hat{A} рече \hat{C} ь: не восходите, ниже шполчайтесм противу братїн вашем: возвратитесм кійждо въ домъ свой, зане \hat{W} мене бысть глголъ сей. \hat{H} послушаща слова \hat{C} нм, й возвратищасм, й не поидоща противу \hat{C} еровоама.
- $\hat{\mathbf{w}}$ бита же ровоамъ во ខែраймѣ ѝ созда грады стѣнаты во ខែзден:
- 6 сострои же видлеємъ й етамъ, й декве
- 7 μ βεθεδρω, η τοκχώθω η οδαονιάνω,
- 8 и генъ и марісанъ, и зіфъ
- 9 й адуремъ, й лахісъ й азику,
- 10 й сала́ю й елю́нъ й хеврю́нъ, йже е́сть і́удинъ й венїамі́нь, гра́ды кртіпкїм:
- 11 й оўкр \pm пй йх \pm ст \pm нами, й постави в \pm них \pm началники, житохран $\hat{\mu}$ лища, й $\hat{\epsilon}$ л $\hat{\epsilon}$ й й в $\hat{\iota}$ но,
- 12 во всміцтиль градт щиты й копім, й оўкртпій йхль во множествть этай, й быста под нимъ ідда й веніамінъ.

- 13 Сващенницы же й леуіты, йже баху во всемъ ійли, собрашаса къ нему в всёхъ пределъ:
- 14 ἄκω ὢετάβμωα λενίτα εελέμια ὢλερκάμια εβοετὼ ἀ πουλόωα κο ίδλτ βο ἰεβλάμω, πομέκε ἀζτηὰ ἢχω ἰεροβοάμω ἀ εώμοβε ἐτὼ, ἔκε με ελδκάτα τἦεβα:
- 15 μ ποςτάβμ ςεβή жερμώ на βωςόκηχω, μ ίχωλωμω, μ εδετημμω, μ τελιέμω, μχωε ςοτβορή ιεροβοάμω.
- 16 Й йзгна йхъ Ѿ всѣхъ колѣнъ їйлєвыхъ, йжє вдаша сєрдце своѐ, да взыщутъ гда бга їйлєва: й прїндоша во ієр̂ли́мъ пожрє́ти гду бтє́цъ свойхъ:
- 17 й оўкр \pm пи́ша ца́рс \pm во і́8дино. \hat{H} оўкр \pm пи́с π ровоа́м π сы́н π солом \hat{w} нь в π \pm р \hat{u} л \pm та, хожда́ш ϵ во по п8 \pm е́м π даві́да й солом \hat{w} на \hat{o} тца сво ϵ г \hat{w} л \pm та \pm р \hat{u} .
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ β3 $\hat{\mathbf{A}}$ ςεβ $\hat{\mathbf{E}}$ ροβοάμ $\hat{\mathbf{B}}$ χεηδ μοολάθδ, μψέρς ἰερ $\hat{\mathbf{E}}$ μώθα ςώнα μαβίμοβα, $\hat{\mathbf{H}}$ ἀβ $\hat{\mathbf{E}}$ Γ΄ τέρ $\hat{\mathbf{E}}$ μάβα ςώнα ἰεςς $\hat{\mathbf{E}}$ οβα.
- **19** $\hat{\mathbf{H}}$ роди $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$ сыны: $\hat{\mathbf{l}}$ є $\hat{\mathbf{d}}$ са $\hat{\mathbf{d}}$ саморіа $\hat{\mathbf{d}}$ заа́ма.
- **20** Π 0 cúχτ жε по λ сев $\hat{\tau}$ маа́х δ дще́рь авессалώмлю, й родй $\hat{\epsilon}$ м δ авію й іє θ θіа, й зі́з δ й салимώ θ а.
- 21 Й возлюви ровоамъ маах дщерь авессалюмлю паче всёхъ женъ свойхъ й подложницъ свойхъ, тко женъ осмьнадесмть ймѣ й подложницъ шесть десмтъ: й роди двадесмть осмь сынювъ й шесть десмтъ дщерей.

- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ постави въ началника ровоамъ авію сына маахина й кн $\hat{\mathbf{x}}$ зємъ на $\hat{\mathbf{A}}$ всєю братією єг $\hat{\mathbf{w}}$, того бо й царємъ сотворити помышл $\hat{\mathbf{x}}$ шє.
- 23 Ĥ Βοσραςτὲ πάνε Βς Κχω Εράτιμ ς Βούχω Βο Βς Κχω πρεμπακώς είδη μημώς μ βο Γραμπάχω κράπκηχω, μ αλαξὶ μνω πάψη μηόχεςτεο μηόςο, μ μηός κλω Βομικά χω κένω.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\epsilon}$ гда оўстронся царство ровоамово, й оўкр $\hat{\mathbf{t}}$ пися, $\hat{\mathbf{u}}$ оўстави запшв $\hat{\mathbf{t}}$ ди г $\hat{\mathbf{u}}$ ни, й в $\hat{\mathbf{t}}$ сь ійль съ нимъ.
- 2 μ βωίστι βι απότο πάτος μάρστβα ροβοάμαλ βιώ ε σδεακίμι μάρι ἐπνπετοκιμ μα ἐξραμμι, γαμε σοπριμμίμα πρεξ πξεμι, 3 σι τωσλιμι μ ε καμα στω κολεσμάμι μ μεστιξεσάτι τωσλιμι κώμμακι, μ με επ τασλι μαρό δι πραμέξμως μς σι μάμι Ε ἐπνπτα, αϊβνάμε, τρωπλοξνταμε μ ἐθιόπλαμε:
- 4 μ взώша грады крвпкїм, μжε бώχν во ίνατ, μ прїндоша даже до ієрайма.
- 5 Caméa жε πρρόκω βημας κω ροβοάμδ μ κω μανάλημακωμω ίδαμημωμω, μως εόσραμα σάχδ βο ιερλήμωω ω λαμά εδεακίμοβα, μ ρενέ κω ημων: ειώ ρενέ τάω: βω ωςτάβμετε μώ, μ άξω ωςτάβλω βάςω βω ρδκδ εδεακίμα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ посрамишасм началницы រំពែлевы и царь и рекоша: пр $\hat{\mathbf{E}}$ нъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь.
- 7 Êταά жε видѣ τάь, ἄκω смиришасм, й бысть слово τάнε къ саме́ю, гам: смиришасм, не разорю йхъ, й дамъ ймъ вмалѣ сп̂нїє, й не оўканетъ йрость мож на ієраймъ,
- 8 обаче б $\acute{8}$ д $\acute{8}$ тъ въ рабы, да познаютъ работ $\acute{8}$ мою $\acute{4}$ работ $\acute{8}$ царства земай.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє сусакімъ ца́рь є́гу́пєтскій во ієрі́ли́мъ, й вз $\hat{\mathbf{h}}$ сокр $\hat{\mathbf{u}}$ вища, $\hat{\mathbf{u}}$ жє въ дом $\hat{\mathbf{y}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ни, й сокр $\hat{\mathbf{u}}$ вища, $\hat{\mathbf{u}}$ жє въ дом $\hat{\mathbf{y}}$

царє́вь, вся взя: й взя щиты златыя, йхже сотворй соломінь.

- 10 Ĥ сотворѝ ца́рь ровоа́мъ щиты мѣдмны вмѣстш ѝхъ. Ĥ поста́ви на ни́мъ с8сакі́мъ ца́рь ἐгу́пєтскій нача́лникшвъ прєдходм́щихъ стрєгу́щихъ врата царє́ва:
- 11 й высть внегда входити царю въ домъ гаень, вхождахв стрегвщін й предходащін, й швращающеся восхождахв предходащін ко орвжехранительниць своей.
- 12 Ĥ ἐταὰ εμπρήεω τόй, Ѿβρατήεω Ѿ нετω ἄροετь τα κω, ὰ нε βω ρασορέнιε βω κομέμω: ἄβο ѝ βο ίδα κάχδ ελοβεεὰ βλάτα.
- 13 Й ογκρπιάς царь ровоамъ во ιερλήματ й царствова: четыредесети же й единагш льта бысть ровоамъ, егда царствовати нача, й седмьнадесеть льтъ царствова во герлимь, во градь, егоже избра гаь, да йменбетсе йме егш тв всьхъ кольнъ ійлевыхъ. Йме же матери егш ноома амманітына.
- **14** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори лука́воє, йкш не испра́ви сє́рдца своєг $\hat{\mathbf{w}}$, да взы́щетъ $\hat{\mathbf{r}}$ а.
- 15 Cλοβετά жε ροβοάμωβα Πέρβαλ ѝ Ποτλθαμλλ με τέ λιι, τότι Πιταμα βια τλοβετάχια ταμέα Πβρόκα ѝ ἄλλα Προβήλλιματω, ѝ λαπαλιίλι ἐροβοάμια βο βτάλ μαθί.

 16 Ĥ οζμρε ροβοάμια ѝ Ποτρεβέμια βώτια το ὀτιρί τβούμια βο τράλα λαβίλοβα. Ĥ βοιλαρήτα ἀβία τρίμια ἐρω βμάτιω ἐρω.

- 1 **В**ъ лѣто осмоєна́дєсьть ца́рства ієровоа́мль воцари́сь а̀ві́а над і́8дою:
- 2 три лिक царствова во រិεিрлимь. $\hat{\mathbf{H}}$ мм же матери ест мааха дщерь оурїйлева $\hat{\mathbf{w}}$ гавашна. $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ в рань межд $\hat{\mathbf{w}}$ геровоамомь й межд $\hat{\mathbf{w}}$ авією.
- 3 μ ωπολιάς αβία βω τάλω βόμηταϊα τάλω, βω μετώρεχω ττάχω τώς αμάχω μδικέй τάλωμωχω: ἐεροβοάλωω κε οζττρόμ τοπροτάβδ ἐτὰν βράμω βο ὀτλία ττάχω τώς αμάχω λιδικέй βοέμμωχω κρώπκηχω τάλοω.
- 4 Ста́ же авіа на горѣ сомо́ри, йже Ёсть на горѣ ѐфре́мли, й речѐ: слы́шите ієровоа́мъ й ве́сь ійль:
- 6 й воста ієровоа́мъ сы́нъ нава́товъ, ра́бъ соломю́на сы́на даві́дова, й Швє́ржєсм Ш господи́на своєгю:
- 8 й нй вы глаголете противостати лицу цртва гана въ руц сыншвъ давідовыхъ: й вы мнози уфлю, й съ вами телцы златіи, йхже сотвори вамъ і еровоамъ въ боги:

- 10 мы же г $\hat{\lambda}$ а в $\hat{\Gamma}$ а нашег ω не $\hat{\omega}$ ставихом $\hat{\Sigma}$, $\hat{\Gamma}$ свъщенницы $\hat{\Gamma}$ ст $\hat{\Sigma}$ сынове $\hat{\Gamma}$ ар $\hat{\Sigma}$ ни $\hat{\Gamma}$ ле $\hat{\Sigma}$ сынове $\hat{\Gamma}$ сыно
- 11 μ πο τρεμάμω εβούμω πρέτω τάδ βεεεοππέτω όξτρω μ πρεά βέτερομω, μ θυμιάμω ελοπέτω, μ πρεμλοπέτω χλέσωβω нα τραπέζ τμέτωξη, μ εβττήλημας ζλατώμ, μ εβτμημακ βοζππέτως βοζπαζάτα κω βέτερδ: μώ δο χραμάμω επραπεώ τάλ δτέμω κάμμαχω, βώ πε ἐτὸ ἀςτάβμετε:
- 12 й сѐ, съ нами въ началѣ гҳ̂ь, й свжще́нницы ѐгѡ҇, й трубы знаменованїж, е́же знаменати противу вамъ: сы́нове ійлевы, не ратуйте противу гҳ̂а бҡа о̀те́цъ вашихъ, поне́же не благопоспѣши́тсж ва́мъ.
- 13 \hat{l} єровоа́мъ жє шврати подса́ду прїнти єму созади, й бы́сть проти́ву і́уды (са́мъ), подса́да жє созади.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ фвратисм івда, й се, єму брань сопреди й созади, й возопиша ко гду, й сващенницы вострубиша трубами:

 15 й возопиша мужіє івдины. $\hat{\mathbf{H}}$ бысть вопіющымъ мужемъ івдинымъ, й гдь порази ієровоама й ійла пред авією й івдою:

 16 й бъжаша сынове ійлєвы $\hat{\mathbf{w}}$ лица івды, й предаде йхъ гдь бтъ въ руки йхъ:

17 й поразій йхъ авіа й людіє є со йзвою великою, й падоша ранени Ш ійлж пжть сютъ тысжщъ мужей кріткихъ.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ смиришась сынове ійлєвы въ день той, й оўкрѣпишась сынове і $\hat{\mathbf{g}}$ дины, йкш оўповаша на г $\hat{\mathbf{g}}$ а б $\hat{\mathbf{f}}$ а о̀т $\hat{\mathbf{e}}$ цъ свойхъ.
- 19 Погна же авіа вслідт і єровоама й взіх Ш негій грады: вериль й села єгій, й і єсуну й села єї.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ не возможе ктому противитисм เеровоамъ во вс $\hat{\mathbf{a}}$ дн $\hat{\mathbf{u}}$ авіи, й порази є̀го г $\hat{\mathbf{a}}$ ь: й оўмре.
- 21 \hat{A} віа же оўкр \pm пи́с \hat{A} , й по \hat{A} тъ сев \pm же́нъ четырена́дес \hat{A} ть, й родій два́дес \hat{A} ть два сына й шестьна́дес \hat{A} ть дще́рей.
- 22 Пршчам же словеса авієва й дфмнїм є́гш й словеса є́гш писана въ книзф а́дды пррока.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе авіа со отцы свойми, й погребоша ёго во град \mathbf{t} давідов \mathbf{t} . $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм а́са сын \mathbf{t} ег $\hat{\mathbf{t}}$ вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{t}}$ во дн $\hat{\mathbf{t}}$ же а́сы поч $\hat{\mathbf{t}}$ земл $\hat{\mathbf{t}}$ і $\hat{\mathbf{t}}$ дина л $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ см $\hat{\mathbf{t}}$ ь.
- 2 Η сотвори аса благоє й правоє пред гдемъ бтомъ своймъ:
- 3 μ Εβέρκε Ολταρή ηδκαμίχω μ βωςώκαλ, μ ςοκρδιμή ίαωλω μ πος της αδεράβω:
- 4 μ ποβελή ίδης, μα βεώψετα τή δα βτα ότε μα εβούχα μ μα τοτβορύτα τακόνα ετω μ τάπωβητα:
- 5 μ μίτερπε μίτ ες τραμών ιδημημές ολιταρή μ ίμωλη, μ μάρς τροκα κα μήρα.
- 6 Й созда грады крвпки въ земли івдинь, зане въ покон бысть земла, й не бв емв брани въ лвта сїй, миръ во гава даде емв.
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\hat{H}}$ бысть сила аст ордженосцевь носжщихь щиты и копіж въ земли іддинт триста тысжщь, въ земли же веніаміни щитникшвь и стртацевь двтсти осмьдесжть тысжщь: вси сін вонни сильнін.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы́дє же противу йхъ зарай є θ їо́планинъ съ си́лою въ ты́сащы ты́сащей, ѝ колесни́цъ три́ста, ѝ прїйдє даже до мари́са.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុស្រ៍ \mathbf{L} ជ័យ ក្រសាល់ មិខាន់ ជំ ស្តី ហើយ ក្រសាល់ នេក្ខមាន នេះ \mathbf{L} ជំនួនគ្នា អង្គ នេះ \mathbf{L} ប្រជាពល់ នេះ \mathbf{L} គំនួនគ្នា អង្គ នេះ \mathbf{L} គំនួនគ្នា នេះ \mathbf{L} អង្គ នេះ \mathbf{L} អង្គិ នេះ \mathbf{L} អង្គ នេះ \mathbf{L} អង្គ នេះ \mathbf{L} អង្គ នេះ \mathbf{L} អង្គ
- 11 Ĥ возопѝ ἄτα κο τἦδ στο τβοεμδ ἀ ρενὲ: τἦα, нε ἀзнεμόжεττ ος τεςὲ τπτα βο μηότηχτ ἀ βτ μάλωχτ, ος κρταπὰ μάττ, τὧα κῶε μάμωτ, ἄκω μα τὰ ος ποβάχομτ ὰ ὢ ἄμεμα τβοέμτ ἀ ἀ αμόχομτ μα μηόχεττο μηότοε τιὲ: τὧα κῶε μάμτ, τὰ ἐτὰ κῶτ, τὰ ἐτὰ κῶτ, τὰ με πρεβοσμόχεττ προτάβδ τεςὲ νελοβτω.
- 12 Ĥ ποραζὰ τἦς ἐθϊόπω πρεά ἄςοκ ὰ ἰδαοκ ὰ κτάωα ἐθϊόπα:
 13 ὰ ποτηὰ ἄχτ ἄςα ὰ πκαϊε ἐτὰ μάκε μο τεμώρα: ὰ παμόωα ἐθϊόπα, μάκε με κώτα κτ μάχτ ἀςτάμκδ, ἄκω ςοτρέμα κώμα πρεά τἦεμτ ὰ πρεά ςάλοκ ἐτὰ, ὰ πλτάμα κωρώςτα μηώτα:
 14 ὰ ἀχςτκόωα κέςα ἄχτ ἄκρεςττ τεμώρα, κελάκτ κο ςτράχτ τἦεμς ἀκτι ἄχτ, ὰ πλτάμωα κολ τράμω ἄχτ, χαμὲ μηώτα κωρώςτα κωρώςτα κώμα κτ μάχτ:
- 15 й кущы скώтскїм й амазоншвъ йзсѣкоша, й взжша скота множество й велблюды, й возвратишасм во дерлимъ.

- 1 $\hat{\mathcal{A}}$ зарїа же сынь ададовь, бысть на немь д $\tilde{\chi}$ ь б $\tilde{\kappa}$ їй:
- 2 μ μιμίσε βο τράπεμιε άτα μ βτεμό ίδα μ βεμιαμίμο μ ρεμέ ἐμδ: οζτιώшμπε μλ, άτα μ βέτι ίδα μ βεμιαμίμα: τάι τα βάμμ, ἄκω βώττε τα μήμα: μ άψε βιώψεπε ἐτὸ, ἐβρλψεπτλ βάμα, ἄψε κε ἐντάβμπε ἐτὸ, ἐντάβμπα βάτα:
- 3 мно́зи дніє (б8́д8тъ) во ійли бє3 бга йстиннаг ω й бє3 сваще́нника 0уча́щаг ω й бє3 зако́на:
- 4 ἐταά жε ἐκρατάτεα κα πενάλη κο τάδ ετδ ἰμλεκδ ἡ καμότα ἐτὸ, ἡ ἐκράψετεα μπα:
- 5 μ во врέмω όπο нε бядеть мирь исходыщемя и входыщемя, йкш бужась гаень на всёхь швитающихь на земли
- 7 й вы оўкрыпитесм, й да не шславыють роки вашм, ёсть бо муда дыло вашемо.
- 8 Ĥ ἐταὰ οζελώμα ἄτα ελοβετὰ εἴλ ἀ πρρόνες το ἀξάρια πρρόκα, οζκρταπάς ὰ Ϣλ βελ ἴαμλω Ϣ βετὰ ξεμλὰ ἰδαμαμ ἀ βεκιαμία α ω τραμώβα, ἀχχε εοαερχάμε ἰεροβοάμα βα τορτ ἐφρέμλα, ἀ ως βατάρω τάξεμω, ἄχε ετὰ πρεά χράμομα τάμαμα:
- 9 собра́ же (всего) і́8д8 й венїаміна й прише́лцевъ швита́ющихъ съ ни́мъ Ѿ е́фре́ма й Ѿ манассі́и й Ѿ сѷме́шна, мно́зи бо къ немв привѣго́ша Ѿ і́йлѧ, ѐгда оу̀ви́дѣша, йікш га́ь біть ѐгш съ ни́мъ.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ собрашась во $\hat{\mathbf{I}}$ є $\hat{\mathbf{p}}$ лимъ въ ли $\hat{\mathbf{L}}$ ъ тр $\hat{\mathbf{e}}$ тій, въ л $\hat{\mathbf{E}}$ то пътоєнадесьть царства $\hat{\mathbf{I}}$ сы,
- 11 й пожроша га́в въ де́нь то́й Ѿ коры́стей, йҳже приведо́ша, волώвъ се́дмь сώтъ й о̀ве́цъ се́дмь ты́сљщъ,
- 12 й поидоша въ завѣтѣ, е́же йскати гда бта оте́цъ свойхъ всѣмъ се́рдцемъ й все́ю душе́ю свое́ю:
- 13 μ (ρεчέ): Βεάκτ, μπε άψε με β3ώψεττ τἦα ετα ἰμαεβα, λα οζ μρεττ Ο θηαρω λάπε λο εταρξήμαρω, Ο μέπα λάπε λο πεμώ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ клаєм г $\hat{\mathbf{h}}$ 8 глаємъ вєликимъ въ восклицанїи й въ тр8Ба́хъ й въ рожаныхъ.
- 15 Ĥ Βοσράдοвасљ вέсь ίδα ω κλώπετ, τόκω ω Βιελ αδιμή κλώμας, ή Βιέν Βόλεν Βομικάμα Ενώ, ή ψερτέτες μλης, ή αλαξί μλης τάς ποκόμ ωκρείτε.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ маах матерь свой шлучи, да не служить астарту, и сокруши $\hat{\mathbf{I}}$ дшла и сожже въ потоцъ кедрстъмъ.
- 17 **Т**όκωω высокихъ не Шстави, еще во вах во ійли, но сердце асы въ совершенно во всъхъ днехъ егш:
- 18 й внесе стам давіда отца своєгю й стам свом въ домъ бжій, сребро й злато й сося́ды.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ брань не высть $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ даже до тридесять патаг $\boldsymbol{\omega}$ л $\hat{\mathbf{t}}$ та царства асина.

- 1 Й въ лѣто три́десмть осмо́е царства а́сина, взы́де ваа́са царь ійлєвъ на і́8д8 й стѣна́ми оукрѣпѝ ра́м8, да не да́стъ вхо́да й и̂схо́да а́сѣ царю̀ і́8дин8.
- 2 Ĥ Β3ὰ ἄτα τρεβρὸ ὰ 3λάπο Ϣ τοκρόβυψω Δόμε τἦμα ὰ Δόμε царέβα, ὰ ποτλὰ κο (βεμαλάλε) τώμε ἀλέρα царὰ τύρτκα, живέψεμε βω λαμάτις, глаго́λα:
- 3 Πολοχὰ ταβάτω μεχαθ μιόθ ὰ τοβόθ ὰ μεχαθ ότιξεμω μούμω ὰ ότιξεμω τβούμω: εὲ Ποελάχω τεβά ερεβρὸ ὰ τλάτο: πριμαὰ ὰ Ϣχεμὰ Ϣ μεμὲ βαάεθ μαρὰ ἰῦλεβα, ὰ μα Ϣύμετω Ϣ μεμὲ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ посл $\hat{\mathbf{s}}$ ша сы́нъ аде́ровъ цар $\hat{\mathbf{a}}$ асы й посл $\hat{\mathbf{a}}$ нача́лники во́євъ свойхъ на гра́ды ійлєвы, й поразй аїню́на й да́на, й авелмаіна й вс $\hat{\mathbf{a}}$ шкр $\hat{\mathbf{e}}$ стнам не $\hat{\mathbf{h}}$ 0 ралімлм.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ гда оуслыша вааса царь เйлевъ, фстави ктому созидати раму й фстави д $\hat{\mathbf{H}}$ ло сво $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$.
- 6 \tilde{A} са же царь вз \tilde{A} всего і́ δ д δ й вз \tilde{A} каменїє \tilde{U} рамы й л \tilde{E} съ \tilde{E} \tilde{A} , \tilde{E} \tilde{B} же на созданіє \tilde{V} ргото́ва ваа́са, й созда й \tilde{I} ни́ χ \tilde{U} гава \tilde{W} й мас \tilde{V} \tilde{V}

- 8 Η Ε Εθϊόπη λη η λίβναη Ε ΕΜΧ Η ΤΑ ΒΑ ΕΠΛΕ ΜΗΌ ΤΕ, ΒΑ Δέργος ΤΗ Κολες Η Α΄ Κώθη Η ΚΑ ΒΟ ΜΗΌ ΧΕς ΤΒΟ 5 ΕΛΑ Β΄ ΕΓΔΑ οζποβάλα Ες Η Η ΓΕΛΑ, πρεμαμε Ϊχα βα ρέκε Τβοθ:
- 9 όνι во гіє́ни назира́ютъ всю зє́маю, є́жє оўкрівпи́ти сі́щихъ се́рдцемъ соверше́ннымъ къ неміз: ві́зє сотвори́аъ є́си сіїє̀, (сегш̀ ра́ди) шнй ві́здетъ на тіх вра́нь.
- 10 Pазгн \pm вас \pm ж ϵ йса на п \hat{p} ро́ка й всад \hat{u} \hat{e} го̀ в \pm т ϵ мн \hat{u} ц ξ , пон \hat{e} ж ϵ прогн \pm вас \pm \hat{u} с \hat{e} м \pm : й \hat{v} б \hat{u} йса \oplus люд \hat{u} й во вр \hat{e} м \pm т \hat{o} (мно́гих \pm).
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ сè, словесà асы, первам й посл $\hat{\mathbf{E}}$ дням, писана суть въ книз $\hat{\mathbf{E}}$ царей іўдиных $\hat{\mathbf{E}}$ й ійлм.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ разбольсь йса въ льто тридесьть девытое царства своег $\hat{\mathbf{w}}$ ногама, бользнію эфлньйшею: й ниже въ немощи своей взыска г $\hat{\mathbf{h}}$ а, но врач $\hat{\mathbf{e}}$ въ.
- 13 οўспе же йса со отцы свойми, й оўмре въ лѣто четыредесять первое царства своегю:
- 14 й погревоша ето во гровь, етоже йскопа севь во градь давідовь, й положиша ето на одрь, й наполниша аршиатами й родами муршвъ влаговуанныхъ, й сотвориша емв погревеніе велико эфлю.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́см ішсафа́тъ сы́нъ ළ̀гѡ̀ вмѣ́стѡ ළ̀гѡ̀, й оўкрѣпи́см ішсафа́тъ на $\hat{\mathbf{A}}$ ійлємъ:
- 2 ραςπολοχή χε ςήλδ вο вς χτ τραμάχτ ίδημη μιχτ κράπκη τ ποςτάви воєвώμω во τραμάχτ ίδημη ωχτ ѝ во τραμάχτ ἐφρέμοвωχτ ἢχχε ποσρὰ πρέχης ἄςα ὀπέμτ ἐτὼ.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ высть г $\hat{\mathbf{J}}$ ь со ішсафатомъ, йкш хождашє въ п $\mathbf{5}$ п $\mathbf{5}$ тервыхъ й не в $\mathbf{5}$ ыска їдшашвъ,
- 4 нο τἦα ετα ότιμα εβοετώ βζωεκα μ πόμαε βτ ποβενικη μχτ ότιμα εβοετώ, α με πο αιταώνιτα μποβεμμιτα:
- 5 μ ογκριστικό τάς μάρετισο από ρυκό έτω, μ αάμα αξλ ίναξεα αάρω ιωταφάτιν, μ αμέτες έμον αστάτετισο μ επάα μηστα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесе́сь се́рдце ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ въ п δ т $\hat{\mathbf{n}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ни, $\hat{\mathbf{u}}$ ктом $\hat{\mathbf{d}}$ й $\hat{\mathbf{s}}$ выс $\hat{\mathbf{w}}$ кам $\hat{\mathbf{u}}$ д δ бр $\hat{\mathbf{g}}$ выс $\hat{\mathbf{w}}$ кам $\hat{\mathbf{u}}$ д δ бр $\hat{\mathbf{g}}$ выс $\hat{\mathbf{w}}$ кам $\hat{\mathbf{u}}$ д δ бр $\hat{\mathbf{g}}$ выс $\hat{\mathbf{w}}$ ни.
- 7 **Κ**τ τρέτιε жε απτο μάριτβα ιβοειώ ποιλά началники ιβολ ủ εωμώβτ εύλιμωχτ άβχίω ủ зαχάριω, ủ наθαμαύλα ủ μιχέα, χα οζνάττ βο Γραμπχτ ίδχμημοχτ:
- 8 й съ ними летіти саме́а й наданіа, й завдіа й асїйлъ, й семїрамю́дъ й ішнаданъ, й адшніа й тшвіа й тшвадшніа летіти, й съ ними елїсама й ішрамъ жерцы:
- 9 οζναχδ жε во ίδαξει, μωτωμε κιμίτδ τακότια τάτιλ, μ προχοχαάχδ τράαω ίδαμιω μ οζναχδ πώαμ.
- 10 Й бысть страхъ гдень на всёхъ царствахъ земныхъ йкрестъ ідды, й не воеваша противу ішсафата.

- 11 Й Ѿ йноплємєнникъ їшсафат дары приношах сребро й дани: арави же привождах єм довншвъ бвчихъ седмь тысьщъ й седмь сштъ, й козлшвъ седмь тысьщъ седмь сштъ. 12 Й въ їшсафатъ предоспъваж великъ въ высото й созда во їддей домы й грады кръпки.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ мню́га дѣла бы́ша є̀му̀ во і̀удє́и: і му́жїє ра́тницы крѣпцы си́льнїй во і̂єрі́ли́мѣ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ сїє число йхт по домю́мъ о̀тє́чєствъ йхъ: й во і́хдѣ тысмщенача́лницы є́дна́съ во́ждь й съ ни́мъ сы́новє си́льнїи си́лы три́ста ты́смщъ:
- 15 й по немъ ішананъ началникъ й съ нимъ дв сти осмьдесьтъ тысьщъ:
- 16 по неємже амасіа, сынъ захарїннъ, оусердсвуми г $\frac{1}{4}$ у й съ нимъ дв $\frac{1}{4}$ сти тысм $\frac{1}{4}$ ъ мужей сильныхъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} вєнїаміна сильнїн силы є̀лїа́дъ, й съ ни́мъ дєржа́щихъ лу́къ й щиты двѣсти ты́сащъ си́льныхъ:
- 18 й по немъ ішзавадъ, й съ нимъ сто осмьдесьтъ тысьщъ, сильній ко брани.
- 19 Сін служаціїн царю, кромѣ оныхъ, йхжє постави царь по градшиъ крѣпкимъ во всей дуден.

- $\hat{\mathbf{H}}$ высть ішсафату богатство й слава многа, й пожтъ жену въ дому ахаавли.
- $\hat{\mathbf{H}}$ сниде при концы л \mathbf{t} тъ ко ахаав \mathbf{t} въ самарію: й закла $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ ахаав \mathbf{t} овны й волы мн $\hat{\mathbf{t}}$ ги, й л $\hat{\mathbf{t}}$ дем \mathbf{t} с $\hat{\mathbf{t}}$ щим \mathbf{t} с \mathbf{t} н $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ о $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ щива $\hat{\mathbf{t}}$ ш $\hat{\mathbf{t}}$ е $\hat{\mathbf{t}}$ о $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече ахаавъ царь ійлевъ ко ішсафату царю ійдину: пойдеши ли со мною въ рамώдъ галаадскій; $\hat{\mathbf{H}}$ рече єму: ійкоже аха, такш й ты: й ійкоже людіє твой, такш й людіє мой съ тобою на брань.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- 5 Ĥ coβρὰ μάρς ἐйλεβς προρόκωβς чετώρεςτα μθπέκ ἢ ρεчὲ κς κῶμως: ποйμθ λια βς ραμώθς Γαλαάμςκια κα βράκς, ἀλὰ οὐμερπθέκς, Ĥ ρτωι: βςώμα, ἀ πρεμάςτς βίτς βς ρθκο μαρέβο.
- Pေး є же ішсафа́тъ: нівсть ли здів пррока гіє́нь єщѐ, да $\mathfrak W$ нег $\mathfrak W$ вопросимъ;
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- $\hat{\mathbf{H}}$ призва ца́рь เ้ทัлєвъ є̀ди́наго \mathbf{w} є̀νн $\hat{\mathbf{g}}$ χъ й рєчѐ є̀м $\hat{\mathbf{g}}$: (призовѝ) ско́р \mathbf{w} мїχє́ю сы́на іємвли́на.

- 9 **Ц**άρь жε ίйлεвъ ѝ ίωταφάττ цάρь ίδημητ κίйжηο τεράωε на πρεττόλτ τεοέμι, ѝ ω βλενέ μα κρατοτό ο μάρτκο ο, ττη κε на προττράμττε τα διάξ εράττ τα μαρί ος κιχτ, ѝ ετὰ προρό μω προρόνες τεοβαχδ πρεή μάμα.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори севъ седекіа сынъ ханаань роги жельзны й речѐ: сї $\hat{\mathbf{h}}$ глетъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ы сими избодеши с $\hat{\mathbf{v}}$ рію, дондеже скончаєтс \mathbf{h} .
- 11 Ĥ всѝ пророцы прорица́х такш, глаго́лющє: взы́ди въ рамш́дъ галаа́дскій й прє́дуспѣєши, й прє́да́стъ гд́ь въ ру́ку царє́ву.
- 12 **Κ**άττημκτ жε, шέдый призвати μιχέω, ρεчε εμδ: τε, ρεκόша пророцы εдинтии οζτιώ благаж ω цари да будут οζ бο и твож словеса, ткоже единагω ω нихт, и да речеши благаж.
- 13 \hat{H} Ѿвѣща мїҳє́а: жи́въ гҳ҄ь, акѡ є́жє ащє речє́тъ бҡъ ко мнѣ, сїє̀ возглаго́лю.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє ко царю, й речѐ єму царь: міхєє, ймамъ ли йтй рамю́ ръ галаа́дскій на бра́нь, йлй оўдержу́см; $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{w} въща: взы́ди й предаду́тсм (врази) въ ру́ки ва́шм.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}$ му царь: коликш кратъ заклинаю тъ, да не глаголеши мн $\hat{\mathbf{t}}$, токмш йстину во ймъ г $\hat{\mathbf{h}}$ не.
- 16 Ĥ ρεчè μιχέα: βάμτχτ βετο ιταλ ραςτονένα πο σοράμτ τάκω ὅβιμ, ιλμκε ντετι πάςτμρκ: ι ρενè τζι: νε ιμδττ είν βοκαλ, μα βοββρατάτες κίμκαο βτ αόμτ εβόμ βτ μύρτ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 18 Ĥ ρεчὲ μιχέα: нε τάκω: ελώшητε ελόβο τἦ με: βή μεχτ τὧα εταλώμα μα πρτόλτε εβοέμτ, μ βελ είλα με μαλω πρεμετολωε ωμετινό ἐτὼ μ ωμδω ἐτὼ:
- 19 μ ρενε τάς κτο πρελικτήτα άχαάβα μαρλ ίπλεβα, да β3ώдετα μ παμέτα βα ραμώθα ταλαάμεταμα; μ τλατόλαμε έμμης τάκω, μ μνα ρενε τάκω:
- 20 นี นีรม์ สุ ส ช หาง และ เลือง เล
- 22 ที หหีน сѐ, гҳ҄ь дадѐ дуҳа лжива во оуста всимъ пророкшмъ твоймъ симъ, и гҳ҄ь гҳа ш теви злам.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ приступій сєдєкій сынь ханайнь, й оўдари міхе́ю въ лани́ту й рєчѐ єму̀: ко́имъ путє́мъ пройде ду҉т гд́єнь \mathbf{w} мєнѐ, є́жє глаго́лати къ тєвѣ;
- 24 Рече же міхеа: сè, оўзриши въ день той, егда внидеши въ ложницу из ложницы, да оўкрыешисм.
- 26 μ ριώτε: ει παιολετα μάρι: ββέργμτε εξιο βα τεμιμίμη, μ μα ιάςτα χλιτία πενάλη μ βόμη πενάλη, μόνη εκε βογβραμής και μήριτ.

- **27** \mathbf{P} ενέ жε μιχέα: ἄψε βοζβραψάλελ βοζβρατήшиςλ βτα μήρτ \mathbf{k} , η ενά ενά μιζος ενώ μιτε, βολ μιζος.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє ца́рь ійлєвъ й ішсафа́тъ ца́рь і́удинъ въ рамю́ръ галаа́дскії.
- 29 Ρενέ жε царь ιйлевъ ко ιωсафату: прикрыюся й вниду во брань, ты же шблецыся въ ризы моя. Й прикрыся царь ійлевъ й вниде во брань.
- **30 Ц**а́рь же су́рскій повель вожде́мъ колесницъ свойхъ, глаго́ль: не оу́стремлы́йтесь на ма́ла й на вели́ка, но то́кмш на самаго̀ цары̀ ійлева.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўвидѣша началницы колесницъ ішсафата, глаго́лаша: ца́рь ійлевъ $\hat{\mathbf{e}}$ сть сей. $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ выдо́ша $\hat{\mathbf{e}}$ го̀ вою́юще. $\hat{\mathbf{l}}$ шсафа́тъ же возопи ко г $\hat{\mathbf{h}}$ 8, й г $\hat{\mathbf{h}}$ 6 посл $\hat{\mathbf{b}}$ 2 посл $\hat{\mathbf{e}}$ 3 й $\hat{\mathbf{e}}$ 4 вег $\hat{\mathbf{u}}$ 6.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ តស់сть ਵំក្នុង $\hat{\mathbf{y}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ ша воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды колесни́ц \mathbf{t} , $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ не б $\hat{\mathbf{m}}$ ше ца́рь $\hat{\mathbf{t}}$ йлєв \mathbf{t} , $\hat{\mathbf{w}}$ ста́виша $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ мужь нальче лукь примітню й поразі цары ійлева между ле́гкимь й пе́рсьми. $\hat{\mathbf{H}}$ рече воза́таю своєму: шбраті ру́ку твою й йзведі мы $\hat{\mathbf{u}}$ бра́ни йкю йзнемого́хь.
- 34 Η скончана высть врань въ день той, ѝ царь ійлевъ въ стой на колесницъ своей противу сурішмъ даже до вечера, ѝ ўмре заходыщу солнцу.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см ішсафа́тъ ца́рь і́удинъ въ до́мъ сво́й ми́рнш во і̂є $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ.
- 2 Ĥ ủζώμε Βο τράπεμϊε ἐμὰ ἰμάμ τώμα ἀμαμίμης πρρόκς ѝ ρενὲ κς μεμὰ: μαρὰ ἰωταφάπε, μενεττήβα λα μαέωμ πόμοψε, ἀλὰ μεμαβάμμολο Ε τὧα μραχμώωμ; Ĥ ρενὲ ἐμὰ ἰμάμ: τετὰ ράμμ Εώττε μα τὰ τμάβς.
- 3 но токмш дѣла̀ блага̀м ш̀брѣто́шасм въ тєбѣ, занѐ Ѿѧ́лъ ѐсѝ к8міры Ѿ зємлѝ і́8дины й йспра́вилъ ѐсѝ сє́рдцє твоѐ взыска́ти га̂а.
- 4 Η вселисм ιωταφάττα во ιεφλήματα, и πάκι μισώдε κα λιώдε μα ε вирсавен даже до горы ε φρέμλι, и возврати йχα κο τάδ ε τδ οτέμα τεούχα.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ постави судій во вс \mathbf{t} х \mathbf{x} град \mathbf{t} х \mathbf{x} іўдиных \mathbf{x} кр \mathbf{t} пких \mathbf{x} , во вс \mathbf{t} ц \mathbf{t} м \mathbf{x} град \mathbf{t} х,
- 6 μ ρενε εδαϊάμνε: Βύαμτε, ντό βω τβορυτε, ηε νελοβένες κι δο βω εδαν τβορυτε, ης ελοβένες κι δο βω εδαν ελοβένες κι εδαν ελ
- **8** Во $i\epsilon \hat{p}$ ли́м \pm же постави i шсафат \pm леуітшв \pm й сваще́нникшв \pm й \dot{o} тценача́лникшв \pm \ddot{u} iйла в \pm с \acute{z} д \pm г \acute{z} ен \pm , да с \acute{z} дат \pm жив \acute{z} щих \pm во $i\epsilon \hat{p}$ ли́м \pm .

9 Повеле же ймъ, глаго́лм: такш твори́те во страсе гдни, во йстине й сердцемъ соверше́ннымъ:

10 Βεώκδω ράεπρω, ἄπε πριάμετα κα βάμα, βράτια βάμαχα ἀβατάωμαχα βο τραμάχα εβούχα, μεπμό κρόβιω κρόβε, ἀ μεπμό ποβεμάμιεμα ѝ ζάποβαμίω, ѝ ἀπραβμάμαμι ѝ εδηβάμι, ραζεδηματε ѝμα, μα με εοτραμάωτα τή εβι, ѝ με πριάμετα τηάβα μα βάςα ѝ μα βράτιω βάμδι τάκω τβορύτε ѝ με εοτραμώτε:

11 μ τὲ ἀμαρία, τβωμέнниκω βόκας μαά βάμμ βο βτώκο τλόβο Γάθε: μ ταβαία τώμω ιταάμλω βόκας βω αομθ ιδαμμώ βο βτώκομθ τλόβθ μαρέβθ: μ κημκημμώ μ λενίτη πρεά βάμμ: ογκρωπήτετω μ τβορήτε, μ βδαετω τάω το βλατήμω.

- 1 По сихъ же прїндоша сынове мшавли й сынове аммшни й съ ними Ш амманітшвъ ко ішсафату на брань.
- 2 Πρϊνμόωα жε ѝ сказаша ἰωταφάτε, глаголющε: йдетъ противе тебе велико множество Ѿ ѡ҄ѣ҆ ѿнъ полъ морљ Ѿ сѷрін, ѝ сѐ, стожтъ во асасанъ-дамарѣ, йже есть енгадді.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf$
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ собраст весь ใช้да взыскати г $\hat{\mathbf{A}}$ а: $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ вс $\hat{\mathbf{u}}$ хъ град $\hat{\mathbf{w}}$ въ ใช้диныхъ пр $\hat{\mathbf{u}}$ идо $\hat{\mathbf{u}}$ а ко $\hat{\mathbf{u}}$ умоле́н $\hat{\mathbf{u}}$ въ
- $\hat{\mathbf{H}}$ ста ішсафа́тъ въ собра́нїи і́хды во ієрі́ли́мѣ, въ дому̀ гД̂ни прєді лицє́мъ двора̀ но́вагш,
- 6 μ ρενέ: τἦμ επε ὀπέμω κάωμχω, κε τώ λι ἐςὰ επω κα κεςὰ τορτε, μ τὰ εἦνςτεδεωμ εςταμ μάρςτε ιἀςῶκω, μ εω ρδκὸ τεοέω ἔςτω κρταστω ς κίλω, μ κτὸ προτιβοςτάκετω τεετε; τ κε τώ λι ἐςὰ επω κάωω μςκορεκάβωμ παθέμωπ κα ξεμλὰ ς εμλὰ σεμλὰ τεοίχω μαλοί τεοίχω μαλοί τεοίχω μαλοί εξα επω κα εκι εκι;
- 8 ผ вселишаст на ней, ผ оустроиша въ ней стыню ймени твоему, глаголюще:
- 9 ἄψε нападόττ на ны 5λâλ, μένι, εόχτ, εδεύτελετεο, ελάχτ, ετάнεμτ πρεά χόμομτ εύμτ μ πρεά το εόν, ἄκω πρύτελενο μμλ τεο ε ετ χομό εέμτ, μ εοτοπιέμτ κτ τε ε τε τε τε τάμι και μί επε ε μί εξελί μάμι και τε επέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τέ το εκορε ε τάμι και μί επε ε τάμι και μί ε τάμ

10 μ μμτ τέ, τώμοβε αμμώθη μ μωαβλή μ τορά τηίρτ, τκβοςτα τάπε με μς βοληματ ξτή ιμλη προητή, ξταά μτχοκαάχδ ω ξεμλή ξτήπεττικικ, μο οξκλομήματα ω μήχτ μ με μς βισμάμα μχτ:

11 μ τέ, μμτ τίμ μαπάμανττ μα μω μτχομάμε μς τομήτη μάττ ω ματαταμία μάπτ.

12 ган ба нашъ, не сванши ли ймъ; въ насъ бо несть толика крепость, да можемъ семв множество сопротивитисм, еже нападе на ны, и не вемы что соделати ймамы ймъ: но токми очи наши къ теве.

15 μ ρενε: ελώшητε, βέες ιδίλα μ ωβητάρωϊη βο ιεβλήμης, μ τώ, μαριο ιωταφάτε: εικ ρενε είλ βάμς: η βούτες, η η κε ογκατάμτες το λημά η ηρόλα τειώ μη οταιώ, η είτε βο βάμε ωπολνέηιε, ηο βκίε:

16 3aδτρα μ3ωμήτε προτήβδ μχω: εξ, βοεχόμωτω πο βοεχόμδ accicu, μ ωβρώμετε μχω μα κραμ ρακή προτήβδ πδετώμη ιερϊήλω:

- $\hat{\mathbf{H}}$ преклоньсм ішсафатъ на лицѐ своѐ, й весь і́ $\hat{\mathbf{s}}$ да, й й витающій во ієрілимь, падоша пред гдємъ поклонитисм гдєви.
- $\hat{\mathbf{H}}$ восташа леуіти \mathbf{w} сынώвъ каа $\hat{\mathbf{h}}$ овыхъ $\hat{\mathbf{h}}$ \mathbf{w} сынώвъ коре́овыхъ, хвали́ти $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$
- 20 Ĥ 3a8τρα βοςτάμα ράμω ử ử3μαόμα βτ πεςτώμο θεκωὲ. Ĥ βηςτα ἀςχομήτα ἢμτ, ςτὰ ἰωςαφάττ (ποςρεμτ ἄχτ), ử βοσοπὰ ử ρεμὲ: οζελώματε μλ, μέχε ἐβαμμω ử βςὰ ἀβμτάομια βο ἐερλήμτε βτ τὰα βτα μάμετο ử οζβτρατεςλ: βτρεμτεςλ: βτ
- $\hat{\mathbf{H}}$ сов \mathbf{t} тос $\mathbf{$
- 22 Êταά жε начаша χвалє́нїм й йспωвѣданїм, ѿбратѝ τα̂ь воєвати сыню́въ аммю́нихъ на мюа́ва й го́ру сиіръ, йзшє́дшихъ на і́уду, й пораже́ни бы́ша.
- $\hat{\mathbf{H}}$ восташа сы́новє аммюни й мюавли на фбитающихъ въ гор $\hat{\mathbf{t}}$ сиіри, да побіютъ йхъ й сокрушатъ: й $\hat{\mathbf{e}}$ гда скончаша фбитающихъ въ сиір $\hat{\mathbf{t}}$, восташа др $\hat{\mathbf{e}}$ гъ на др $\hat{\mathbf{e}}$ га, да потр $\hat{\mathbf{e}}$ ба́тс $\hat{\mathbf{e}}$.

- **24** โ8да же прїйдє на созиранїє ϖ п8стыни, й воззр \mathfrak{k} , й вид \mathfrak{k} множество: й с \mathfrak{k} , вс \mathfrak{k} мєртви падшє на зємл \mathfrak{k} , й не в \mathfrak{k} спасыйс \mathfrak{k} .
- **26 Δ** Η έ κε чετβέρτατω τοβράχδε κο ο ή σόλι βλασοςλοβέμικ, μ βο τάκω βλασοςλοβήμα τ ξα: τετὼ ράμι προξβάμα μπέττο τὸ ο ή σόλι βλασοςλοβέμικ μάκε μο τετὼ μ λ.
- 27 $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишасм всй м $\hat{\mathbf{x}}$ і $\hat{\mathbf{x}}$ возвратишасм всй м $\hat{\mathbf{x}}$ і $\hat{\mathbf{x}}$ возвеселій йх \mathbf{x} с \mathbf{x} весе́лієм \mathbf{x} великим \mathbf{x} : йк \mathbf{w} возвеселій йх \mathbf{x} г $\hat{\mathbf{y}}$ в $\hat{\mathbf{y}}$ враз $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{y}}$ йх \mathbf{x} .
- **28 Й** внидоша во ієраймъ со фалтирми й гусльми й трубами въ домъ гдень.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть стра́хъ гд̂єнь на вс $\hat{\mathbf{A}}$ ца̂рства зємна́м, внегда оўслы́шати ймъ, йкш порази гд̂ь враги ійлєвы.
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ оўмири́см ца́рство ішсафа́тово, й дадѐ е́му̀ гд́ь поко́й $\hat{\mathbf{u}}$ крєстъ.
- 31 Ĥ царствова ἰωταφάττ μαά ιδάλοω, τώй λέττ πράλεταπη πατη, ἐτλὰ μάρττβο πρϊὰ ὰ μβάλεταπι πάτι λέττ μάρττβοβα βο ἰεβλήμα. Ĥμα κε μάτερη ἐτὼ ἀξδβὰ, μψὰ ταλίθηα.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ χοжда́шε въ пδτέχъ ὀτμὰ εβοετὼ ӑεы, ѝ нε οζκλομάελ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ μάχъ τβοράτα πράβοε πρεά τἇελιъ:

- 33 ὀβάνε βωςώκαλ ἐψὲ βάχδ, ἢ ἐψὲ λιόμῖε με οζηράβμωα ςέρμμα ςβοετὼ κο τἦδ ὅτέμι ςβοήχι.
- 34 Пршчам же дѣѦнїм ішсафа́тшва пе́рвам й послѣдням, сѐ, писана су́ть во словесѣҳъ іну́а сы́на ананінна, йже написа кни́гу царе́й ійлевыҳъ.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ по си́хъ сошбщи́см ішсафа́тъ ца́рь і́ $\hat{\mathbf{y}}$ динъ со о̀хозією царє́мъ ійлєвымъ, й се́й беззако́ннова,
- 36 занє́жє сотворії, і \mathfrak{G} йдє къ нємії, да сотворієть кораблії, є́жє і і ті во \mathfrak{g} арсі́съ: і сотворії кораблії въ гасї́ і і нь гавє́ръ.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ Π_{p}^{p} рочествова $\hat{\epsilon}_{A}$ Π_{e}^{p} $\hat{\epsilon}_{b}$ $\hat{\epsilon}$

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ оў спе ішсафатъ со отцы свойми, й погребенъ бысть съ ними во градь давідовь. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм ішрамъ сынъ ет $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ вмыст $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 2 Η σράτιπ ετω τώποσε ιωταφάτωσω μέττω άταρία μ ιεματ, μ ταχάρια μ ατάρια, μ αιχαματ μ ταφατία: στο τίμ τώποσε ιωταφάτα μαρλ ιδημικά.
- 3 Й дадѐ ѝмъ о̀тє́цъ йхъ мню́ги да́ры: сребро̀ ѝ зла́то, ѝ о̀ру́жїє со гра̂ды крѣпкими во ізде́и, ца́рство же дадѐ ішра́мз, понє́же се́й бѣ пе́рвенецъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ воста їшра́мъ на ца́рство своє, й оўкрѣпи́см, й изби всю бра́тію свою мече́мъ й нѣкінхъ \mathbf{W} нача́лникъ ійлевыхъ.
- \mathbf{T} \mathbf{p} \mathbf{i} \mathbf{j} \mathbf{k} \mathbf{j} \mathbf{j} \mathbf{k} \mathbf{j} \mathbf{k} \mathbf{j} \mathbf{j}
- 6 μ χοκτάμε πο πδτέμτ μαρέμ ιμπεβωχτ, ιάκοκε сод τα τόμτ αχαάβλε τω: μυ το αχαάβλε εώς κεμά ενώ: μ сοτβορή επόε πρεξ τάξεμτ.
- 7 Ĥ Η Ε χοττ Γάι μεκορεμάτα μόμι μαβίμοβα ράμα τα βάκα κε το μαβίμομα, με μάκο κε ρενε εμίν, μάτα εμίν εκτάλημας με εκτάλ
- 8 Κο μηέχω ὅντεχω ωςτεπιὰ ἐμώνω ω ίέμω ἀ ποςτάβα ςεβτὰ цар».
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ пойдє ішра́мъ съ нача̂лники свойми, й вс $\hat{\mathbf{h}}$ ко́нница съ ни́мъ: й бы́сть, й вост $\hat{\mathbf{h}}$ но́щ $\hat{\mathbf{h}}$, й пораз $\hat{\mathbf{h}}$ ѐд $\hat{\mathbf{h}}$ ма, йжє $\hat{\mathbf{h}}$ бы́дє

- ῶκρεςτω ἐτὼ, ἀ началники κολεςτιάμω: ἀ ποσωτόμα λιά μῖε βω ςελέμιω ςβοώ.
- 10 Ĥ Φετδηὰ Φ ἐδαμ ἐλώμς λάκε λο εετὼ ληὲ τοτώκλε Βρέμειε ἀ λοβηὰ Φετδηὰ ἀξ πολ ρδκὰ ἐτὼ, ζαηὲ ἀετάβα εξα ὀτέμς εβούχς:
- 11 йбо той сотвори высшкам бо градехт ібдиныхт, й бавдити сотвори шбитающихт во ієрайми й прельсти ібдв.
- 12 Η πρϊήμε κω ηεμέ παιάηϊε Ε μλιϊή προκά, γλαγόλω: είω ρενέ γλι είω μαείμα ότιμα τεοερώ: ποηέκε ηε χομήλω ἐεὰ πο πετή ἰωταφάτα ότιμα τεοερώ ἢ εω πετέχω ἄτω μαρω ἰξμημα, 13 ἢ χομήλω ἐτὰ εω πετέχω μαρέμ ἰμλεεωχω, ἢ ελεμήτη τοπεορήλω ἐτὰ ἰξμε ἢ ἀεητίρ τεοὸ, τώρω ότιμα τεοερώ, λένωχω μόλος ἀχαάελω, ἢ εράτιρ τεοὸ, τώρω ότιμα τεοερώ, λένωχω
- 14 сѐ, гдь поразить та йзвою великою съ людьми твойми й съ сынми твойми й съ женами твойми й со всемъ йментемъ твоймъ:

тебе избилъ еси,

- 15 ты же б \S деши въ йзв \dagger д иют \dagger й, въ бол \dagger зни чр \S ва, дондеже изы \S дутъ вн \S тр \S ннам тво \S д съ йзвою \image Дн \S й во дн \S й.
- 16 \hat{H} воздвиже г $\hat{d}_{\mathbf{b}}$ на ішрама йноплеменники й аравшвъ й сопредълным $\hat{e}_{\mathbf{0}}$ їо́пы:
- 17 й взыдоша на і́8д8, й прєшдолѣша, й плѣни́ша вся сокршвища, таже шърѣтоша въ дому царє́вѣ, й сынш́въ е́гш й

- дщери егій й жены егій, й не шстаса ему сынъ, токми одозіа меншій сыншвъ егій.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ по си́хъ всѣхъ поразѝ є̀го̀ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь чрє́ва болѣзніїю нєизцѣльною.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть \mathbf{W} дній во днй, й є̀гда прійдє врєма дній два днй, й йзы́дє чрє́во є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ съ бол $\hat{\mathbf{w}}$ зні $\hat{\mathbf{w}}$, й оўмрє въ разслабле́ні $\hat{\mathbf{w}}$ лю́т $\hat{\mathbf{w}}$ т. $\hat{\mathbf{H}}$ не сотвори́ша є̀м $\hat{\mathbf{w}}$ лю́д $\hat{\mathbf{w}}$ по $\hat{\mathbf{w}}$ бы́чаю погребе́ні $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{w}}$ тохє погребе́ні $\hat{\mathbf{w}}$ отц $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$.
- 20 Τράμες πτυ μαθοώ απτ σάωε, έτμα μάρς τε οβατύ μανά, μ ός με το μάρς τε οβα βο ἐερλύμπτ: χομύ πε με χεάλιμω, μ ποτρεκόωα έτὸ βο τράμτ μαβίμος τ, όσάνε με βο τροστχτιμάρς κυχτι

- 1 Ποςτάβημα жε царέμω ὢβητάρψιη βο ἰερλήμω ὀχοςίρ ζώη ἐτὼ μέηματο βμέςτω ἐτὼ: βςέχω δο ςτάρμηχω ἀςβήμα нашέμμι на ημχω ραςβόμηημω ἀράβη ѝ ἀλιμαςόημης, ἀ βομαρής ἀχοςία ζώηω ἰωράμοβω μάρω ἰδημης:
- $\mathbf{2}$ два́дєсьти дв $\hat{\mathbf{3}}$ лѣтъ сы́й $\hat{\mathbf{0}}$ χοзі́а ца́рствовати нача, й є́ди́но лѣто ца́рствова во ієр̂ли́мѣ. $\hat{\mathbf{H}}$ ймь ма́тєри є́г $\hat{\mathbf{w}}$ годолі́а дщ $\hat{\mathbf{u}}$ амврі́ина.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ сéй ходи́лъ ё́сть по пठти до́мठ аҳаавлѧ, ма́ти бо е́гѡ̀ бѣ совѣтница, да грѣши́тъ:
- 4 μ τοπβορή αδκάβος πρεά τάξεμα ἄκοκε μόμα άχαάβοβα, τίμ δο δώμα ἐμὸ τοβατημιμώ πο τμέρτα ὀτιὰ ἐτὼ, βα ποτδελέμιε ἐμὸ,
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см ішра́мъ изцѣли́тисм во ієзрає́ль \mathbf{W} ра́нъ, ймиже ра́ниша є̀го̀ су́рмне въ рамю́рѣ, внегда̀ бра́тисм є̀мъ̀ со азаи́лємъ царє́мъ су́рскимъ. $\hat{\mathbf{O}}$ хозі́а же сы́нъ ішра́мль ца́рь і́удинъ сни́де посѣти́ти ішра́ма сы́на аҳаа́влм во ієзрає́ль, разболѣсм бо.
- 7 Й Ѿ вга высть превращені є όχοзін, да прійдеть ко ішрамв: й внегда прінти ємв, йзыде съ нимъ ішрамъ противв інва сына намессінна, є́гоже помаза гдь на домъ ахаавль.

- 8 Й бы́сть ѐгда Ѿмстн іня́й до́мя ахаа́влю, и шѣрѣтє нача́лники і8дины и бра́тію охозі́иня, сляжа́щихъ охозі́и, и оу́би йхъ: и оу́би іня́й ішра́ма, и оу́бѣжа̀ охозі́а.
- 9 Ĥ ρενὲ ἰμδὰ, ἔκε αξωικάτα ὀχοζίω: ἀ ιἄωα ἐτὸ αρανδωμας αν ςαμαρία ἀ πρααεμόωα ἐτὸ κο ἰμδεαα, ἀ ιζαὰ ἐτὸ, ἀ ποτρεσόωα ἐτὸ: ρτωα σο, ιἄκω сώμτω ἰωςαφάτου ἔςτω, ἄκε αξωικὰ τὧα αςτων τέρμιεμω ταοίμω. Ĥ με σώττω αν μομδ ὀχοζίαμτω κοτηρικτα τάλδ ἀ μάρττων.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ го θ олі́а ма́ти \mathring{o} χοзі́ина ви́д \mathbf{t} , ஙі́к \mathbf{w} \mathring{o} χμρε сы́н \mathbf{w} \mathring{e} λ, \mathring{a} воста \mathring{u} пог δ в \mathring{u} вс \mathring{e} с $\mathring{\mathbf{t}}$ и δ ца́рскоє в \mathbf{w} дом \mathring{d} \mathring{d} δ дин $\mathring{\mathbf{t}}$.
- 11 Й взж ішсавєєє дщі царєва їшаса сына дхозінна, й оўкрадё е́го Ш среды сыншя царєвых, е́гда оўвивах йх, й дадѐ е́го й кормилицу е́гш въ храмину постельнюю, й скры е́го ішсавєє дъ дщерь царж ішрама, сестра дхозінна, жена ішдаа арх і ереа, й скры е́го Ш лица годолінна, й не оўвій е́гш.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ высть съ ними въ дом $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{x}}$ їи сокрытъ шесть летъ, и царствова годоліа на земли.

- 1 Въ лічто же седмоє оўкрічписм ішдай, й взіх сотники, азарію сына ішрамля й ісманла сына ішананя, й азарію сына швидова й амасію сына адієва й єлісафана сына захарічна съ собою въ домъ г $\hat{\lambda}$ єнь.
- 2 Η ωσωμόωα ίδμέω, α собраша λενίτω Ε всέχτ градώвτ ίδμηνωχτ α началники ότενες το ιπλεσωχτ, α πριμμόωα во ἰεβλάμτ.
- 3 Й завітцій всё собранії і́вдино завітть въ домів бій со царе́мъ: й показій ймъ сы́на царе́ва й речѐ ймъ (і́шда́й): сѐ, сы́нъ царе́въ да воцари́тсь, йікоже гла гд́ь й до́міт даві́довіть:
- 4 и нить слово сїє, є́жє сотворитє: трє́тїм ча́сть $\mathfrak W$ ва́съ да изы́дєтъ въ суббюту, свмще́нникшвъ и леуітшвъ, и во врата вхо́дшвъ,
- 5 μ τρέτια νάςτι βι μομέβι, μ τρέτια νάςτι βο βρατίχτι ερέμμητι, μ βεμ ακάμιε (μα βέμδιτι) βο μβόριτς μόμδ Γάμα:
- 6 μ ημκτόπε μα βημαετα βα μόμα Γάεης, τόκμω εβλημέη ημικι μι πενίτη μι μα εκύτης τη και πενίτης τη βημακί τη και ως και κε απόμιε μα μερπάτα επράπε Γάρης:
 7 πενίτη πε μα χόματα ωκρεετα μαρά, κίμπμο ματά ορέπιε εβλετα εδοξικό, μι βχομάμ βα μέρκοβα μα εξικός, μι μα εξικός και μαρέπα, βχομάμε επικορμά με μερκός.

- 8 Ĥ сотвориша леуіти й вєсь ίδда по всемд, єлйка повелѣ ймъ їшдай жрєцъ: й взжша кійждо мбжы свож Ѿ начала сбббшты даже до йсхода сбббшты: занеже не шстави їшдай жрєцъ слджбы днєвным.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ дадѐ ішдай сващённикъ со́тникшать по чи́нх поставленнымъ мечы й щиты й брона, важе бахх цара давіда въ дому баїн,
- 10 й постави вся люди, коєгождо во орбжій єгю, Ш десныя страны церкве даже до левыя страны олтаря й церкве, над царемъ йкрестъ:
- 11 й йзведе сына царева, й возложиша на него дїадим й свид внїм, й поставиша єго царемъ, й помаза єго їшдай жрецъ й сынове єгш й рекоша да живетъ царь.
- 14 μη Τάμα κε ιω μά μα μα το κατά κατα κατα κατά το τη το κατά το τη το κατά το τη το κατά το το κατά το το κατά το κ

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ даша $\tilde{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{w}}$ сла́в \mathbf{g} 8 на мало, дондеже пройде врата к $\hat{\mathbf{w}}$ нникъ дом \mathbf{g} 8 цар $\hat{\mathbf{e}}$ 8 й $\hat{\mathbf{g}}$ 9 биша $\hat{\mathbf{w}}$ 8 та́м \mathbf{w} 9.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ завѣща ішдай завѣтъ мєжд $\hat{\mathbf{g}}$ собою й всѣми людьмѝ й царє́мъ, да бы́ша бы́ли лю́дїє г $\hat{\mathbf{g}}$ ни.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ внидоша всй людїє зємлй въ домъ вааловъ й разориша $\hat{\mathbf{e}}$ го, й олтари $\hat{\mathbf{e}}$ го й $\hat{\mathbf{f}}$ дшлы $\hat{\mathbf{e}}$ го сокрушиша, й матрана жєрца ваалова оўбиша пред олтаремъ $\hat{\mathbf{e}}$ го.
- 18 Ĥ Βρδηὰ ἰωζάἄ πρέμω μπλὰ μόμο Γἦμω Βω ρδκὸ CΒΜΨέμημκωβω ử λενίτωβω, ử Βοστάβυ μης βημώ τρεμώ περμέβω ử λενίτωβω, ἄπε ρασμπλὰ μαβίμω βω μομὸ Γὧημ, ử Βοσηειὰ βιειοππέμιω Γὧεβυ, ἄκοπε πύιαμο ἔιτω βω σακόμω μωνιέοβω, βω ράμοιτι ử πωμίνω πο ραιπολοπέμιω μαβίμοβος: 19 ử ποιτάβυ πρυμβέρημκυ βο βρατώχω μόμο Γὧηω, ử μα με βημώς τω μεγύιτω βο βικάμω:
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ возвеселишась вси людіє земстін й градъ оўпоконсь, й гороліа оўбіена ёсть мечемъ.

- 1 Седми літь вів ішась, єгда царствовати нача, й четыредесять літь царствова во ієрілимь. Ймя же матери єгій савіа Ш вирсаве́и.
- 2 **C**οτβορή жε ἰωάς οζιτό τη εξί τξενι το βς αξικό το εκωμένη το και το εκωμένη το εκωμ
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ пом́тъ $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ ішда́й жены дв $\hat{\mathbf{t}}$, й роди́ша сы́ны й дщ $\hat{\epsilon}$ ри.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по сихъ, и взыде на сердце ішасх, да возновитъ домъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ень.
- 5 Η собра сващенники й леуіты й рече ймъ: йдите во грады івдины, й соберите $\mathfrak W$ всег $\mathfrak W$ ійла сребр $\mathfrak S$ ко $\mathfrak W$ бновленію храма г $\mathring A$ на $\mathfrak W$ л $\mathring B$ та до л $\mathring B$ та, й посп $\mathring B$ шн $\mathfrak W$ сотворите. $\mathring A$ еуіти же не потщашаса.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ призва царь їшасъ їшдаа началника й речё ємів: почто не надсматряль єсй леуітшвъ, єже принести \mathbf{G} ївды й \mathbf{G} їєрлима, єже оўставлено єсть \mathbf{G} мшісеа человька бяїл, єгда собра ійля въ скинію свидьнія;
- f 8 f M повелf E царь, да сотвора́тъ ковче́жецъ й поставатъ при вратf Eхъ гf Aнихъ йзвиf E,
- 9 й да пропов \pm д π тъ во і δ д ϵ и й во і ϵ р ϵ и́и π ь, приноси́ти ϵ д δ у, ϵ йкож ϵ ϵ у̀с ϵ т ϵ вь и ϵ въ п δ с ϵ ьіни.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ даша всй началницы й всй людіє, й вношаху й влагаху въ ковчежецъ, дондеже наполнисм.
- 11 Й бысть ѐгда приношах ковчежецъ къ настоятелемъ царевымъ руками леуітскими, й ѐгда оўвидьша, йкш оўмножися сребро, й прихождаше писарь царевъ й настоятель великагш жерца, й выбираху й ковчежца, й (паки) поставляху на мысто ѐгш: такш творяху В дне до дне, й собраша сребра многш.
- 12 Ĥ ΒΑΑΑὲ ἒ μάρι ἢ ἰωλάμ πρέμι Τβορλιμωνι Ατλά нα Ατλο Αόνι Γάηκ: ἢ Η Αμνάχε κανεκουτιμω ἢ Αρεβολίτα, λα οζυτρολωτι λόνι Γάεκι, ἢ κοβανώ πελτεξε ἢ ντιλι, λα οζκρτιλιτι λόνι Γάεκι.
- 13 Ĥ τβοράχδ τβοράψι απλά, ѝ ββώαε αολιοτά απλ ρδκάλυ ἄχτ, ѝ βοζετάβυμα αόλιτ τάξεντ βτ εοετοάνιε (πρέπνεε) ἐτὼ, ủ οὖκρπτώμα.

- 16 й погревоша ѐго во гра́дь давідовь со цармі, поне́же сотворі влагоє со ійлемь й съ бгомь й съ до́момъ ѐгю.

- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по скончаній їшдаєві, внидоща началницы ї $\hat{\mathbf{g}}$ дины й поклонишась царів: тогда посл $\hat{\mathbf{g}}$ ша йхъ царь.
- 18 Ĥ ὢετάβμωα μέρκοβω τἦα Ϭτα ὀπέμω εβούχω ử ελδχάχδ ἀ ετάρτω ử ἀετδκαθημωνω: ử βώετω τηω κα (τἦεμω) на ἰδαδ ử ἰεἦλύνω βω αξέμω τόй.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ посла къ нимъ прроки, да шбрататся ко г $\hat{\mathbf{A}}$ 8, й не посл $\hat{\mathbf{B}}$ 8 на телствова ймъ, й не покоришася.
- 20 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{A} ក្តិង តន់ដែរ យំតរតមន់ នៃវត្សាម៉ែ сващенника сына នៃ \mathbf{A} នៃ ក្រុម នៃ ក្រុម នៃ ក្រុម នៃ ក្រុម នៃ ក្រុម នេះ ក្នុង នេះ ក្រុង នេះ ក្នុង នេះ ក្រុង នេះ ក្នុង នេះ ក្នុង នេះ ក្រុង នេះ ក្រង នេះ ក្រុង នេះ ក្រិង នេះ ក្រុង នេះ ក្រុង នេះ ក្រុង នេះ ក្រុង នេះ ក្រុង នេះ ក្រុង នេ
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ нападоша на него ѝ побиша ѝ ка́менїємъ по повелѣнїю $\hat{\mathbf{I}}$ ша́са цар $\hat{\mathbf{A}}$, во дворѣ до́м $\hat{\mathbf{V}}$ га́н $\hat{\mathbf{A}}$.
- 23 Ĥ σώς το ο κοηνάμι η τάτα, βος τὰ μα μετὸ ςύλα ς τρικας, μ πριήσε μα ίδαδ μ μα ἰεβρήμης, μ οζ σήμα βς κ μανάλημα βς κ λιώσες το βτο μέρκ βι, μ βές ι πατάμτο μ΄χτο πος λάμα κο μαριό βτο σαμάς κτο:

- 25 Ĥ πο Φωέςτεϊ μάχω Φ κετώ, ὦςτά βλεκ δ ἐκὰ εδιμό βω σολ Εξημός εκ κρό βω το κρό βω

- 1 Двадесьти пьти льть бысть амасіа, єгда царствовати нача, й двадесьть девьть льть царствова во дерлимь. Ймь же матери егш дшадаєнь В дерлима.
- $\mathbf{2}\ \hat{\mathbf{H}}$ сотвори правоє пред г $\hat{\mathbf{J}}$ ємъ, обаче не сердцемъ совершеннымъ.
- $\mathbf{\hat{H}}$ высть е́гда оўтверди́см царство въ руцѣ е́гю, й оўмертви рабы сво $\hat{\mathbf{n}}$ йже оўби́ша цар $\hat{\mathbf{n}}$ о̀тца е́гю.
- 4 Сынώвъ же йхъ не йзвй по заповѣдемъ закона гана, такоже писано есть въ книзѣ закона мшёсеова, такоже повелѣ гаь, гла: не оўмрутъ отцы за сыны, й сынове не оўмрутъ за отцы, но кійждо во грѣсѣ своемъ оўмретъ.
- 5 μ το σορα απατία μόπι ιδημητι, μ ποττάβα μχτ πο μοπώπι ὀπένετει μχτ βι τωτωμημικα μ τόπημικα, βο βτέμ ιδημέα μ βεμιαπίητε: μ τοντε μχτ ω μβάμετωτα πέτι μ βωμμε, μ ψερτε μχτ τράτια τωτωμικα τάλι ματώ.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{C}}$ $\mathbf{\psi}$ $\mathbf{\epsilon}$ $\mathbf{\kappa}$ $\mathbf{\epsilon}$ $\mathbf{\kappa}$ $\mathbf{\delta}$ $\mathbf{\delta$
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ прїйдє человѣкъ бѫ҃їй къ нємѐ, глаго́лѧ: $\hat{\mathbf{W}}$, царю̀ да нє йзы́дєтъ съ тобо́ю си́ла ійлєва, нѣсть бо г $\hat{\mathbf{J}}$ ь со ійлємъ, со всѣми сыны̀ є̀фрє́мли:

- 8 ἄκω ἄψε μιμώμι οὐκρταπάτια το μάμι, ετ εττοτεο ἐωτρατάττ τὰ τὧι πρεά ερατά, ται ε ε τὧα ἔςτι οὐκρταπάτια ἀ ετ εττος ἐωτρατάτια.
- 9 Pєчє́ жє амасіа къ человѣк δ б π їю: й что сотворю̀ \mathring{w} стѣ тала́нтахъ, і \mathring{a} жє да́хъ си́лѣ ійлєвѣ; \mathring{H} рєчє̀ человѣкъ б π їй: ймать \mathring{r} \mathring{a} ь да́ти тєвѣ мно́жає си́хъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ชีกชาท ลัพลต์ล ตักช пришедшชю къ нему \mathfrak{v} ефрема, ชิทาท на міжето своє. $\hat{\mathbf{H}}$ разгижващась учелю на їхду, й возвратищась во страну свою во гижвіж барости.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ амасіа оўкр \mathbf{t} писм, й вз $\hat{\mathbf{h}}$ люди сво $\hat{\mathbf{h}}$ й йд $\hat{\mathbf{e}}$ во оўдоль слан $\hat{\mathbf{h}}$ 0, й поразй тамш сын $\hat{\mathbf{u}}$ 0 сын $\hat{\mathbf{h}}$ 1 д $\hat{\mathbf{e}}$ 2 тысм $\hat{\mathbf{h}}$ 3.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ де́смть ты́смщъ живы́хъ йша сы́нове і $\hat{\mathbf{8}}$ дины, й приведо́ша йхъ на ве́рхъ нѣкоторым стремни́ны, й сверго́ша йхъ стремгла́въ съ высоты̀ стремни́ны, й всй разсѣдо́шасм.
- 13 Сы́новє жє си́лы, йхжє Фсла амасіа, да нє йд8тъ съ ни́мъ на бра́нь, нападо́ша на гра́ды і̂8дины Ф самаріи да́жє до вєвшрю́на: й оўби́ша Ф ни́хъ трй ты́сљщы, й плѣни́ша плѣ́нъ мно́гъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть $\hat{\mathbf{c}}$ гда возврати́см амасіа порази́въ ід $\mathbf{8}$ мєє, й принєсє сєбт богю́въ сыню́въ сиіръ, й поста́ви въ бо́ги сєбт, й покланмєсм ймъ й са́мъ кадм́шє ймъ.
- 15 Ĥ Βώςτι ΓΗΚΒΊ ΓἦξΗΙ ΗΑ ἀΜΑςίΝ, Η ΠΟςΛὰ ΚΊ ΗΕΜΗ ΠΡρόκΑ, Η ρεμε ἐμης: Ποντό Β3 ως κάλι ἐςὰ βορώβι λυας κάχι, μπε Ης μβκάκμμα λυαίμ ς κούχι Ε ρδκά τβοέν;

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ высть є̀гда той глаголаше къ нем $\hat{\mathbf{s}}$, й \mathbf{w} вьща єм $\hat{\mathbf{s}}$: є̀да совьтника царе́ва поста́вихъ т $\hat{\mathbf{s}}$; внемл $\hat{\mathbf{h}}$, да не віе́нъ в $\hat{\mathbf{s}}$ деши. $\hat{\mathbf{H}}$ оумолча пррокъ й реч $\hat{\mathbf{e}}$: вымъ, йк $\hat{\mathbf{w}}$ восхоть г $\hat{\mathbf{h}}$ ь потребити т $\hat{\mathbf{s}}$, зане́же сотвори́лъ е̂с $\hat{\mathbf{h}}$ сі $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{s}}$ ло) й не посл $\hat{\mathbf{s}}$ шалъ е̂с $\hat{\mathbf{h}}$ совыта моєг $\hat{\mathbf{w}}$.
- 17 Й совѣща амасіа царь і́вдинъ, й посла ко ішасв сы́нв ішаха́за сы́на інбева, ко царю і́йлевв, глаго́ль: пріїндю, да оўви́димсь междв собою въ лице.
- 18 Ĥ ποτλὰ ἰωάς μάρς ἰйλεβ κο ἀμαςία μαριο ἰδαμηδ, Γλαγόλω: τέρης, ἄπε βς λιβάης, ποτλὰ κο κέαρδ λιβάηςκδ, Γλαγόλω: αάπας αμέρς τβοιο ζώηδ μοεμό βς πεοιο ζώηδ κο κεηδ, ἀ ζε, πριάαδτς δεξρίε, ἀπε βς αδεράβς λιβάηςτται: ἀ πριααόωα δεξρίε ἀ ποτοπτάωα τέρης:
- 19 ρέκλω ἐсѝ: сѐ, порази́χω ἰдδμέω, ѝ воздвизаєтсь сєрдце твоѐ въ горды́ню: ній сѣдѝ въ дому̀ твоє́мь, ѝ почто̀ совѣщаваєши сєвѣ лока́воє; падє́ши ты̀ ѝ і́уда съ тобо́ю.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ взыဴдє іша́съ ца́рь ійлєвъ, й ங்ви́стасѧ дру́гъ дру́гъ, то́й й амасіа ца́рь іу́динъ, въ ве θ саму́сѣ, йжє ё́сть іу́динъ.
- **22** Й падѐ і́8да прєд лицє́мъ і́йлєвымъ, й вѣжа кійждо въ жили́щє своѐ.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ảмасію цар $\hat{\mathbf{h}}$ і́удина сы́на іша́сова, сы́на $\hat{\mathbf{o}}$ χοзі́ина, ї́атъ іша́съ царь ійлєвъ въ вє $\hat{\mathbf{g}}$ саму́сѣ, й ввєд $\hat{\mathbf{e}}$ є̀г $\hat{\mathbf{o}}$ во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́мъ, й

- 24 μ βεξ 3λάτο μ ερεβρό, μ βελ εοεξαω ωβρέτωωλελ βω αομδ Γάθη μ οζ άβαξεαόμα, μ εοκρώβημα αόμδ μαρέβα, μ εωηώβω 3λότα, μ βοββρατή βω ελμαρίω.
- **25 \hat{\mathbf{H}}** пожив $\hat{\mathbf{e}}$ амасіа сы́нъ іша́совъ, ца́рь і́удинъ, по оўме́ртві́и іша́са сы́на ішаха́зова цар $\hat{\mathbf{a}}$ ійлева патьна́десать літъ.
- 26 Пршчам же словеса амасінна первам й последням, не се ли, писана соть въ книзе царей годиныхъ й гилевыхъ;
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ во врєм $\hat{\mathbf{m}}$ єгда амасіа $\hat{\mathbf{u}}$ ст $\hat{\mathbf{m}}$ нєго нападен $\hat{\mathbf{n}}$ єм $\hat{\mathbf{u}}$, й пов $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{n}}$ іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́ма $\hat{\mathbf{u}}$ х лахіс $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ послаша $\hat{\mathbf{u}}$ ст $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ єг $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$ х $\hat{\mathbf{u}}$ \hat
- **28** \hat{H} взя́ша е́го̀ на ко́нехъ й погребо́ша е́го̀ со о́тцы е́гѡ̀ во гра́д \pm давідов \pm .

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ взя́ша вси лю́дїє і $\hat{\mathbf{8}}$ дины (сы́на є̀г $\hat{\mathbf{w}}$) о̀зі́ю, о̀нъ жє вѣ лѣтъ шєстина́дєсяти, й поста́внша є̀г $\hat{\mathbf{o}}$ царє́мъ вмѣст $\hat{\mathbf{w}}$ амасі́и о̀тца̀ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 2 \mathbf{T} όй τος \mathbf{z} \mathbf{z}
- 3 Шестинадесьти літь высть дзіа, єгда царствовати нача, й пьтьдесьть два літа царствова во ієрайміть. Ймь же матери єгій їєхеліа В ієрайма.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ το τεορή πράβος πρε $\hat{\mathbf{A}}$ τ $\hat{\mathbf{A}}$ εμπ πο βτ $\hat{\mathbf{B}}$ μπ, $\hat{\mathbf{A}}$ μῆκα το τεορή αματία $\hat{\mathbf{O}}$ τέμπ $\hat{\mathbf{E}}$ Γ $\hat{\mathbf{W}}$,
- 5 и в в взыскам га во дни захарїн развижющаго во страст гани, и во дни є̀го взыска га, и багопоспыти є́мв гаь.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ изыде, и шполчисм противу иноплеменникшвъ, и разори стѣны ге́ θ ски и стѣны гавнира и стѣны газшта и созда грады газштски и во иноплеменницѣхъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ογκρταπὶ ἐτὸ τῷς προτήβδ ἀκοπλεμέκκακτα ἀ προτήβδ ἀράβωβτ, ῗκε ἀκατάχδ βτ κάμεκιμχτ, ἀ προτήβδ μικέωβτ.
- 8 μ μάωα μι ή εξ μάρω όξίν, μ προελώ μων ξεώ μάκε μο εχόμα ἐετνπετεκατω, πονέκε ογκριτιάς μο εωεοτώ.
- 9 Созда́ же о̀зі́а столпы̀ во ієрі́ли́мѣ й над враты̀ оўгла й над враты̀ о̀до́льными й над оўгла́ми, й оўкрѣпѝ йҳъ:
- 10 й оўстро́и столпы въ пусты́ни, й йскопа кладази мню́ги, понє́жє йма́шє мню́ги скоты на по́ли й въ пусты́ни, й

- д флатели в їноградшвъ на горахъ й на кармиль, в ф бо мужъ любоземлед фленъ.
- 11 **Κ**ώςτь жε όξία τάλα τβοράμας βράθε, α αςχομάμας κτ ἀποληέθιο θα βράθε, α βχομάμας θα ἀποληέθιε βτ ημελό: α βτε ημελό άχτ πομ ρδκόθ είθλο πάταρο α μαατία τδαϊὰ α πομ ρδκόθ ἀθαθία θαμέςτημα μάρτα.
- 12 **В**сѐ число отечествъ началникшвъ сильныхъ на брань двѣ тысмцы шесть сштъ,
- 13 μ съ ними силы воєнных триста сєдмь тысхщъ й пать сώтъ: сін твораху брань въ силь крыпць, помогающе царю противу супостатъ.
- 14 0У готова же ймъ о̀зіа всей силь щиты й копій, й шлемы й брона, л δ ки же й пращы на метаніє каменім.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори во $\hat{\mathbf{i}}$ є $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м \mathbf{t} хи́тршсти $\hat{\mathbf{v}}$ хищрєным вы́мыслом \mathbf{t} , $\hat{\mathbf{e}}$ жє вы́ти $\hat{\mathbf{u}}$ м \mathbf{t} на $\hat{\mathbf{v}}$ гл $\hat{\mathbf{t}}$ х \mathbf{t} , да мє́щ \mathbf{v} т \mathbf{t} стр $\hat{\mathbf{t}}$ лы $\hat{\mathbf{u}}$ ка́мєн $\hat{\mathbf{u}}$ м ве́л $\hat{\mathbf{i}}$ м: $\hat{\mathbf{u}}$ слы́шано вы́сть $\hat{\mathbf{v}}$ строє́н $\hat{\mathbf{i}}$ є $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ до дале́ча, поне́жє $\hat{\mathbf{v}}$ удивле́н \mathbf{t} вы́сть $\hat{\mathbf{u}}$ щ $\hat{\mathbf{w}}$ по́мощи ($\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{f}}$ а), до́ндєжє $\hat{\mathbf{v}}$ хр $\hat{\mathbf{t}}$ пи́см.
- 16 Ĥ ἐταὰ οỷ κρταπάς, вознесе́сь се́раце ἐτὰ на πάτδεδ (свою): ἀ ανωάς τα εκοετὸ, ἀ внάдε κα μέρκοκα τα ποκαμάτα нαά ολταρένα θιναϊάνωκα.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ внидє по нємъ азарїа сващенникъ й съ нимъ сващенницы г $\hat{\mathbf{h}}$ ни осмьдесатъ, сынове сильнїи.

- 18 Й сташа противню озін царю й рекоша ємді: несть твоє, озіє, да кадиши одміамомъ гдеви, но токмю сващенникомъ сыномъ дароднимъ осващеннымъ кадити: йзыди йз сватилища, тако остопилъ есй о гда: й не вменится теве сїє во славо о гда бра.
- 19 Ĥ προτητασια όξια, ѝ ατ ρδκδ ἐτῶ καμάλημα ἔκε καμάτη α χράμτα: ѝ α κερμὰ ραξωρύς ὅμτ μα κερμὰ τῷμα, ѝ προκάξα αξώμε μα τελὸ ἐτόκε πρεμ ς ακψέμημα ατ μομδ τῷμα, μα ὀλταρὰ θημιάμητα.
- 21 **Κ**ώςτь жε ὀȝία цάρь προκαжέнъ даже до днѐ сме́рти своє й сѣда́ше въ дому̀ Ѿлуче́нѣ προκαже́нъ, поне́же Ѿто́рженъ бы́сть Ѿ до́му ӷд̂ню: ἰωαθάмъ же сы́нъ ἐӷѡ̀ бѣ над ца́рствомъ ἐӷѡ̀ суда лю́демъ землѝ.
- 22 Пршчам же словеса озін первам й последням написана оў йсаїн сына амшсова пррока.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ တိုင် ေဝိဒ္ (၁) ဝိဇ္ဇ (၁) ဝိဇဇ (၁) ဝဝဇ (၁) ဝဝဇ

- 1 Cынъ двадесяти й пяти лётъ бяше ішадамъ, єгда царствовати нача, й шестьнадесять лётъ царствова во ієраймь. Ймя же матере єгш ієрхса, дщи садшкова.
- 2 Ĥ τοτβορὰ πράβοε πρεά τάξεντ πο βτάκτ, τὰκε τοτβορὰ ὀξία ὀτέμτ ἐτὼ, ὀβάνε με βμάχε βτ μέρκοβι τάμκ, ὰ ἐψὲ λιάχιε τοτράμαχδ.
- **3 Т**ой созда врата дому гана высшкам, и на стѣнѣ офли созда мншга:
- 4 й грады созда на горахъ івдиныхъ, й въ дверавъхъ дворы й столпы.
- 5 Ĥ Τόй ὢπολιάς προτάβδ μαρὰ сынώβι ἀμμώθιμχι ѝ ὢμολιβ ἐτὸ: ѝ μαάχδ ἐμδ сыноβε ἀμμώθια на βςάκοε λιέτο πο ςτὸ ταλαθτι τρεβρὰ ѝ μές κτι τώς κώρι (μιέρι) πωεμάμω ѝ μές κτι τώς κωλ πραμομάμε μάρι ς ωμώβι ἀμμώθια τα ἀμμωθια το το ἐκτο ἀμιωθια το ἀκτο ἀκτο ἀκτορόε ἀ τρέτιε.
- 7 Π ρώчам же словеса іша θ амлм, й вра́нь, й д π мнім θ г ω , с θ , писана в π книз π цар θ й і θ дины θ х π й ійлевы θ х π .
- 8 Сынъ двадесяти й пяти лётъ бяше, егда царствовати нача, й шестьнадесять лётъ царствова во дерлимь.
- 9 0 τη το τη τ

- 1 Cынъ двадесяти й пяти лётъ вё ахазъ, егда царствовати нача, й шестьнадесять лётъ царствова во дерлиме: й не сотвори правое пред гдемъ, акоже давідъ отецъ егю.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ πόй $\mathbf{4}$ το πδτένι μαρέй $\hat{\mathbf{1}}$ πίπε εωχτι: $\hat{\mathbf{4}}$ εο $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ το $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{\mathbf{6}}$ $\hat{$
- 4 μ καμάμε на высоких» μ на холифу» μ ποή всфким» древом» μδεράвным».
- 5 Ĥ πρεдадѐ ἐτὸ τὧι ਫᠮъ ἐτὼ въ ρόμτ царλ ενρεκα ѝ ποραзѝ ἐτὸ, ѝ πατιὰ Ϣ κάχτ πατίκτ ακόττ, ѝ πρиведѐ въ дама́скъ, ѝ въ ρόκи царλ ινίαε πρεдадѐ ἐτὸ, ѝ ποραзѝ ἐτὸ ἄзвою вели́кою.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ оўбій зехрій м $\hat{\mathbf{x}}$ жъ силенъ $\hat{\mathbf{w}}$ ефрема маасію сына царева й е́зріка́ма нача́лника до́м $\hat{\mathbf{y}}$ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ й е́лка́на намѣстника царева.
- 8 Παταμίωα жε сыновε ἰйας вы Ε εράτι ι εδούχτ τρύετα τως εμφτικά κέντ, εωνώβτ μ αμέρεμ: μ πατην μνός παταμίω Ε κωρώς τι βτ εαμαρίω.

τἦα ҕӷа ὀπέμъ вашихъ противу ίδαμ, й предадѐ йхъ въ руки вашь, й оуѕисте йхъ во гнѣвѣ, й даже до нҕсѐ достиже (ваше немилосе́рдїє):

- 14 $\ddot{\mathbf{H}}$ фставиша вонни пакнъ й кшрысти пред началники й пред вскиъ множествомъ.
- 15 Ĥ восташа мужїє реченнїн по ймени й взаша плиненых, й всих нагих йвлекоша в корыстей, й йдижаша йх й йвуша йх, й даша йсти й пити йм й помазатиса, й всадиша на подаремника всакаго немощнаго, й везоша йх во дерїх шн град фініческій ко братій йх, й возвратишаса въ самарію.

 16 Во врема оно посла царь ахазъ ко царю ассурску, проса помощи себів й въ томъ,

- 17 понеже ід8меане нападоша й поразиша івдв й плиниша плини:
- 19 ित кѡ смири гҳ҄ь івдєю ра́ди аҳаза царѧ ів́дина, понє́жє ϖ ствий ϖ ствилє́н $\ddot{\imath}$ ємъ ϖ гҳ҄а.
- 20 Ĥ πρϊάдε на нεго θεлгафелласаръ царь ассорскій, й шозлоби ἐτο, й πρεселі, йже бжхо въ дамасць, въ мидію, йі стрін же πρεселі въ дамаскъ пребывати.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{a}}$
- 22 Η πρиложи Εςτεπάτα Ε τξα ά ρενε μάρι άχάςτι:
- 24 Ĥ ὢετάβι ἀχάζω εοεέχω μόλιδ τἦτω ἀ εοκρδωὰ ἦχω, ἀ σακλιθαὰ βρατὰ μόλιδ κῶϊω, ἀ εοτβορὰ εεκθ τρέβιμα βο βεθχω οỷταθχω ἰερλιάνια,

- 25 й во всёхъ градёхъ і́удиныхъ сотворй высшкам, ёже кадити богшмъ чуждимъ, й разгнёва гда бта оте́цъ свойхъ. 26 Пршчам же словеса ѐгш й дѣмнім ѐгш пе́рвам й послѣдням, сѐ, писана су́ть въ книзѣ царе́й і́удиныхъ й ійлевыхъ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ øğche åχάτω co ởτις εδούμη, й погребоща ἐτὸ во гра́дѣ давідовѣ, йбо не внесоща ἐτὸ во гро́бы царє́й ійлєвыхъ. $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́сь ἐτεκία сы́нъ ἐτὼ виѣстω ἐτὼ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ѐзєкіа нача ца́рствовати сы́й два́дєсьти й пьти лѣтъ, й два́дєсьть дє́вьть лѣтъ ца́рствова во ієрі́ли́мѣ. $\hat{\mathbf{H}}$ мь же ма́тєри ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ аві́а, дщє́рь заха́р $\hat{\mathbf{u}}$ нна.
- 2 Cοτβορή жε πράβοε πρεά τάξεμα πο βιάμα, ακε τοτβορή αμβίαα ότεμα έτω.
- 3 Ĥ высть ѐгда ста на царствъ своємъ въ мцъ пе́рвый, Шве́рзе две́ри до́му гдна ѝ швнови йхъ,
- 4 μ ββεμε ς καμένηνα μ λενίτω, μ ποςτάβμ μχα μα ςτραμά μακε κα βοςτόκδ,
- 6 йкш Фствпиша отцы наши й сотвориша лвкавое пред гдемъ бтомъ нашимъ, й фставиша ѐго, й Фвратиша лице свое Ф скинти гдни, й даша хребетъ,
- 8 й разгнівасм йростію гів на іврайми, й предадій празгнівасм й погобініє й на звизданіє, йкоже вы видите очима вашима:

- 9 й сè, поражéни быша отцы наши мечéмъ, й сынове наши й дщéри нашм й жены нашм въ плѣнéнїи въ землй не своéй, йкоже й нітѣ суть:
- 10 нй ф б положит в на сердца ваша, ёже завыщати завыть съ га вымъ в бомъ в бо
- 11 й нй н н пренебрегайте, й кш васъ й збра га стожти пред нимъ, служити ему, й да будете ему служаще й каджще.
- 12 Й восташа легітн, маалъ сынъ амасієвъ й ішиль сынъ захарієвъ Ф сыншвъ кааровыхъ, й Ф сыншвъ мераріныхъ кісъ сынъ авдієвъ й азаріа сынъ ілаелиловъ, й Ф сыншвъ гедсшнихъ ішададъ сынъ земмань й ішадамъ, сін сынове ішаханни:
- 13 $\mathfrak W$ сын $\mathring{\mathfrak w}$ асафовы χ ъ за χ ар $\ddot{\mathfrak p}$ а $\mathring{\mathfrak d}$ мат $\mathring{\mathfrak p}$ ан $\acute{\mathfrak p}$ ан $\acute{\mathfrak p}$ а,
- 14 й Ѿ сынш́въ єманихъ ієїйлъ й сємє́й, Ѿ сынш́въ жє ідї о́хмихъ сама о́а й о̀зїйлъ:
- 15 собраша же братію свою й шсватишаса по заповъди царевъ повельніємъ ганимъ, да шчистатъ домъ бяїй:

- 17 Ĥ начаша въ первый день новомчії перваго міда очищати, й въ день осмый того міда внидоша во храмъ гдень, й очистиша церковь гдню во осми днехъ, й въ день шестыйнадесть міда перваго совершиша.
- 18 Ĥ ΒΗΗ ΔΌΠΑ ΒΗ ΘΤΡΕ ΚΟ ΕΞΕΚΊΗ ΠΑΡΗ Η ΡΕΚΌΠΑ: ΨΉ ΙΤΗ ΧΟΜΈ ΒΕΑ, ΤΗ ΑΝΕ ΒΕ ΑΟΜΕ ΤΗ ΕΙΝΑ ΟΛΤΑΡΕ ΒΕΕΕΟΧΧΕΉΤΑ Η ΕΟΕΘΑΙΕ ΕΓŴ, Η ΤΡΑΠΕΊΧ ΠΡΕΑΛΟΧΕΉΤΑ Ο ΒΕΕΜΗ ΕΟΕΘΑΙΕ ΕΑ,
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ воста ранш ѐзєкіа царь, й собра началники града, й взы́дє въ до́мъ г $\hat{\mathbf{h}}$ єнь,
- 21 μ Βοζηες τελιμέβ τε τέμμω μ όβη ώβω τέμμω, ἄσημεβ τέμμω μ κοζλώβω ω κόζω τέμμω ζα τράχω, ζα μάρτος μ ζα τβωτήλημε μ ζα ιμλλ, μ ρεμέ τω κώμω μα αρωθημών τελιμέβω.
- 22 Ĥ заклаша телцевъ, ѝ взаша кровь сващенницы ѝ ѝзлїаша на олтарь: ѝ заклаша овнювъ ѝ кровь на олтарь возліаша: ѝ заклаша агнцевъ ѝ ѡвліаша кровію олтарь:
- 23 й приведоша козлώвъ, йже за грѣхъ, пред цара й церковь, й возложиша руки своя на нихъ,
- 24 μ ποχρόωα μχω εβωμέнницы, μ ποκροπάωα κρόβι μίχω πρελ Ολταρέμω, μ πομολάωας ω βεέμω ίπλη: 3 απε ρενε μάρω, ω βεέμω ίπλη βεεεοχχέμιε μ μάχε ω γρως.

- 25 Ποςτάβη жε λενίτω βω μομό τάθη ςω κυμβάλω ή ψαλτήρων η τόςλων, πο τάποβωμα μαβίμα μαρώ ή τάμα προβήμα μαρώ ή η τάμα ποροκά, τάκω πο τάποβωμα τάθης ποβελών το ρδκόω ποροκωβω ἐτὼ.
- 26 Сташа же леуіти со органы давідшвы й священницы съ трубами.
- 27 Ĥ ποβελ ἐξεκία, μα βοζηες ὅτω βιες οжжέμιε μα ὅλτάρω: ἀ ἐτμὰ μανάμα βοζηοιήτη βιες οжжέμιε, μανάμα χβαλῶ πιτη τῷεβη ἀ τρθεήτη πρη ὄργάμτος μαβίμα μαρλ ιμλέβα.
- 28 Ĥ Βεὰ μέρκοβι ποκλαμάμιες , ủ πτββιώ ποάχδ, ủ τρδιώ τρδιάχδ, λόμλε κε εοβερμίε κε εεςοκκέμιε.
- 29 Εταά жε εκοηνάμα πρинομέη ε, πρεκλοημές μάρς μ κεὰ μπε κάχδ ες ημων μ ποκλοημων κάξεκη.
- 30 Ποβελή πε έξεκία μάρι ѝ κηλζη λενίτωμι, μα βοιχβάλλτι Γάλα τλοβετώ μαβίμοβωμι ѝ ἀτάφα πρρόκα: ἢπε βοιχβαλήшα βι βετέλιμ, ѝ παμόμα, ѝ ποκλομήματα Γάξεβι.
- 31 Ĥ Ѿвѣщὰ ἐȝͼκία ử ρεчѐ: ній ἀιπόλημιςτε ρέκα βάωλ τἦδ, πραβεμάτε ử πραμεςάτε жέρτβω χβαλέμιλ βτ μόλης τὧεμς. Ĥ πραμεςὲ (βςὲ) σοβράμιε жέρτβω ử χβαλώ βτ μόλης τὧεμς, ử βςάκς οζεέρμμωй εέρμμελης βεεςοжжέμιλ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ высть число всесожженім, ёже принесе собраніе, телцевь седмьдесмть, овнювь сто, йгнцевь двісти, вс $\hat{\mathbf{h}}$ сі $\hat{\mathbf{h}}$ во всесожженіе г $\hat{\mathbf{h}}$ еви:
- 33 ψεващенных же телцевъ шестьсшть, овецъ три тысащы.

- 1 Ποτλά жε έξεκία κο βτεμδ ί μπο μ ίδητο, μ μαπικά ποτλά μι κο έφρέμο μ μαματίμ, μα πριμάδττ κτ μόμο τή μο δε βλήμο το τοτβορύτη πάτχο τήδο βίν ι μπεβο.
- 3 не возмого́ша во сотвори́ти во врє́мь своє, йікш свьще́нницы не шчи́стишась дово́лни, й лю́дїє не \mathring{y} собра́шась во ієрі́ли́мъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ поставиша сло́во, да про́йдєтъ про́повѣдь во вє́сь ійль \mathbf{W} вирсаве́и да́же до да́на, да пріїйдутъ сотвори́ти па́сху г $\hat{\mathbf{J}}$ у б $\hat{\mathbf{r}}$ у ійлєву во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м $\hat{\mathbf{w}}$, мно́зи во не сотвори́ша по писа́ні $\hat{\mathbf{w}}$.
- 6 Η πουσόωα σουμώ σω ποσαάνων ε μαρά ѝ ε μανάληνα ε Βο βές ιτις ѝ ιδσέω πο ποβενέντιο μαρέβδ, σλασόλοψε: σώνοβε ιτις βω, ψερατήτες κο σέδ ε ε δ αβραάνιο ѝ ισαάκοβδ ѝ ιάκωβλο, ѝ ψερατήτε σπάσων χω, μπε ѝ βεώωα ε ρδκὶ μαρά ασσέρςκα, 7 ѝ нε βέσμτε εκοπε ότμω βάων ѝ βράτια βαωα, μπε ε ε δ στιώ βαων ο ε δ στιώ βαων ο ε δ στικο ε

- 10 Й ба́х во градъ, на горъ ефре́мли и манассі́инъ, да́же и до заввлю́на: и бы́ша й́кю посмълва́еми и порвга́еми.
- 11 Но м δ ж $\ddot{\imath}$ є $\ddot{\upsilon}$ асира и $\ddot{\upsilon}$ манассіи и $\ddot{\upsilon}$ зав δ л $\dot{\omega}$ на δ стыдишас $\dot{\omega}$ и пр $\ddot{\imath}$ ид $\dot{\delta}$ ша в $\ddot{\imath}$ іє $\dot{\dot{\rho}}$ ли́м $\ddot{\imath}$ и во і δ д $\dot{\epsilon}$ ю.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ δώς το ρδκα τά μα ματι μαν ς έρμμε έμμο πρίμτη, έχε ς το το το ποδεμπι πο ποδεμπι μαρέδο μα κηλοξί ς τό δο τά με.
- 13 Й собрашась во ἰεβλήμα λώμιε мнози, да сотворать праздникъ шпръснокшвъ въ мідъ вторый, сонмъ многъ этай.
- 14 Ĥ восташа, ѝ разориша ὀλιταρῦ, ඕжε во ἰεβλίμμις, ѝ всѦ, въ ниҳжε καдѦҳӾ Їдшлшиъ, ѝспровергоша ѝ ввергоша ѝҳъ въ потокъ ке́дрскїй,

- 17 Ποθέκε μηόσω μαρόσω ψεβωμέθω θε δώεσω, λενίσα κε δώχδ κρόψε πάςχδ βεώκομδ, ἄκε θε μοκάμε ψεβωσύσια τάδ:
 18 ποθέκε δόλιμα μάςσω λυσίμ Ε έφρέμα μ μαθαρείμ, μ ιεςαχάρα μ καβλώθα ψεβωμέθη θε δώεσω, θο μασόμα πάςχδ θε πο παςάθιω.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ помоли́сь हेзєкіа $\hat{\mathbf{w}}$ ни́хъ глаго́ль г $\hat{\mathbf{h}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ б $\hat{\mathbf{n}}$ гій да $\hat{\mathbf{w}}$ ум $\hat{\mathbf{h}}$ тивитсь $\hat{\mathbf{w}}$ всы́цъмъ се́рдцы напра́вившемсь $\hat{\mathbf{e}}$ же взыска́ти $\hat{\mathbf{h}}$ а б $\hat{\mathbf{r}}$ а $\hat{\mathbf{o}}$ те́цъ сво́ихъ, $\hat{\mathbf{h}}$ не по $\hat{\mathbf{w}}$ чище́н $\hat{\mathbf{h}}$ ю с $\hat{\mathbf{h}}$ ы.
- **20 Й** оўслыша га ёзекію й йзцали люди.
- 21 Ĥ сотвориша сынове ιйлєвы шврѣтшїнся во ιєрлимѣ праздникъ шпрѣснокшвъ сєдмь дній въ весєлїн велицѣ хваляще га на всякъ день, леуіти же й священницы во органы гау.
- 22 Η Γλασόλα έξεκία κο Βεώκομο εέρμηο λενίτωβς, μπε μμέχς ράξομς βλάσς κο τάδι: μ εκοηνάμα πράξημακς ψπρές κόκωβς εέμμς μηίμ πρόμε πέρτβο επατέμιπ μ μεποβέμε πέρτβο επατέμιπ μ μεποβέμετα τάδο επό δτέμς εβούχς.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ оўсов $\hat{\mathbf{H}}$ това в $\hat{\mathbf{e}}$ сь собор $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{e}}$ праздника): $\hat{\mathbf{u}}$ сотвори́ша с $\hat{\mathbf{e}}$ дмы дній $\hat{\mathbf{u}}$ ны $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf$
- 24 Ποηέκε έξεκία μάρι ίδαμης ααξέ ησυάτκη βιεμδ ησόαδ Τώι κωμδ τελιμέβς η ιέαμι τώι κωμς δβέμς: ησυάλημημω κε αάωα λώα εμς τελιμέβς τώι κωμδ η δβέμς αξίκτι τώι κωμς, η ἀιβκτή μας κακμέη ημένος και και διακτί τώι και διακτί μας και διακτί μ

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть весе́ліє ве́ліє во ієрі́ли́мѣ: йікѡ \mathfrak{V} дній соломю́на, сы́на даві́дова цар $\hat{\mathbf{A}}$ ійлєва, не бы́сть таковы́й пра́здникъ во ієрі́ли́мѣ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ востáша свљщенницы й леуіти й благословиша людій, й оўслышанъ бысть гласъ йхъ, й прійде моленіе йхъ въ жилище стое ег $\hat{\mathbf{w}}$ на нбо.

- 1 Êταὰ жε cià всй совершишасм, йзы́де весь ійль шврѣтшійсм во градѣхъ і́удиныхъ, й сокрушиша ї́дшлы й посѣко́ша дубравы, й разориша высшкам й трєбища Ѿ всем і́уде́и й венїаміна, й Ѿ є́фре́ма й Ѿ манассі́и въ коне́цъ: й возврати́см ве́сь ійль, кійждо во шдержа́нїє своѐ й во гра́ды свой.
- 2 μ ο γ ττά βι ε ξεκία τρε μὶ τε κοε τώ κο ε τό κο ε
- 3 Υάςτι жε царέва высть Ѿ ймѣнїм є̀гѡ во всесожже́нїє ўтреннеє й вече́рнеє, й всесожже́нїм въ суббшты й въ новомчіїм й въ праздники писанным въ зако́нѣ гд́ни.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ заповѣда лю́дємъ живу́щымъ во ієрі́ли́мѣ да́ти ча́сть свъще́нникшмъ й леуітшмъ, да оукрѣпа́тсь во служе́нїи до́му г $\hat{\mathbf{J}}$ нь.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ е้гда оўстави слово, даша многш сынове ійлевы начатокъ пшеницы й віна й елеа й меда, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ ійже родитъ земл $\hat{\mathbf{a}}$, й десмт $\hat{\mathbf{n}}$ ны вс $\hat{\mathbf{a}}$ принесоша $\hat{\mathbf{s}}$ т $\hat{\mathbf{m}}$ многш сынове ійлевы й і $\hat{\mathbf{a}}$ дины.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ ពំже ឃំធារកវχ្ថ во град $\hat{\mathbf{t}}$ χъ ខែдиныхъ, й тій принесоша десмтины \mathbf{w} телц $\hat{\mathbf{e}}$ въ й $\hat{\mathbf{o}}$ ве́цъ, й десмтины \mathbf{w} ко́зъ, й посвмтиша г $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ в $\hat{\mathbf{f}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ своєм $\hat{\mathbf{v}}$, й внесоша й положиша к $\hat{\mathbf{v}}$ пы ин $\hat{\mathbf{w}}$ ги.

- 7 \mathcal{M} ឬ៌а трє́тї жго нача́ша ку́памъ полага́ти шснова̂нї ж, й мц̂а сєдма́гш й совєрши́ша й хъ.
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\hat{H}}$ вни́дє є̀ зєкі́а й началницы, й ви́дѣша к $\mathbf{\hat{8}}$ пы, й влагослови́ша г $\mathbf{\hat{4}}$ а й лю́ди є̀г $\mathbf{\hat{w}}$ ійл $\mathbf{\hat{m}}$.
- 9 Κοπροτά πε έξεκία εβπιμέθημακωβα ά λενίτωβα ώ κθπαχα.
- 10 Ĥ ѾΒѣψὰ κъ нεμὰ ἀζάρια εβωψέнниκъ началный βъ домὰ εαдώκοβъ ử ρεчὲ Ѿнέлѣжε начаша приносити начатки βъ домъ εἦεнь, ἀдόχομъ ử πάχομъ, ử ἀςτάβυχομъ даже до множества, ἄκω βλίβι πὧι πώχμ εβολ, ử ἀςτάβυχομъ ἐψὲ множество εϊὲ.
- 12 Ĥ ΒΗΕ CÓ ΠΑ Τάμω Η ΑΥΑΤΚΗ Η ΔΕ CΑΤΉΗ ΜΕ ΕΤΡΗΨ: Η ΑΔ Η Η ΜΗ ΚΕ ΕΤΕ Η Α CTO ΑΤΕΛΕ ΧωΗ ΕΗ ΙΑ ΛΕΥ ΙΤΈ, Η CEMÉH ΕΡΑΤΈ ΕΓѾ ΒΤΟΡЫЙ, 13 Η ΙΕΙΉΛΤΕ Η Ο΄ 3 ΙΑ, Η Η ΑΕΘΈ Η ΔΕ ΑΙΉΛΤΕ, Η ΙΕΡΙΜΟΘΈ Η Ιωσαβάλτε, Η ΕΛΙΉΛΤΕ Η CAMAXIA, Η ΜΑΑΘΈ Η ΒΑΗΑΙΑ, Η CЫ Η ΟΒΕ ΕΓѾ ΠΡΗ CT ΑΒΛΕΗΗ ΡΥΚΟΌ ΧωΗ ΕΗ ΙΗ Ο CEMÉA ΕΡΑΤΑ ΕΓѾ, Τάκο ΚΕ ΠΟΒΕΛΕ Ε΄ ΞΕΚΙΑ ΠΑΡΕ Η ΔΙΑΡΕ Η ΔΙΑΡΕ Η ΑΝΑΛΗΗΚΤΕ ΛΟΜΥ ΤΑ Η ΕΝΕ
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ корє́й сы́нъ іємна́инъ лє \mathbf{v} і́тъ, двє́рникъ къ восто́к \mathbf{v} на \mathbf{d} дам́ньми, є́жє дам́ти нача́тки г $\hat{\mathbf{d}}$ ни й ста́м сты́хъ,
- 15 ρδκόθ ὀΔόμα μ΄ βεμΐαμίμα, μ΄ ιμεδεα μ΄ εεμέα, μ΄ αμαρία μ΄ εεχομία, ρδκόθ εβωμέμημκωβω βωρμω, μαώπη βράπιη εβοέμ πο τρεμάμω, μάλδ μ΄ βελήκδ,

- 16 κρομέ ροχμέнных μέχκετα πόλδ Ε λέττ τρϊέχτ ѝ вышше, всітит, йже вхожμάχδ въ цέρκοвь гійню по числі дній на μέнь, въ сліжь чрецт расположені йхт.
- 17 Ciè ραζαταίε εβλωμένη κωβ πο αολιώλης ότενες με λενίτη βς τρεμάχης εβούχης, ω αβάαξες πη λέτης η βώμωε, πο τηνώλης, βς ραζαταίνχης.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ сынов $\hat{\mathbf{u}}$ мар $\hat{\mathbf{u}}$ ним $\hat{\mathbf{u}}$ сва $\hat{\mathbf{u}}$ сва $\hat{\mathbf{u}}$ сынов $\hat{\mathbf{u}}$ мар $\hat{\mathbf{u}}$ кар $\hat{\mathbf{u}}$ град $\hat{\mathbf{u}}$ во в са $\hat{\mathbf{u}}$ град $\hat{\mathbf{u}}$ во в са $\hat{\mathbf{u}}$ град $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ град $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ са $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf$
- 20 $\hat{\mathbf{H}}$ τοπβορὰ πάκω ἐζεκία βο βτέμ ἐδαξέμ, ἀ τοπβορὰ βλασόε ἀ πράβοε ἀ ἄττιμησε πρεά τάξεμ \mathbf{h} εξομ \mathbf{h} τον εδούμ \mathbf{h} ,
- 21 μ во всміцтить дтить, єже нача дтилти вт дому гійни, й вт законт й вт повелтній хт взыска бта своєго встить сердцемт своймт й сотворй, й благопосптийсь єму.

- 1 μ πο ελοβες έχω εύχω ѝ πο ὖεττικ εέй, πρϊύдε εεκκαχυρίλω μάρω ἀες ὑρίйς κιϊ, ѝ πριύдε κα ἀδαξώ, ѝ ὦπολνύς κα τράαω κριπικ κοτὰ βακτι ῢχω.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ вид $\hat{\mathbf{E}}$ हेरहाа, $\hat{\mathbf{E}}$ к $\hat{\mathbf{W}}$ прійдє сеннахирімъ, $\hat{\mathbf{H}}$ лиц $\hat{\mathbf{E}}$ $\hat{\mathbf{E}}$ воєвати на $\hat{\mathbf{E}}$ раймъ:
- 3 й совѣтова со старѣйшины свойми й съ сильными, да заключа́тъ во́ды йсто́чникшвъ, йжє вѣша внѣ гра́да: й соизво́лиша ѐмѐ.
- 4 Ĥ το σρὰ μικότω λωμίϊ, ἢ τακλωνὰ κόμω ἀςτόνημκωκω ἢ ποτόκω τεκθωω πος ρεμά τράμα, τλατόλω: μα με πριμμετω μάρω ἀςς ρίμςκιϊ, ἢ ἀκρώψετω κόμω μικότω, ἢ οζκράπήτεω.
- 5 μ οὐκρταιάς ἐξεκία, ἀ τοξαὰ Βςᾶ τττεκι, ιὰπε εώωα ραξεωπακι, ἀ ττολιώ, ἀ επεκία πρεμεττέκι ε ἄκο, ὰ οὐκρταιὰ ραξρδιμέκτα τράμα μαβίμοβα, ὰ οὐτοτόβα ὀρθπία μικά κι ενάμεκι καλ ποττάβα καλαμικά εράπτα μέβρα, ἀ τλατόλα βτα τερμιὰ ἄχτα τλατόλα:
- 7 оўкрѣпи́тєсм й м8жа́йтєсм й не оўстраша́йтєсм, нижѐ оўжаса́йтєсм Ѿ лица царм асстрійска й Ѿ лица всегш мно́жества, ёже съ ни́мъ: акш мно́жайшїй съ на́ми с8ть не́же съ ни́мъ:

- 8 съ ни́мъ мы́шца плотска́м, съ на́ми же г $\hat{\mathbf{J}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ на́шъ, $\hat{\mathbf{E}}$ же спса́ти и побора́ти на бра́ни на́шей. $\hat{\mathbf{H}}$ о $\hat{\mathbf{J}}$ кр $\hat{\mathbf{t}}$ пи́шасм лю́д $\hat{\mathbf{I}}$ є словесы̀ $\hat{\mathbf{e}}$ Зекі́и цар $\hat{\mathbf{h}}$ і́ $\hat{\mathbf{J}}$ дина.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ по сихт посла сеннахирімт царь асстрійскій рабы свой во $\hat{\mathbf{e}}$ воймить, самт же со всеми вши свойми швстойше лахіст, й посла ко езекій царю ійдину й ко всему ійде, йже во ієрлиме, глагола:
- 11 ни ли є̀ з є кі́ а пр є льща́ є тъ в а́съ, да пр є да́стъ в ы̀ въ см є́рть й въ гла́дъ й жа́жду, глаго́ль: г д̂ь в гъ на́шъ с пс є́тъ на́съ Ѿ руки цар х а̀сс ў рійска;
- 12 Η Ε CÉΗ ΛΗ Ε΄CTL Ε΄ ΤΕΚίΑ, ЙЖΕ ΡΑΙΟΡΗ ΟΛΤΑΡΗ Ε΄ΓϢ Η ΒΟΙΜΗΑΑ Ε΄ΓϢ, Η ΠΟΒΕΛΕ Ι΄ Ι΄ΧΛΕ Η ЖΗΒΎΨΗΜΉ ΒΟ ΙΕΡΛΗΜΕ, ΓΛΑΓΌΛΑ:
 ΟΛΤΑΡΕΜΉ ΠΡΕΛ ΟΛΤΑΡΕΜΉ CHMΉ ΠΟΚΛΑΗΑΘΗΤΕCA Η ΒΉ ΗΕΜΉ ΚΑΛΗΤΕ ΘΫΜΪάΜΉ;
- 13 или не вѣсте сегѡ, что ӑӡъ сотвори́хъ и отцы мой всѣмъ лю́демъ земли; ѐда могу́ще возмого́ша бо́зи ызыкшвъ всеж земли избавити лю́ди сво $\hat{\kappa}$ $\hat{\omega}$ руки мое $\hat{\kappa}$;

богъ всжкагш іззыка й царства возможе йзбавити люди свож В руки моєж й В руку отєцъ мойхъ, то ниже біть вашъ возможетъ йзбавити васъ В руки моєж.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ йна (мню́га) глаго́лаша рави є̀гю проти́в δ г $\hat{\mathbf{f}}$ а в га й проти́в δ є̀ \mathbf{f} 3 єї єї є̀гю.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ посланім написа поношам г $\hat{\mathbf{H}}$ а б $\hat{\mathbf{r}}$ а ійлєва, й речѐ нань, глаго́лм: йкоже бо́зи йзыкъ земли не мого́ша йзба́вити людій свойхъ \mathbf{W} рүки моєм, так \mathbf{W} нижѐ б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ $\hat{\mathbf{e}}$ зекіннъ йзба́витъ лю́ди сво $\hat{\mathbf{w}}$ \mathbf{W} руки моєм.
- 18 Ĥ возопѝ воплемъ великимъ ἀзыкомъ ἰδдέйскимъ къ людемъ, ѝже сѣда́χδ на стѣна́χъ ἰερριάмлиχъ, да οўстраши́тъ ѝχъ ѝ оўжаси́тъ, ѝ во́зметъ гра́дъ:
- 19 й глагола на бта і є рілимля, й коже й на бог швъ людій земли, дъла рокъ челов фческихъ.
- 20 Η πομολής Εξεκία μάρι ή ής άϊα ςώμι άμως ο τη ρρόκι ψ τήχι, ή возопиша на нью.
- 21 Ĥ ποτλὰ τἦς ἄττλα, ἀ ποραζὰ κτέχς μεκέμ χράκρωχς ἀ κράκημκωκς, ἀ κανάλημκωκς ἀ κοξκόχς κς πολιμέχς μαρλ ἀττιρίμτας ѝ κοξκρατὰ λυμὲ ἐτὰ το ττωχόμς κα τέμλω ἐτὰ, ἀ πριάχε κς χόμς κότα τκοξτὰ, ἀ τώκοκε ἐτὰ ἀξωία ἀξ γρέκα ἐτὰ ποτεκίωα ἐτὸ μενέμς.
- 22 Ĥ cñcè τἦω ἐβεκίω ử ὤκυτάωψυχω κο ἰερνάμω Ε ρδκὰ сеннаχυρίма царὰ ἀςςψρίйςκα ử Ε ρδκὰ κς Εχω, ử ποдадѐ ѝмъ ποκόй ὧκρεςτω.

- 23 Η μηό τη πρυηομάχε μάρω τέξε βο ιεβλύμω μ μαθηϊκ έ ξεκίυ μαρη ιέχμη κ, μ βο τεώμε κώς το πρεμ ό νες δια βς τέχω ματώκω βω πο τύχω.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ не по воздажнїю, є́же дадѐ є́мѐ, воздадѐ є́зекіа, но вознесє́сь сє́рдце є́гѡ̀, й бы́сть на него гнѣвъ й на і́у́д δ й на і́ер̂ли́мъ.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ смири́с \mathbf{A} $\hat{\mathbf{e}}$ 3 єкі́а \mathbf{U} высоты сє́рдца своєг $\hat{\mathbf{w}}$ самъ $\hat{\mathbf{u}}$ живу́щій во ієрайм $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ не прійдє на ни́х \mathbf{b} гн $\hat{\mathbf{t}}$ вь во дн $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ 3 єкі́ины.
- 27 Й бысть езекієви богатство й слава многа эфлю: й сокрювища севф собра сребра й злата й каменім честнагю, й аршматы, й орбжім хранйлницы, й сосбаы драгоцфины, 28 й жйтницы жйтъ, пшеницы й віна й елеа, й села, й йсли всжкому скоту, й шграды стадюмъ,
- 29 й грады, то созда севт, й строєнім овцамъ й волюмъ множество: зане даде єму гдь собранім мнюга стадо.
- 30 Τόй ἐσεκία σατραμὰ ἀςχόμα βομὰ τεώνα βώшνατω ἀ προβεμὲ ιο βα κα κα πολέμνω τράμα μαβίμοβα. Η πρεδεπτε ἐσεκία βο βετέχα μτατέχα εβούχα.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ такш послымъ кназей $\mathbf{\Xi}$ вавулына, йже послани бах къ нем $\hat{\mathbf{s}}$, да вопросатъ его $\hat{\mathbf{u}}$ ч \mathbf{s} дес $\hat{\mathbf{u}}$, еже сл \mathbf{s} чиса на земл $\hat{\mathbf{u}}$,

 $\mathring{\mathbf{u}}$ ста́ви $\mathring{\mathbf{e}}$ го̀ $\mathring{\mathbf{r}}$ а, да $\mathring{\mathbf{u}}$ ск $\mathring{\mathbf{e}}$ ситъ $\mathring{\mathbf{e}}$ го̀ $\mathring{\mathbf{v}}$ в $\mathring{\mathbf{t}}$ дати, $\mathring{\mathbf{h}}$ ж $\mathring{\mathbf{e}}$ въ $\mathring{\mathbf{c}}$ е́г $\mathring{\mathbf{u}}$.

- 32 Πρώчα κε τλοβές ἐξεκίνημχ, ἢ ψεμρώτω ἐτὼ, τὲ, πῶταμα τότι βρόνες τκτ ἀτάϊν πρρόκα τώμα ἀμώτοβα ἢ κπάξτι μαρέμ ἀξαιμμχ ἢ ἀμακική.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе ѐзекіа со отцы свойми, й погребоша ѐго на восхо́д \mathbf{t} х \mathbf{x} гроб $\hat{\mathbf{w}}$ в \mathbf{x} сын $\hat{\mathbf{w}}$ в \mathbf{x} давідовых \mathbf{x} : й сла́в \mathbf{x} й че́сть даша ѐм $\hat{\mathbf{x}}$ в \mathbf{x} сме́р \mathbf{x} ве́сь і $\hat{\mathbf{x}}$ да й жив $\hat{\mathbf{x}}$ щ \mathbf{x} во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м \mathbf{x} . $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́с \mathbf{x} манассі́а сы́н \mathbf{x} ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ вм $\hat{\mathbf{x}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Двана́дєсьти летъ ве манассіа, є̀гда ца́рствовати нача, й пътьдесъ́тъ пъ́ть ле́тъ ца́рствова во і̀єр̂ли́ме:
- 2 cotbopú жε αδκάβοε πρεά τάεμτ πο βείτητ μέργοετεμτ Επικορή κε μετρεβή τάς το αυτό επικοβείτητε μετρεβή τάς το αυτό επικοβείτητε το α
- 3 μ возврати й созда высшкам, йже раскопа езекіа отецъ егш, й сострон куміры вааліму, й сотвори дубравы, й поклонисм всему воннству небесному, й послужи ймъ,
- 5 co3 μά жε жέρτβεнники всему воинству небесному во двою дворфуть дому гунт.
- 6 Τόй жε προβεμε τάμα εβολ τρεξ ὅ στης βο οξμόλη βεεημόνηνι ἀ βρακάωε (το κρέβι), ἀ ποτητήσοβαωε ταμάμιενη, ἀ βολχβοβάμιενης ελθκάωε, ἀ ἀνατωμε τρεβοβολωέβηνης ἀ ωβαλημική, ἀ λημώτα ληκάβαλ το τρομί πρεμ τήθενη, μα προτητήβαετης ἐτὸ:
- 7 μετδκάны жε μ ελιώθημω ωσραζω εστβορή μ ποετάβμ βω μομδ επίμ, ω μέμπε τλα ετω κω μαβίμδ μ κω εολομώμδ εώμδ ἐτὼ: βω μομδ εέμω μ βο ἐεβλήμω, ἐτόπε μζεράχω ω βεξχω κολήμω ἐμλεβωχω, πολοπδ μμπ μοὲ βο βήκω,
- $\mathbf{8}$ й не приложу подвигнути ногу їйлєву $\mathbf{\Xi}$ земли, йже предахъ отцемъ йхъ, токмю йще сохранатъ сотворити вс $\mathbf{\hat{a}}$, $\mathbf{\hat{a}}$ же

- ποβελέχτ μωτ, πο βιεμή τακόη μ ποβελέμιεντ η ιδαβάντ, ργκόθ μωνιέοβου.
- 9 Ĥ πρελιστὰ μαμασσία ἐδαδ ὰ παβόψηχω βο ἐερλάμις, αα σοπβορώπω λδκάβοε πάνε βσέχω ιὰ τῶκω, ἢχπε ἀσπροβέρπε τὧι Εναμαία σωμώβω ἔπλεβωχω.
- 10 Й гла гаь къ манассін й къ людемъ егю, й не послушаша.
- 11 Ĥ наведѐ га̂ь на ни́хъ нача́лники во́євъ цара а̀ссірійска, и ваша манассію во оўзахъ, и сваза́ша ѐгш шкш́вы ножны́ми, и Шведо́ша въ вавулш́нъ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកង្គត់ ឃំនុកចំធាតមាន бы́сть, взыска лицѐ г $\hat{\mathbf{h}}$ а біта своєг $\hat{\mathbf{w}}$, й смири́с $\hat{\mathbf{h}}$ ѕ $\hat{\mathbf{h}}$ а оте́ц $\hat{\mathbf{h}}$ свойх $\hat{\mathbf{h}}$,
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ по сихт созда стѣну внѣ града давідова \mathfrak{V} лівы къ йгу въ пото́цѣ й ко вхо́ду вратъ ры́бныхъ, йсходж́щымъ вратами су́щими шкрєстъ въ высоту, й возвы́си уѣлю: й постави началники во́ємъ во всѣхъ градѣхъ іу́диныхъ стѣна́тыхъ,
- 15 μ ឃ័χτι σότη τοχαμία μ ίσωλη ω σόμο τάμα, μ σολ όλιταρη, απέ τος αλά στι τορι σόμο τάμα μ σο ιεβλήμας, μ μισερπε σόμο σόμο μος σόμο ως σόμο μος σόμο ως σόμο

- 16 Ĥ πάκυ воздвиже ὀλτάρι Γἦειι, ѝ ποжρὲ на τόμι жέρτεδ επιπ ѝ χειλέιπ, ѝ заповѣда ι̂δдѣ, да ελδжатъ Γὧδ επδ ιμλέεδ.
- 17 Ho ἐψὲ πώμιε πρώχε на высоких», ὀβάνε τἦε εβοεμέ.
- 18 Пршчам же словесь манассінныхь, й молитва егш, йже къ бтв, й словеса провидмщихь, йже глаголахв къ немв во ймм га бта ійлева,
- 19 τὲ, Βο τλοβετέχτι Μολήτβι ἐτὼ, ἢ ἄκω οζτλίωα ἐτὼ, ἢ βτὰ τρτεὶ ἐτὼ ἢ Ϣττδηλέμια ἐτὼ, ἢ Μττα, μα μήχκε το 3μμλ βιτώκας, ἢ το τβορὰ τάμω μδβράβι ἢ ἢ 3βάλημας, πρέκμε μέκε ἀβρατήτικα ἐμὸ, τὲ, πῆταμα τότι βο τλοβετέχτι προβήμαμηχτι.
- **20** 0 спе же манассіа со отцы свойми, й погребоща є̀го въ саду дому є̀г $\dot{\mathbf{u}}$. $\dot{\mathbf{H}}$ воцарист вм $\dot{\mathbf{u}}$ ст $\dot{\mathbf{u}}$ є $\dot{\mathbf{u}}$ сынъ є̀г $\dot{\mathbf{u}}$ ам $\dot{\mathbf{u}}$ нъ.
- **21 Д**ва́дєємти дв $\mathring{\mathbf{y}}$ л $\mathring{\mathbf{t}}$ тъ в $\mathring{\mathbf{t}}$ амώнъ, $\mathring{\mathbf{c}}$ гда ца́рствовати нача, $\mathring{\mathbf{u}}$ дв $\mathring{\mathbf{u}}$ л $\mathring{\mathbf{t}}$ та ца́рствова во $\mathring{\mathbf{t}}$ є $\mathring{\mathbf{p}}$ л $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathring{\mathbf{t}}$,
- 22 ử τοτβορὰ αδκάβοε πρεά τἇεμω, ἄκοжε τβορώшε μαμαςτία ὀτέμω ἐτὼ, ử βς ἀμωμωμω, ὖχκε τοτβορὰ μαμαςτία ὀτέμω ἐτὼ, ποκρὲ ἀμώμω ử ποταδκὰ ὖμω:
- 23 μ με εμπρήτω πρεξ τξέμω, ἄκοжε εμπρήτω μαμαετία ὀπέμω ἐτὼ, τα ετὰ ἀμώμω εγμησώκη τριξχή.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ нападо́ша на́нь рабѝ е́гѡ̀ и оу́би́ша е́го̀ въ дому̀ е́гѡ̀.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ оўби́ша лю́дїє зємлѝ напа́дшихъ на цар $\hat{\mathbf{a}}$ амю́на, й поста́виша лю́дїє зємлѝ цар $\hat{\mathbf{a}}$ і̀ѡсі́ю сы́на є́г $\hat{\mathbf{w}}$ вмѣ́ст $\hat{\mathbf{w}}$ є́г $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 $\hat{\mathbf{O}}$ смі літь бысть ішсіа, є̀гда царствовати нача, й три́дєсмть є̀ди́но літо царствова во ієра́имі,
- 2 μ το τεορή πράβοε πρεά τάξεμα, μ χομή βα πδτέχα μαβίμα ότιμα τεοετώ, μ με ογκλομήτω μα μα μέτρο, μα μα λάβο.
- 3 μ вο ὀσμόε απέτο μάρττβα εβοερώ, μ τόμ ἐψε εώμ ὅτροκω, нача взыскати εξα εξα ὀτια εβοερώ μαβίμα: μ βο βτοροεμάμεσωτь απέτο μάρττβα εβοερώ μαγα ωνημάτη ιδηέω μ ιεβαμάνω ω βωτόκηχω μ απετώβω, μ ω κάπημω μ ω μτοκάμημωχω.
- 4 Ĥ ρασορήμα πρεά λιιμένι ἐτὰ ὀλταρὰ Βααλίνιλι, ὰ Βωςώκας, ἄκε нα κάχτι ὰ ποςτενὲ αδερὰβω ὰ ἀςτεδκὰκκως, ὰ ελικκως τροκώβτι το κρδιμὰ ὰ ἀςτικὰ, ὰ ραςτοπὰ ὰ ποβέρκε πρεά λιιμένιτι τροκώβτι κρδιμιχτι μντι:
- 5 μ κώςτι περιξευ τοππέ на όλιταρέχυ μχυ, μ ωνήςτι ίδαδ μ ἰερλήμων,
- 6 й во град Куъ манассінны уъ й єфрємли уъ й сум є шни уъ даже до нефраліма, й въ м кст куъ й уъ й кр є стъ:
- $\mathbf{8}\ \hat{\mathbf{H}}$ во осмоєнадєємть лівто царства своєгій, є̀гда йчищє́на бы́сть земліх й це́рковь гіє́нь, посліх сафана сы́на є̀селієва й

- амесію началника града й ішаса сына ішахазова памьтописца своєго, да оўтвердыть домъ гаа своєгю.
- 9 μ πριησόωα κο χελκία εβωμέθημακ βελάκολο, ά μάωα ερεβρο πραθετέθησε βω μόλαν τάξεθο, έπε εοβράωα λενίτα χραθώψια μβέρο ω ρδκά λαθαετίθηω ά έφρέλλα, ά ω θανάλημακωβν ά ω βεθίλαμο, ά ω εθιαλίθηχν δο ίδλα, ά ω εωθώβν ίδμαθωχν ά βεθιαλίθηχν ά ω ω διεβλάλη κο
- 10 μ αάμα ὅ ΗΟΕ Β Ε ρέμα τεοράμμχα ααλά, πρиставницы ва αομό τά η μα άμα ε τεοράμωνα ααλά, μα ε τεοράχε εα αομό τά η μα α, ψε η εκραίτα μα ε κράνα:
- 11 й даша тектоншиъ й домоздателемъ, да квпљтъ каменїе четверовголное й древа на бервна на покрытіе домшвъ, йхже разориша царіе івдины.
- 12 Й мужіє вырню творжую въ дыльхъ, й най ними надзирателє ієнь й авдіа легіти в сынювъ мераріныхъ, й захаріа й мосолламъ в сынювъ каановыхъ надзирати, й всжкъ легітинъ, й всжкъ знажи во фрганы пыти:

 13 й най носжщими времена й най всыми творжщими дыла, всжкить дыланіємъ: й в легітъ выша писареве й судій й дверницы.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ внегда износити и гребро принесенное въ церковь г $\hat{\mathbf{h}}$ ню, $\hat{\mathbf{u}}$ бр $\hat{\mathbf{h}}$ те хелкіа сващенникъ книгу закона г $\hat{\mathbf{h}}$ на, ($\hat{\mathbf{h}}$ же дана бысть) рукою мийсеовою.

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃីន \mathbf{t} ឃុំ χ \mathbf{t} \mathbf{t}
- 16 Й принесе сафанъ книго ко царю, й возвъсти еще ко царю слово, глаголь: все сревро дано въ роки рабшвъ твойхъ творыщихъ дъла:
- 17 й слї мша срєбро швр втенноє въ дому гійни, й даша въ руки надзирателей й въ руки твор мщихъ д вло.
- **18** $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстѝ сафанъ писарь сло́во царю, глаго́лм: кни́г δ даде́ ми хелкіа свмще́нникъ. $\hat{\mathbf{H}}$ прочтѐ $\hat{\mathbf{w}}$ сафанъ пре $\hat{\mathbf{J}}$ царе́мъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{c}}$ гда оўслыша царь словеса закона, й растерза ризы сво $\hat{\mathbf{a}}$.
- 20 Ĥ ποβεν β μάρι χενκίεβη η άχικάμη ςώης ςαφάνοβο η άβμωνος ςώνος μιχέεβο, η ςαφάνος πάδος πάσος η άς τος μαρέβος τνασόνω:
 21 η ήμπε η μονήπες τος τόδος τος καιρο ψεπάβωστος βο ι ήμη η ίδη η, ω ςνοβες ήχης κυήτη, ήμε ψβρής η ές ης βενήκης δο τη ήμε τος μαστορής και να μάς η πονέχε νε πος νόμα μα όπιμ κάμη ςνοβές τό η ήμηχης, έχε προρήπη πο βς η η κυήσης καιρο η η εκριμάνος νόμος καιρο η η εκριμάνος καιρο η εκ
- 22 Й йде χελκία, й ймже повелв царь, ко олдант пророчицт, жент селлима сына декбева, сына есерін ризохранитель, храныщей запшвтди, йже швиташе во і ерлимт въ масант, й глаголаша ей по симъ.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្នុង ឃឹងមេឃុំ ពុំអាង: $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នុង ក្នុង $\hat{\mathbf{c}}$ ត្រង់ $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នុង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}}$ ក្នង $\hat{\mathbf{c}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{c}$

- **24** сè, ӑӡъ навєду̀ ѕла҄м на мѣсто сїè й на шѣнта́ющихъ въ нє́мъ всм словєса, ажє писана су́ть въ кни́зѣ прочтє́ннѣй прєді царє́мъ іу́динымъ,
- **26** អំ ко царю ใช้динх, йже посла васъ ко $\overline{r_{A}}$ х помолитисм, такш глаго́лите \hat{e} мх: \hat{c} ї рече $\hat{r_{A}}$ ь \hat{c} τъ \hat{i} йлєвъ: \hat{c} лове \hat{c} а, \hat{i} же \hat{c} лы́шалъ \hat{e} с \hat{c} і,
- 27 ử τοκρδωύτα τέρμμε τβοὲ, ử ταμράλτα ἐτὰ πρεά λημένης κούνως, ἐταὰ οζτλώωανς ἐτὰ τλοβετὰ ποῶ κα μέττο τιὲ ử κα ἐκυτάθωνς βα κένις, ử ταμράλτα ἐτὰ πρεμο μκόθ, ử ραττερβάλτι ἐτὰ ρῶβω τβοῶ, ử πλάκαλτι ἐτὰ πρεμο μκόθ, ử ἄβτι οζτλώωαςς, ρεμὲ τάς:
- **28** $c\hat{\epsilon}$, прилож $\hat{\delta}$ т $\hat{\kappa}$ ко $\hat{\delta}$ тц $\hat{\epsilon}$ иъ твойиъ, \hat{u} приложишисм ко гров $\hat{\omega}$ иъ твойиъ въ ийр $\hat{\tau}$, \hat{u} н $\hat{\epsilon}$ $\hat{\delta}$ узрмтъ $\hat{\delta}$ чи твой вс $\hat{\kappa}$ каг $\hat{\omega}$ вл \hat{a} , \hat{a} ж $\hat{\epsilon}$ \hat{a} зъ нав $\hat{\epsilon}$ д $\hat{\delta}$ на и $\hat{\epsilon}$ сто \hat{c} і $\hat{\epsilon}$ \hat{u} на $\hat{\omega}$ вит $\hat{\epsilon}$ ищи хъ въ н $\hat{\epsilon}$ иъ. $\hat{\mathbf{H}}$ возв $\hat{\tau}$ ст $\hat{\omega}$ ши цар $\hat{\kappa}$ сл $\hat{\delta}$ во.
- 29 Й посла царь, й собра старвишины івдины й ієрлимли.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє ца́рь въ до́мъ гд́єнь й всі му́жїє і $\hat{\mathbf{g}}$ дины й живу́щїй во ієрі́ли́мѣ, й свжще́нницы й леуіти, й всій лю́дїє $\hat{\mathbf{w}}$ ма́ла да́жє до вєли́ка: й чита́шє во оўшеса йхъ вс $\hat{\mathbf{g}}$ словеса кни́ги завѣта ш̀брѣтєнных въ дому̀ гд̂ни.

- 31 Ĥ ста царь на столпѣ, ѝ завѣща завѣтъ прєд гдємъ ходи́ти прєд гдємъ, храни́ти запшвѣди ѐгш ѝ свидѣнїм ѐгш ѝ повелѣнїм ѐгш всѣмъ се́рдцємъ ѝ все́ю душе́ю, е́же твори́ти словеса завѣта написаннам въ кни́зѣ се́й.
- 32 Ĥ ποςτάβα βς Κχω, ακε ωβρέτενα βάχδ βο ιερλάμε α βενιαμίνε, α ςοτβοράμα ωβατάθμια βο ιερλάμε τα βω μομδ τά δτέμω ς βούχω.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{G} \mathbf{G}

Chara 35

- 2 μ ποςτάβμ ςβωμέнники на стрάжаχъ μχъ, μ οζκρταμ μχъ на σταλ σόμο τζήμω,
- 3 й речё лерітшить сйльнымть во всёмть ійли, да шсвататса Γ_{A}^{2} й поставатть ківшть стый въ дому Γ_{A}^{2} ни. H поставиши ківшть стый во храмть, ѐгоже созда соломшнь сынь давіда цара ійлева. H речё царь: нтсть вамть на раменахть носити ничтоже: ны Γ_{A}^{2} в $\Gamma_{$
- 4 й оўготовайтесм по домю́мъ оте́чествъ ва́шихъ й по чреда́мъ ва́шымъ, по писа́нїю давіда царі ійлева й руко́ю соломю́на сы́на ѐгю̀,
- 6 й пожрит є пасху й стаж оўготовайт є братін вашей, $\tilde{\epsilon}$ же сотворити по словесй г $\tilde{\lambda}$ ню, ($\tilde{\epsilon}$ же гла) рукою мшус є́овою.
- 7 μ μαμέ κανάτκι ἰωτία τωκώνω λικατικώνω ὅ βιω μ ἄτημω μ κογιώ ω κόγω, βιώ κα πάτχε, μ βιάχω ψεράτεκωχω βω νιτλό τράμετατω τώταψω, μ βολώβω τρὰ τώταψω, τιὰ ω μαρέβα μακάκια.

- 8 Й началницы ёгю даша начатки людемъ й свъщенникомъ й легітомъ: даде же й хелкіа й захарїа й ієїйлъ началницы свъщенникомъ домо гань, й даша на пасхо овецъ й агнцевъ й козлищъ двв тысьщы шесть сотъ й воловъ триста.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ оўгото́вано бы́сть сл $\mathbf{8}$ жє́ніє, й ста́ша сваще́нницы въ чи́нѣ своє́мъ й леуіти по раздѣле́ніємъ своймъ по повелѣнію царе́в $\mathbf{8}$,
- 11 й пожроша пасхв, й пролїжша свжщенницы рвкама свойма кровь, й леуіти шдирахв кожы:
- 13 й йспекоша пасху на отни по чину, й стаж свариша въ медницахъ й въ котлехъ, й предуспе ймъ, й разделиша всемъ сынюмъ людскимъ:
- 14 себ же й сващенникши потомъ оготоваша, йкш въ возношенти всесожегаемыхъ й тукшвъ даже до нощи сващенницы (быша не праздни), й легіти оготоваша ймъ й братти йхъ сынши аршнимъ.

- 15 Й пѣвцы сы́новє аса́фшвы (сто́мхв) въ чи́нѣ своє́мъ по повелѣнїю давіда, й аса́фа й є́ма́на й ідї р́ѕма проро́кшвъ царє́выхъ: й нача̂лницы й двє́рницы всѣхъ вра́тъ, ймжє не вѣ возмо́жно шлвчи́тисм ш слѕжбы сты́хъ, понє́жє бра́тїм йхъ лє́уіти оу́гото́ваша ймъ (бра̂шна).
- 16 Η οỷ πράβμε μα οỷ σο σόβας μα βελ ελέχε μα εξημα ετα μένη τόй, μα εο σο σοράτα πάς χδ μ πρημες δτα ες ες οχχένια μα ολιτάρη σξενη πο πο ελιτική μαρά ιως ίμ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша сы́новє ійлєвы, йжє швр $\hat{\mathbf{t}}$ тєни б $\hat{\mathbf{a}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$ х, п $\hat{\mathbf{a}}$ сх $\hat{\mathbf{x}}$ х во вр $\hat{\mathbf{e}}$ м то $\hat{\mathbf{u}}$ пр $\hat{\mathbf{a}}$ здникъ шпр $\hat{\mathbf{t}}$ сно́кшвъ с $\hat{\mathbf{e}}$ дмь дній.
- 18 Η Η Ε ΕΜ΄ ΕΤΑ ΠΑ ΕΧΗ ΠΟΛΟΕΝΗΜΑ ΤΟ Η ΒΟ ΙΠΛΗ Ε ΛΗΙΗ ΕΑΜΝΗΛΑ ΠΡοκα, Η ΒΕΗ ΚΑΡΊΕ ΙΠΛΕΒΑ Η Ε ΕΟΤΒΟΡΗ ΠΑ ΕΧΗ, Η ΚΑ Ε ΕΟΤΒΟΡΗ Ιωτία Η ΕΒΜΕΚΗΝΗΚΗ Η ΛΕΥΊΤΗ, Η ΒΕΕ ΙδλΑ Η ΙΠΛΕ, Ή ΚΕ ΕΜΕΡΕΤΕΝ ΕΜ΄ ΕΜ΄ Η ΜΕΝΤΑΝΗΪΗ ΒΟ ΙΕΡΛΗΜΗΚΗ, ΓΑΝ.
- 19 Во осмоєнадєємть лівто царства ішсінна сї і пасха празднована бысть.

Βερατής τὰς Ο ΓΗΚΕΑ ἄροςτα ςεοξά εξαίκια, ἔνχε

ραγιηκεας ἄροςτιν τὰς нα ιδαίν, εςκχε ράμα ραγιηκεαμιά ἐλ, ймиже прогнква манассіа. Й ρενέ τὰς: ѝ ιδαδ ѕубо Θράηδ Θ αμιά мοετω, ἄκοже Θράηδχε αόμε ιπαεκ, ѝ Θεεριόχε τράας, ἐιόχε ѝνς αλακ, ὶ κράμε, ѝ κράμε, εδαίνει εδαίνει πλακ μοὲ τάμω. Й ѝνς αραώνε μεχαώ μάρς ἐινπετικιά на μαρλ ἀςς ρίκται ο μα ρκκδ ἐνφράτε, ἔχε ράτοβατα ἐιό βε χαρχαμάς Η ѝνς αρ εκδ ὶ ωςία μάρς.

- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ посла къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ послы, глаго́ла: что мн $\hat{\mathbf{g}}$ й тев $\hat{\mathbf{g}}$, цар $\hat{\mathbf{h}}$ ї $\hat{\mathbf{g}}$ динъ; не проти́в $\hat{\mathbf{g}}$ тев $\hat{\mathbf{g}}$ дн $\hat{\mathbf{e}}$ сь и́д $\hat{\mathbf{g}}$ воевати, но на м $\hat{\mathbf{g}}$ сто брани моє $\hat{\mathbf{h}}$: $\hat{\mathbf{g}}$ й б $\hat{\mathbf{f}}$ ъ реч $\hat{\mathbf{e}}$ потщатиса мн $\hat{\mathbf{g}}$: внемл $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ б $\hat{\mathbf{g}}$ йже со мноє $\hat{\mathbf{h}}$, да не $\hat{\mathbf{h}}$ у $\hat{\mathbf{g}}$ ї $\hat{\mathbf{e}}$ тъ т $\hat{\mathbf{h}}$.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ не возврати ішсіа лица своєг $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ нег $\hat{\mathbf{w}}$, но ратовати є́г $\hat{\mathbf{o}}$ оўкр $\hat{\mathbf{w}}$ пис $\hat{\mathbf{h}}$, ниж $\hat{\mathbf{e}}$ посл $\hat{\mathbf{g}}$ ша слов $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{w}}$ неха $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{w}}$, но йд $\hat{\mathbf{e}}$, да во $\hat{\mathbf{e}}$ ет $\hat{\mathbf{w}}$ на поли маг $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ တိုင်းဘုန်ာက်ယာ ငေးဘုန်ာကြည် ဧъ ပျာညာ ໃໝင်းမေ. $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь ဝံဘာဝင်းယ်ကာ ငေးဝမ်ကား: မိဒေးနေက်ာင် ကေးမေး (\mathbf{W} ရောခ်မှမ), ခြံးလေ မိဒမကေဝင်သွား လေးကိုသည်.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ свєдо́ша ἐτὸ ἄτροιμ ἐτὼ съ колесни́цы, й въ др δ г κοлесни́ц δ посади́ша ἐτὸ, ӑжє б δ шє ἐμδ, й привезо́ша ἐτὸ во ἰερρήμηνω, й ѹ҃мрє й погрєбєнъ бы́сть со ὀτιω свойми: й вє́сь і δ да й ἰερρήμηνъ пл δ κаша δ ἰωςίμ.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ієрєміа возрыда по ішсін, й глаголаша всй кн $\hat{\mathbf{x}}$ зи й кн $\hat{\mathbf{x}}$ гийни плачь по ішсін дажє до днєсь: й даша єго въ повєл $\hat{\mathbf{x}}$ ніїє ійлю, й с $\hat{\mathbf{c}}$, писано є́с $\hat{\mathbf{x}}$ ь въ рыданін $\hat{\mathbf{x}}$ ъ.
- **26** Π рώчам же словеса ішсінна й оўпова́ніє є̀г \mathring{w} бісана възако́н \mathring{w} г \mathring{a} ни:
- 27 дѣла́ же е́гѡ҇, пе́рвам й послѣднмм, сѐ, пи̂сана су́ть въ кни́зѣ царе́й ійлевыхъ й іу́диныхъ.

Глава 36

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ взжша лю́дїє зємли ішаха́за сы́на ішсінна, й пома́заша є́го̀, й поста́виша є́го̀ царє́мъ вмѣ́стш о̀тца̀ є́гѡ̀ во ієр̂ли́мѣ.
- 2 Αβάμες πτι τρϊέχτι απτι δώς τι ἰωαχάζτι, ἐτμὰ μάρς τβοβατιι Η τρὶ μιμω μάρς τβοβα βο ἰεριμίμα. Η μπα πε μάτερε ἐτὼ ἀμιτάλτι, μμέρι ἰερεμίτη ω λοβηώ. Η ςοτβορὶ αδκάβοε πρεμ τὰεμι πο βς βμι, τὰπε ςοτβορίω ο ότιμω ἐτὼ. (Η πατη ἰωαχάζα,) ἐι ἀκοβὰ ἐτὸ φαραώντι νεχαὼ βτι μεβλάθτι βτι ζεμλή ἐθάμλι, ἔπε νε μάρς τβοβατι ἐμὸ βο ἰερλίμπτι,
- 3 й преведе ѐго̀ ца́рь во ѐгу́петъ, й возложи да́нь на зе́млю (їйлев8) сто̀ тала̂нтъ сребра̀ й тала́нтъ зла́та.
- 4 Η ποςτάβι φαραώης ηξαιώ ἐπιακίμα ςώηα ἰωςίνηα μαρέμς καξ ἰδροκ ἢ ἰερλήμομς βμικτών ἰωςίν ὀτιὰ ἐπὸ, ἢ πρεμικτή ἤμω ἐπὸ ἰωακίμς. Ιωαχάζα κε βράτα ἐπὸ βχὰ φαραώης ηξαιώ ἢ ββερὲ ἐπὸ βο ἐπνπετς, ἢ ἢμρε τάμω: ερεβρό κε ἢ ζλάτο μαμὲ φαραώηδ. Τοπαὰ μανὰ ζεμλὰ πορράμα βωτί, ἔκε ρακτί ερεβρὸ πο ελοβεςὰ φαραώηοβδ: ἢ κίμκρο πο είλις ἢετκζάωε ερεβρὸ ἢ ζλάτο Ὁ λιορίὰ ζεμλὰ, ἔκε ρακτί φαραώηδ ηεχαὼ.
- 5 Αβάρες κτι πατὰ πέττ σε ἰωακίμτ, ἐτρὰ μάρς τεοβατι μανὰ, ἀ ἐριμομάρες κτι πέττ μάρς τεοβα βο ἰερλιάμε. Йμα κε μάτερε ἐτὰ τεχώρα, μμέρι μιρίε βα Ε ράμι. Cot βορά κε πδκά βοε πρελ τὰ εμτ πο βς Εμτ, ἐπὰκα ςοτ βορά μα ὀτμὶ ἐτὰ. Κο μμὰ ἐτὰ πριάρε μα βχορομός ορτ μάρι βα βλιώμς κιὰ μα τέμπ, ἀ ε ἐμλὸ ελδκὰ τρὰ πετα ἀ Εςτ δπὰ Ε μετὰ. Η πος κὰ τὰ μα μάχτι

- 6 μ εξώμε на нετό навуχομονός τάρь вавулώнскій, й шкова ἐτό шковами мінджными, й приведіє ἐτό въ вавулώнъ:

 7 й часть сосудшвъ дому ганж пренесіє въ вавулώнъ й πостави ѝ во храміт своємъ въ вавулώнъ.
- 8 Прώчам же слове́съ ішакімовыхъ, й всм, йже содѣла, не се́ ли, сїм писана въ кни́зѣ слове́съ дній царе́й і́хдиныхъ; $\hat{\mathbf{H}}$ о́успе ішакімъ со о̀тцы свойми й погребе́нъ бы́сть въ ганоза́нѣ со о̀тцы свойми. $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́см і̂ехоні́а сы́нъ ѐгѡ вмѣ́стѡ ѐгѡ.
- 9 Осминадесьти літь вів і є хоніа, є гда царствовати нача, й трій міцы й десьть дній царствова во і є рілимів, й сотворій літавоє пред гідемь.
- 10 Êταά жε αξτη κρήτα βραμάμες, ποιλά нαβηχολομόςορα μάρι, μάκε μ ββελε ετό βα βαβηλώμα ςα πρελρατήμη τοιθαι λόμη τάμα, ά μαρέμα ποιτάβη τελεκίω βράτα ότιβ ετώ μαλίθλου μ ιεβλήμομα.

- 11 Двадесмть едино лето бысть седекін, егда царствовати нача, единнадесмть леть царствова во герлиме:
- 12 и сотвори лукавоє прєд гдємъ бтомъ своймъ, и не оусрамись лица ієремін пррока $\mathfrak W$ оустъ гднихъ,
- 13 ἐταὰ Ϣ μαρὰ нαβδχοαονός ορα Ϣβέρκες Α, ἄκε τακλὰ ἐτὸ πρεά Επολια: ἀ ἀκεςτοιὰ βών ς βοὸ ἀ ς έραμε ς βοὲ οζκρταπὰ, αα нε ἀβρατάτς κο τάδ επδ ἰπλεβδ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ всй сла́внїн і $\hat{\mathbf{8}}$ дины й сваще́нницы й лю́дїє землй оу́мно́жиша е́же прест $\hat{\mathbf{8}}$ пи́ти прест $\hat{\mathbf{8}}$ пле́нї ме́р $\hat{\mathbf{8}}$ остей $\hat{\mathbf{8}}$ во ієр̂ли́м $\hat{\mathbf{4}}$.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ посыла́шє $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{L}}}$ $\mathbf{b}^{\hat{\mathbf{r}}}$ $\mathbf{b}^{\hat{\mathbf{r}}}$ $\mathbf{d}^{\hat{\mathbf{r}}}$ $\mathbf{d}^{\hat{\mathbf{$
- 16 μ οζημημαάχδ chobecà ểτὼ, μ ρδιάχδε πβρόκωμω ἔτὼ, μόημε εκ εκίμε τη τέκω τάξεην μα λιόμι ἔτὼ, μόημε κε ης εκίετην μαμπλέη π.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ наведѐ на ни́хъ цар $\hat{\mathbf{h}}$ халде́йска, и пови младе́нцы йхъ мече́мъ въ дом $\hat{\mathbf{d}}$ свъты́ни е́г $\hat{\mathbf{w}}$: и не пощад $\hat{\mathbf{t}}$ седекіи и д $\hat{\mathbf{t}}$ въ йхъ не поми́лова, и ста́рцы йхъ изведѐ, и вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ предадѐ въ р $\hat{\mathbf{d}}$ ки йхъ,

- 22 Κω αξτο πέρβοε κύρα царὰ πέρετκατω, ποβηέτμα ἀτπόληματικα ελοβετέμω τἦημαω οζετω ἰερεμία, βοзηβάκε τὧω μέχω κύρα царὰ πέρετκατω, ѝ ποβελ προποβέτματα βο βεέμω μάρετβα εβοέμω πατάματω, τλατόλα:
- 23 cià γλαγόλεττ κύρτ μάρι πέρεςκiй: всй μάρετвα зεмли даде ми гдь віть нівный, й той заповітда мнів создати севів домт во ιερλήμιτ, йже ёсть во ιδдей: κτὸ въ васъ Ѿ всітут людій ѐгѡ; да боль біть ѐгѡ съ нимъ, й да во детъ.
- 24 Μολήτβα μαμαςςία μαρὰ ἐδαξάςκα, ἐταὰ πλιθής αξρκάως κο βαβιλιώμις. Γὰ βα βς εξερκήτελο, (1) βπε ὀτέμα μάωνς, ἀβραάμοβα ἀ ἐςαάκοβα ἀ ἐάκωβλο ἀ ςιάμεμε ἄχα πριβημίω, το τρορήβωϊ μέβο ἀ ξέμλο το βς κο λιθποτοό ἄχα ἀ ςιβλίβωι μόρε ςλόβομα ποβελιθηϊα τροειώ, ξακλομήβωι βέξαμο ἀ τράωμωμα ἀ ςλάβηωμα ἄμεμεμα τροήμα, ἐτώκε βς βοάτς , ἀ τρεπέψοτα Ε λιμά ςίλω τροελ, 25 (2) ἄκω μακτόκε ποςτούτα πρεά βελακολιθηϊεμά ςλάβω τροελ, ἀ μεςτερπάμο τηθεά,

- 26 (3) ёже на грышники, прещенім твоєгю.
- **27** (4) **Б**езмѣрна же й неизслѣдованна мҳ̂ть ѡвѣщанїж твоєгѡ: ты во ѐсѝ гҳ̂ь, вышнїй, бҳгоðтробенъ, долготерпѣли́въ й многомҳ̂тивъ й кажйсж ѡ̂ ѕлобаҳъ человѣческиҳъ. \mathbf{T} ы, гҳ̂и, по множествð бҳгости твоєжे
- 28 (5) шѣѣща́лъ е́сй пока́мніє й шставлє́ніє согрѣши́вшымъ тебѣ, й мно́жествомъ щедро́тъ твойхъ шпредѣли́лъ е́сй пока́мніє грѣшникшмъ во спініє. Ты оу̂во, гд́и бѫє си́лъ, 29 (6) не положи́лъ е́сй пока́мніє првнымъ а̀враа́му й ісаа́ку й іакшву, не согрѣши́вшымъ тебѣ, но положи́лъ е́сй пока́мніє мнѣ грѣшному,
- 30 (7) занѐ согрѣши́хъ па́чє числа песка морска́гю: оумно́жишасм беззакѡ́нїм мом̂, гд̂и, оумно́жишасм беззакѡ́нїм мом̂, и нѣсмь досто́инъ воззрѣти и ви́дѣти высоту̀ нѣ́ную $\mathfrak W$ мно́жества непра́вдъ мои́хъ.
- 31 (8) Слаченъ ёсмь многими оўзами жельзными, во ёже не возвести главы моеа, й ньсть ми шслабленіа: зане прогньвахъ йрость твою
- 32 (9) μ αδκάβοε πρεά τοδόω сοτβορήχω: нε сотβορήβωй βόλη τβοελ μ ηε сοχραμήβωй ποβεαξηϊή τβοήχω, ποςτάβηχω μέρζωςτη μ οζαμόχηχω πρετωκάμια.
- 33 (10) Й нй триклона́ю кшл на сердца, требва тебе багости. Согр шихъ, ган, согр шихъ, й беззакшн та мой азъ в шъ, но прошв моласа: шслаби ми, ган, шслаби ми, й не

поговій мене со беззакшній мойми, ниже въ векъ враждовавъ соблюдещи бшлъ мойхъ, ниже шсобдищи ма въ преисподнихъ земли: зане ты есй, бже, бтъ кающихса, й на мне ввиши всю блгость твою: вкш недостойна соща спсеши ма по мнозей мати твоей,

34 (11) μ восхвалю та выну во днέχ живота моєго: ἄκω τα ποέτ вса сила ненам, μ τεολ έςτ слава во в ки в кώв. Δημή μ.